

Sepher Bet Qorintim (2 Corinthians)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (36th sidrot) - 2Cor 1 - 6

אַנְתֶּם בְּנֵי אֱלֹהִים וְאַנְתָּא כָּל־הָעָם אֲלֹהִים
בְּנֵי אֱלֹהִים וְאַנְתָּא כָּל־הָעָם אֲלֹהִים
אֲלֹהִים שְׁלֵיחַ יְהוָשָׁע הַמְּשִׁיחַ בְּרִצְוֹן אֲלֹהִים
וְטִימּוֹתִים אֲחִינוּ אֶל־קְהֻלָּת אֲלֹהִים
אֲשֶׁר בְּקוֹרָנָתָס עִם קָל־הַקְדְּשִׁים אֲשֶׁר בָּאַכְּיָא:

1. Polos sh'liach Yahushua haMashiyach bir'tson 'Elohim w'Timothios 'achinu 'el-q'hilath 'Elohim 'asher b'Qorintos 'im kal-haq'dshim 'asher ba'Akaya'.

2Cor1:1 Polos (Shaul), an apostle of the Mashiyach Oωράνι by the will of Elohim, and Timothios our brother, To the assembly of Elohim which is at Qorintos with all the saints who are in Akaya:

<1:1> Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ
καὶ Τιμόθεου ὁ ἀδελφὸς τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ τῇ οὖσῃ
ἐν Κορίνθῳ σὺν τοῖς ἀγίοις πᾶσιν τοῖς οὖσιν ἐν ὅλῃ τῇ Ἀχαΐᾳ,

1 Paulos apostolos Christou Iēsou dia thelēmatos theou

Paul an apostle of the Anointed One Yahushua through the will of Elohim
kai Timotheos ho adelphos, te ekklēsiā tou theou te ousē en Korinthō
and Timothy the brother, to the assembly of the Elohim being in Corinth
syn tois hagiois pasin tois ousin en holē te Achaiā,
with the saints all being in all Achaia,

בְּחֵסֶד לְכֶם וּשְׁלוֹם מֵאֱלֹהִים אֲבִינוּ
וְאַדְגִּינוּ יְהוָשָׁע הַמְּשִׁיחַ:

2. chesed lakem w'shalom me'eth ha'Elohim 'Abinu
wa'Adoneynu Yahushua haMashiyach.

2Cor1:2 Grace to you and peace from the Elohim our Father
and our Adon (Master) Oωράנִי the Mashiyach.

<2> χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.
2 charis hymin kai eirēnē apo theou patros hēmōn
grace to you and peace from the Elohim our Father
kai kyriou Iēsou Christou.
and Master Yahushua the Anointed One.

בְּחֵסֶד לְכֶם וּשְׁלוֹם מֵאֱלֹהִים אֲבִינוּ
וְאַדְגִּינוּ יְהוָשָׁע הַמְּשִׁיחַ:

ג בָּרוֹךְ הָאֱלֹהִים וְאָבִי אֶדְנִינוּ רְחוּשׁוּ הַמְשִׁיחַ אֲבִ הַרְחָמִים
וְאֱלֹהֵי כָּל־נְחָמָה:

3. **baru'k ha'Elohim wa'Abi 'Adoneynu Yahushùa haMashiyach 'Ab harachamim**
w'Elohey kal-nechamah.

2Cor1:3 Blessed be the Elohim and my Father of our Adon Ow^{אָדוֹן} the Mashiyach,
the Father of the mercies and the El of all comfort,

↔ 3 Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,
ὁ πατὴρ τῶν οἰκτιρμῶν καὶ θεὸς πάσης παρακλήσεως,

3 **Eulogētos ho theos kai patēr tou kyriou hēmōn Iēsou Christou,**
Blessed be the Elohim and Father of our Master Yahushua the Anointed One,
ho patēr tōn oiktirmōn kai theos pasēs paraklēseōs,
the Father of compassions and Elohim of all encouragement,

עַבְדָּתָה/עַבְדָּתָה יְהֻדָּה-כְּלָלָה צְדָקָה עַמְּדָה-עַמְּדָה
עַמְּדָה עַמְּדָה עַמְּדָה עַמְּדָה עַמְּדָה עַמְּדָה עַמְּדָה
דָּמְנָחָם אָתָנוּ בְּכָל־לְחָצָנוּ לְמַעַן נָחָם הַגְּלָחָצִים

כָּל־לְחִזָּן בְּנְחָמָה אָשָׁר אָנָּחָנוּ מְנֻחָמִים מִאָתָה הָאֱלֹהִים:

4. **ham'nachem 'othanu b'kal-lachatsenu l'ma'an nachem hanil'chatsim kal-lachats**
banechamah 'asher 'anach'nu m'nuchamim me'eth ha'Elohim.

2Cor1:4 who is comforting us in all our affliction so that we comfort
the ones who are afflicted in any affliction with the comfort
with which we ourselves are comforted by the Elohim.

↔ 4 ὁ παρακαλῶν ἡμᾶς ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν εἰς τὸ δύνασθαι ἡμᾶς παρακαλεῖν
τοὺς ἐν πάσῃ θλίψει διὰ τῆς παρακλήσεως ἃς παρακαλούμεθα αὐτοὶ ὑπὸ τοῦ Θεοῦ.

4 **ho parakalōn hēmas epi pasē tē thlipsei hēmōn**
the one encouraging us with respect to all the affliction of us
eis to dynasthai hēmas parakalein tous en pasē thlipsei
so as to enable us to encourage the ones being in every affliction
dia tēs paraklēseōs hēs parakaloumētha autoi hypo tou theou.
through the encouragement by which we ourselves are encouraged by the Elohim.

עַבְדָּתָה צְדָקָה עַמְּדָה עַמְּדָה עַמְּדָה
עַמְּדָה עַמְּדָה עַמְּדָה עַמְּדָה עַמְּדָה
הַכִּי כָּרְבָּ עַפְנֵי הַמְשִׁיחַ בָּנוֹ

כִּן תְּרִבָּה נְחָמָתָנוּ עַל־יְהִי הַמְשִׁיחַ:

5. **ki k'rob `inuyey haMashiyach banu**
ken tir'beh nechamatenu `al-y'dey haMashiyach.

2Cor1:5 For as the sufferings of the Mashiyach are multiplied in us,
so our comfort also is increased by the Mashiyach.

↔ 5 ὅτι καθὼς περισσεύει τὰ παθήματα τοῦ Χριστοῦ εἰς ἡμᾶς,
οὕτως διὰ τοῦ Χριστοῦ περισσεύει καὶ ἡ παράκλησις ἡμῶν.

5 hoti kathōs perisseuei ta pathēmata tou Christou eis hēmas,
Because as abound the sufferings of the Anointed One to us,
houtōs dia tou Christou perisseuei kai hē paraklēsis hēmōn.
so through the Anointed One abounds also the encouragement of us.

וְאַמְּנָחִים אֲנָחָנוּ נְלֵחֶז בְּעֹבֵר נְחַמְתֶּכֶם וִרְשׁוּעָתֶכֶם
וְאַמְּמָנָחִים אֲנָחָנוּ נְנָחָם בְּעֹבֵר נְחַמְתֶּכֶם כִּי שְׁתָאָרִיכָו
גַּם־אַתֶּם נְפַשְּׁכֶם בְּעַנּוֹתֶכֶם הַעֲנוֹרִים אֲשֶׁר מַעֲנִים אֲנָחָנוּ
6. w'im-nil'chatsim 'anach'nu nilachets ba`abur nechamath'kem wishu`ath'kem
w'im-m'nuchamim 'anach'nu n'nucham ba`abur nechamath'kem k'dey sheta'ariku
gam-'atem naph'sh'kem b`unoth'kem ha`inuyim 'asher m`unim 'anach'nu.

2Cor1:6 But if we are afflicted, the affliction is for your comfort and your salvation,
or if we are comforted, we shall be comforted, it is for your comfort in order
that you shall also prolong your souls with the endurance of the sufferings which we suffer,

<6> εἴτε δὲ θλιβόμεθα, ὑπέρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως καὶ σωτηρίας· εἴτε
παρακαλούμεθα, ὑπέρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως τῆς ἐνεργουμένης ἐν ὑπομονῇ τῶν
αὐτῶν παθημάτων ὃν καὶ ἡμεῖς πάσχομεν.

6 eite de thlibometha, hyper tēs hymōn paraklēseōs kai sōtērias;
Now whether we are being afflicted, it is for your encouragement and salvation;
eite parakaloumetha, hyper tēs hymōn paraklēseōs tēs energoumenēs
or if we are being encouraged, it is for your encouragement producing
en hypomonē tōn autōn pathēmatōn hōn kai hēmeis paschomen.
in you an endurance of the same sufferings which also we suffer.

וְנִכּוֹן לְבָנָנוּ בְּטוֹחַ עֲלֵיכֶם וַיַּדְעָנוּ
כִּי פָאַשֵּׁר עֲנֵיִרְנוּ עֲנֵיִירִיכֶם כִּنְחַמְתָּנוּ נְחַמְתֶּכֶם:
7. w'nakon libenu batuach `aleykem w'yada`nu
ki ka'asher `inuyeynu `inuyeykem ken nechamathenu nechamath'kem.

2Cor1:7 and it is true to our hearts that is stedfast for you and we know that
as you are sharers of our sufferings, so also you are sharers of our comfort.

<7> καὶ ἡ ἐλπὶς ἡμῶν βεβαία ὑπέρ ὑμῶν εἰδότες ὅτι ὡς κοινωνοί ἔστε τῶν παθημάτων,
οὕτως καὶ τῆς παρακλήσεως.

7 kai hē elpis hēmōn bebaia hyper hymōn eidotes hoti hōs koinōnoi este tōn pathēmatōn,
And our hope is firm for us, knowing that as sharers you are of the sufferings,
houtōs kai tēs paraklēseōs.
so also of the encouragement.

כִּי לֹא־נָכַחֲד מִקְמֵם אֶחָד מִצְרָתָנוּ אֲשֶׁר מִצְאָתָנוּ בְּאָסְרָא
לְמַאֲד כְּמַשָּׂא כְּבָד כְּבָדָה מִפְנֵי עַד כִּירְנוֹאָשָׁנוּ מְחַיִּינוּ:

8. ki lo'-n'kached mikem 'achay 'eth-tsarathenu 'asher m'tsa'ath'nu b'As'ya'
lim'od k'masa' kabed kab'dah mimenu `ad ki-no'ash'nu mechayeynu.

2Cor1:8 For we do not want you to be ignorant, my brothers, of our affliction which we have found in Asya, as we were burdened, exceedingly, beyond our power, so that we despaired even of life.

«8» Οὐ γὰρ θέλομεν ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὑπέρ τῆς θλίψεως ἡμῶν τῆς γενομένης ἐν τῇ Ἀσίᾳ, διτὶ καθ' ὑπερβολὴν ὑπέρ δύναμιν ἐθαρήθημεν ὥστε ἔξαπορηθῆναι ἡμᾶς καὶ τοῦ ζῆν·

8 Ou gar thelomen hymas agnoein, adelphoi,
For not we want you to be ignorant, brothers,
hyper tēs thlipseōs hēmōn tēs genomenēs en tē Asiā,
as to our affliction having happened in Asia,
hoti kath' hyperbolēn hyper dynamin ebarēthēmen
that excessively beyond our power we were burdened
hōste exaporēthēnai hēmas kai tou zēn;
causing us to despair even to live.

9 וְאַנְחָנוּ בְּלִבְבָּנוּ חֲרַצָּנוּ לְנוּ אֶת־הַמֹּות לְמַעַן אֲשֶׁר־לֹא נִבְטַח
בְּנֶפֶשְׁנוּ כִּי אָמַּד־בְּאֱלֹהִים הַמְּחִילָה אֶת־הַמֹּתִים:

9. wa'anach'nu bil'babenu charats'nu lanu 'eth-hamaweth
I'ma`an 'asher-lo' nib'tach b'naph'shenu ki 'im-b'Elohim ham'chayeh 'eth-hamethim.

2Cor1:9 And we, in our hearts, had the sentence of death within ourselves, for the sake of that we should not trust in ourselves, but in Elohim who raises the dead,

«9» ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς τὸ ἀπόκριμα τοῦ θανάτου ἐσχήκαμεν,
ἴνα μὴ πεποιθότες ὡμεν ἐφ' ἑαυτοῖς ἀλλ' ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ ἐγείροντι τοὺς νεκρούς.

9 alla autoi en heautois to apokrima tou thanatou eschēkamen,
But we ourselves in ourselves the sentence of death have had,
hina mē pepoithotes ömen eph' heautois
that not have trust we should on ourselves
all' epi tō theō tō egeironti tous nekrous;
but on the Elohim, the one raising the dead;

10 אֲשֶׁר הָצִירָנוּ מִן־הַמִּירָה הַחֲמֻרָה הַזֹּאת וְעוֹדָנוּ מִצְרָל
וְלוּ אַנְחָנוּ מַקְוִימָם שְׁיוֹסִיף לְהָצִירָנוּ:

10. 'asher hitsilanu min-hamithah hachamurah hazo'th

w`odenu matsil w`lo 'anach'nu m'qauim sheyosiph l'hatsilenu.

2Cor1:10 who delivered us from this grave of death,
and does still deliver and in whom we trust that He shall continue to deliver us,

<10> ὃς ἐκ τηλικούτου θανάτου ἐρρύσατο ἡμᾶς καὶ ρύσεται,
εἰς ὃν ἡλπίκαμεν [ὅτι] καὶ ἔτι ρύσεται,

10 hos ek tēlikoutou thanatou errysato hēmas kai hrysetai,
who out of so great a death delivered us and shall deliver,
eis hon ēlpikamen [hoti] kai eti hrysetai,
in whom we have hoped that also yet he shall deliver,

רְאֵה בְּעֹזֶךְכֶּם גַּם־אַתֶּם אָתָנוּ בְּתִפְלַתְכֶם לְמַעַן יוֹדֵי רַבִּים
בְּעַבּוּרֵנוּ עַל־מַתְנַת הַחֶסֶד שְׁחוּתָה לָנוּ עַל־יְדֵי רַבִּים:

11. ba`azar'kem gam-'atēm 'othanu bith'philath'kem l'ma'an yodu rabbim
ba`aburenu `al-mat'nath hachesed shehay'thah lanu `al-y'dey rabbim.

2Cor1:11 When you also are helping together in prayer for us,
so that many thank for us for the gift of the grace that are upon us through many.

<11> συνυπουργούντων καὶ ὑμῶν ὑπὲρ ἡμῶν τῇ δεήσει,
ἵνα ἐκ πολλῶν προσώπων τὸ εἰς ἡμᾶς χάρισμα διὰ πολλῶν εὐχαριστηθῇ ὑπὲρ ἡμῶν.

11 synypourgountōn kai hymōn hyper hēmōn tē deēsei,
laboring together also you for us by supplicaiton,
hina ek pollōn prosōpōn to eis hēmas charisma dia pollōn eucharistēthē hyper hēmōn.
that by many persons for the to us gift through many thanks may be given for us.

רְאֵה זֹאת הִיא תְּהִלְתָּנוּ אֲשֶׁר לְבָנֵינוּ רָעֵית בָּנֶנוּ כִּי בְּתָם
וַיִּשְׂרַר לִפְנֵי אֱלֹהִים הַתְּהִלָּנוּ בְּעוֹלָם אֲפָתְּ
כִּירְאַתְכֶם לְאָדָבְחָכְמַת הַבָּשָׂר כִּי אָסְדְבָחָסֶד אֱלֹהִים:

12. ki zo'th hi' t'hilathenu 'asher libenu ya'id banu ki b'thom
w'ysher liph'ney 'Elohim hith'halak'nu ba`olam 'aph ki-'it'kem
lo'-b'chak'math habasar ki 'im-b'chesed 'Elohim.

2Cor1:12 For this is our boasting which our hearts shall bear witness to us,
that in simplicity and sincerity before Elohim, we have conducted ourselves in the world,
and even though you are not in the wisdom of the flesh, but in the grace of Elohim.

<12> Ἡ γὰρ καύχησις ἡμῶν αὕτη ἔστιν, τὸ μαρτύριον τῆς συνειδήσεως ἡμῶν,
ὅτι ἐν ἀπλότητι καὶ εἰλικρινείᾳ τοῦ θεοῦ, [καὶ] οὐκ ἐν σοφίᾳ σαρκικῇ ἀλλ’ ἐν χάριτι
θεοῦ, ἀνεστράφημεν ἐν τῷ κόσμῳ, περισσοτέρως δὲ πρὸς ὑμᾶς.

12 Hē gar kauchēsis hēmōn hautē estin, to martyrion tēs syneidēseōs hēmōn,
For the boasting of us is this, the testimony of the conscience of us,

hoti en haplotēti kai eilikrineiā tou theou, [kai] ouk en sophia sarkikē
because in simplicity and sincerity of the Elohim, and not in wisdom fleshly
all' en chariti theou, anestraphēmen en tō kosmō,
but in the grace of Elohim, we conducted ourselves in the world,
perissoterōs de pros hymas.
and more especially toward you.

13 עֲדַיְמָעֵת כְּעֵל עַד אֶלְעָדָעֵל:

רִגְבִּי לְאָדָנְכַתְבָּלְכָם כִּי אֶמְמָה-שָׁאָתָם קָרְאִים וְגַם-מְבִינִים:

13. ki lo'-nik'tob lakem ki 'im-mah-she'atēm qor'im w'gam-m'binim.

2Cor1:13 For it is not written to you that is what you read and also understand.
Now I trust you that you shall acknowledge until the end,

<13> οὐ γὰρ ἄλλα γράφομεν ὑμῖν ἀλλ’ ἡ ἀναγινώσκετε ἢ καὶ ἐπιγινώσκετε·
ἔλπίζω δὲ ὅτι ἕως τέλους ἐπιγνώσεσθε,

13 ou gar alla graphomen hymin all' ē ha anaginōskete ē kai epiginōskete;
Not for other things we write to you than what you read or also know;
elpisō de hoti heōs telous epignōsesthe,
and I hope that to the end you shall know fully,

14 אַתָּה תֹּאַתֵּר בְּעֵיל עַל-פְּנֵיכֶם אַתָּה תֹּאַתֵּר בְּעֵיל
עַל-פְּנֵיכֶם אַתָּה תֹּאַתֵּר בְּעֵיל עַל-פְּנֵיכֶם אַתָּה תֹּאַתֵּר בְּעֵיל
רִד וּבְטוּחָן אָנָּי בְּכֶם שִׁידֻעָתָם אַתָּנוּ מַעַט
וְאַפְּתַחְדוּ עַד-תְּכִלִּית כִּי אַנְחָנוּ תְּהַלְּתָכֶם
כַּאֲשֶׁר גַּם-אָתָם תְּהַלְּתָנוּ בַּיּוֹם אֲדָנֵנוּ יְהוָשָׁעַ:

14. ubatuach 'ani bakem shey'da' tem 'othanu m'at
w'aph-ted'u `ad-tak'lith ki 'anach'nu t'hilath'kem
ka'asher gam-'atēm t'hilathenu b'yom 'Adoneynu Yahushua.

2Cor1:14 And I am sure that you have known us a little,
and even you have understood us in part, that we are your boast,
as you also have boasted in the day of our Adon Owrəyā.

<14> καθὼς καὶ ἐπέγνωτε ἡμᾶς ἀπὸ μέρους, ὅτι καύχημα ὑμῶν ἐσμεν καθάπερ
καὶ ὑμεῖς ἡμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου [ἡμῶν] Ἰησοῦ.

14 kathōs kai epegnōte hēmas apo merous, hoti kauchēma hymōn esmen kathaper
as also you knew us in part, because boast your we are even as
kai hymēis hēmon en tē hēmera tou kyriou [hēmon] Iēsou.
also you ours in the day of our Master Yahushua.

15 אַתָּה תֹּאַתֵּר בְּעֵיל עַל-פְּנֵיכֶם אַתָּה תֹּאַתֵּר בְּעֵיל
עַל-פְּנֵיכֶם אַתָּה תֹּאַתֵּר בְּעֵיל עַל-פְּנֵיכֶם אַתָּה תֹּאַתֵּר בְּעֵיל
טו וּבְבִטְחוֹן הַזֶּה חַפְצָתִי לְבוֹא אֲלֵיכֶם רָאשָׁנָה
וְלֹמַעַן תְּקַבֵּלי טוֹבָה כְּפִילָה:

15. ubabitachon hazeh chaphats'ti labo' 'aleykem ri'shonah
ul'ma`an t'qab'lu tobah k'phulah.

2Cor1:15 And with this confidence I intended to come to you at first,
so that you might received a favor doubly,

<15> Καὶ ταύτῃ τῇ πεποιθήσει ἐβουλόμην πρότερον πρὸς ὑμᾶς ἔλθεῖν,
ἴνα δευτέραν χάριν σχῆτε,

15 Kai tautē tē pepoithēsei eboulomēn proteron pros hymas elthein,
And with this confidence I planned previously to you to come,
hina deuteran charin schēte,
that a second favor you might have,

יְהוָה בְּעֵבֶר בַּתְּבוּכָם אֶל־מִקְדָּשָׁנִיא וְלֹשׁוֹב מִפְקַדָּשָׁנִיא אֶלְיכֶם
וְאַתֶּם תָּשַׁקְחָנִי אֶל־אֶרֶץ יְהוּדָה: 16

16. la`abor b'thokakem 'el-Maq'don'ya'
w'lashub miMaq'don'ya' 'aleykem w'atem t'shal'chuni 'el-'erets Yahudah.

2Cor1:16 And to pass through you into Maqedonya,
and from Maqedonya to come to you, and you shall send me into the land of Yahudah.

<16> καὶ δι' ὑμῶν διελθεῖν εἰς Μακεδονίαν καὶ πάλιν ἀπὸ Μακεδονίας ἔλθεῖν
πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑφ' ὑμῶν προπεμφθῆναι εἰς τὴν Ἰουδαίαν.

16 kai di' hymōn dielthein eis Makedonian kai palin apo Makedonias
and through you to pass through into Macedonia and again from Macedonia
elthein pros hymas kai hyph' hymōn propemphthēnai eis tēn Ioudaian.
to come to you and by you to be sent on to Judea.

וְעַתָּה הַחִיָּתָה עֲצַתִּי גַּם־הָרָה אָוֶן עֲצַתִּי לְפִי הַבָּשָׂר
אַתְּ־אָשֵׁר רְעַצְתִּי וְהַיָּה אַצְלִי פָּעָם הַזֶּה וְפָעָם לֹא לֹא: 17

17. w`atah hehay'thah `atsathi nim'harah 'o ya`ats'ti l'phi habasar
'eth-`asher ya`ats'ti w'hayah 'ets'li pa`am hen hen upha`am lo' lo'.

2Cor1:17 And now my advice was to do it lightly? Or do I advise according to the flesh,
what I had advised, and it was with me once yes, yes and once no, no?

<17> τοῦτο οὖν βουλόμενος μῆτι ἄρα τῇ ἐλαφρίᾳ ἔχρησάμην;
ἢ ἡ βουλεύομαι κατὰ σάρκα βουλεύομαι, ἵνα γὰρ ἐμοὶ τὸ Ναὶ ναὶ καὶ τὸ Οὐ οὐ;
17 tutto oun boulomenos mēti ara tē elaphriā echrēsamēn?

This therefore planning surely not then do I act with fickleness?

ē ha bouleuomai kata sarka bouleuomai,
Or the things which I plan, according to the flesh do I plan,
hina ē par' emoi to Nai nai kai to Ou ou?
that there may be with me the Yes Yes and the No No?

18 בְּעֵץ עַלְיָהוּ שֶׁבֶת קְרֵבָה כִּי־עֲזָבָה אֱלֹהִים כִּי־אָמַן בְּאֱלֹהִים כִּי־דָּבַרְנוּ לֹא הָיָה הַזֶּה וְלֹא:

18. 'aken ne'eman ha'Elohim ki-d'barenu 'aleykem lo' hayah hen walo'.

2Cor1:18 But the Elohim is faithful, that our word to you is not yes and no.

<18> πιστὸς δὲ ὁ θεὸς ὅτι ὁ λόγος ἡμῶν ὁ πρὸς ὑμᾶς οὐκ ἔστιν Ναὶ καὶ Οὐ.

18 pistos de ho theos hoti ho logos hēmōn ho pros hymas ouk estin Nai kai Ou.

But faithful is the Elohim that our word to you is not Yes and No.

19 עַצְמָה שֶׁבֶת קְרֵבָה כִּי־עֲזָבָה אֱלֹהִים כִּי־אָמַן בְּאֱלֹהִים כִּי־דָּבַרְנוּ לֹא הָיָה הַזֶּה וְלֹא:
רְאֵיתָ בְּנֵי־הָאֱלֹהִים יְהוָשָׁע הַמָּשִׁיחַ הַגְּקָרָא בְּתוֹכָם
עַל־יְהִינָּה עַל־יְהִי וְעַל־יְהִי סְלוֹנוֹס
וְטִימּוֹתִים הוּא לֹא הָיָה הַזֶּה וְלֹא כִּי־הָיָה בָּזֶה בְּלֹבֶד:

19. ki Ben-ha'Elohim Yahushua haMashiyach haniq'ra' b'thokakem
'al-yadeynu 'al-yadi w' 'al-y'dey Sil'wanos w'Timothios hu' lo' hayah hen
walo' ki-hayah bo hen bil'bad.

2Cor1:19 For the Son of the Elohim, the Mashiyach Owאַמְּרוּ, who was preached
among you by our hands by my hand and through Silwanos and Timothios
was not yes and no, but is yes in Him only.

<19> ὁ τοῦ θεοῦ γὰρ νίὸς Ἰησοῦς Χριστὸς ὁ ἐν ὑμῖν δι’ ἡμῶν κηρυχθείς, δι’ ἐμοῦ
καὶ Σιλουανοῦ καὶ Τιμοθέου, οὐκ ἐγένετο Ναὶ καὶ Οὐ ἀλλὰ Ναὶ ἐν αὐτῷ γέγονεν.

19 ho tou theou gar huios Iēsous Christos ho en hymin di' hēmōn

The of the Elohim for son, Yahushua the Anointed One, the one among you by us
kerychtheis, di' emou kai Silouanou kai Timotheou,
having been preached, through me and Silvanus and Timothy,
ouk egeneto Nai kai Ou alla Nai en autō gegonen.
was not Yes and No but Yes in him it has always been.

20 עַצְמָה שֶׁבֶת קְרֵבָה כִּי־עֲזָבָה אֱלֹהִים כִּי־אָמַן בְּאֱלֹהִים כִּי־דָּבַרְנוּ לֹא הָיָה הַזֶּה וְלֹא:
כִּי־כָּל־הַבְּטָחוֹת הָאֱלֹהִים כָּלָן בָּזֶה חָיו הַזֶּה
וּבָזֶה חָיו אָמַן לְכִבּוֹד הָאֱלֹהִים עַל־יְהִינָּה:

20. ki kal-hab'tachoth ha'Elohim kulan bo hayu hen
ubo hayu 'Amen lik'bod ha'Elohim 'al-yadeynu.

2Cor1:20 For all the promises of the Elohim were all in Him they are yes,
and through Him is Amen to the glory of the Elohim through our hands.

<20> ὥσαι γὰρ ἐπαγγελίαι θεοῦ, ἐν αὐτῷ τὸ Ναῖ.
διὸ καὶ δι’ αὐτοῦ τὸ Ἄμὴν τῷ θεῷ πρὸς δόξαν δι’ ἡμῶν.

20 hosai gar epaggeliai theou, en autō to Nai;

For as many promises of the Elohim there are, in Him is the Yes;

dio kai di' autou to Amēn tō theō pros doxan di' hēmōn.

wherefore also through Him the Amen to the Elohim for glory through us.

כְּאֵלָהִים הוּא הַמְכוֹן אֲוֹתָנוּ אֶתְכֶם בְּמִשְׁרַח וְאֵשֶׁר מְשַׁחֲנָנוּ:

21 w'ha'Elohim hu' ham'konen 'othanu 'it'kem baMashiyach wa'asher m'shachanu.

2Cor1:21 And He is the One who establishes us with you in the Mashiach and that has anointed us is the Elohim,

21 ho de bebaiōn hēmas syn hymin eis Christon

**But the one establishing us with you in the Anointed One
kai chrisas hēmas theos,
and having anointing us is the Elohim.**

כב הִיא גַם חֲתָמָנוּ וְאֶת־דָרוֹחֵו נָתַן בְּלָבָנוּ לְעֶרֶבּוֹן: 22 רַי-אַלְיָזָר אַבְרָהָם עַזְרָא עַזְרָא עַזְרָא עַזְרָא עַזְרָא

22. hu' gam-chathamānu w'eth-Rucho nathan b'libenu l`erabon.

2Cor1:22 who also sealed us and gave the Spirit in our hearts as a pledge.

〈22〉 ὁ καὶ σφραγισάμενος ἡμᾶς καὶ δοὺς τὸν ἀρραβώνα τοῦ πνεύματος ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν.

22 ho kai sphragisamenos hēmas

the one also having sealed us

kai dous ton arrabōna tou pneumatos en tais kardiais hēmōn.

and having given the earnest of the Spirit in our hearts.

כג וְאַנִי אֶת-אֱלֹהִים אֶקָרָא לְהִוּת עַד לְגַפֵּשִׁי
כִּי מְחֻמְלָתִי עַלְיכֶם לְאַבָּאתִי עַד-הַפִּנה לְקוֹרְנָתָוס:

**23. wa'ani 'eth-'Elohim 'eq'rā' lih'yoth `ed l'naph'shi
ki mechem'lathi `aleykem lo'-ba'thi `ad-henah l'Qorin'tos.**

2Cor1:23 And I call Elohim to be a witness upon my soul, that to spare you I did not come as yet to Qorintos.

¶**23** Ἐγὼ δὲ μάρτυρα τὸν θεὸν ἐπικαλοῦμαι ἐπὶ τὴν ἐμὴν ψυχήν,
ὅτι φειδόμενος οὐκέτι ἥλθον εἰς Κόσμονθον.

23 Egō de martyra ton theon epikaloumai epi tēn emēn psychēn,

Now I as a witness Elohim call upon to my soul
hoti pheidomenos hymōn ouketi ēlthon eis Korinthon.

**כד לא נְשַׁמְלִים אָנֹחָנוּ בְּאֶמְוּנָתְכֶם
כִּי אֶמְ-עַזְרִים לְשֻׁמְחָתְכֶם כִּי עַמְדָהָם בְּאֶמְוּנָה:**

**24. lo' shemsh'lim 'anach'nu be'emunath'kem
ki 'im-`oz'rim l'sim'chath'kem ki `amad'tem ba'emunah.**

2Cor1:24 Not that we rule over your faith,
but we are helpers of your joy; for in faith you stand.

«24» οὐχ ὅτι κυριεύομεν ὑμῶν τῆς πίστεως ἀλλὰ συνεργοί ἐσμεν τῆς χαρᾶς ὑμῶν· τῇ γὰρ πίστει ἐστήκατε.

24 **ouch hoti kyrieuomen hymōn tēs pisteōs alla synergoi esmen tēs charas hymōn;**
Not that we lord it over your faith but co-workers we are of your joy;
tē gar pistei hestēkate.
for faith you have stood.

Chapter 2

אוֹאַנֵּי גָּמְרָתִי בְּלֶבֶבִי לְבָלָתִי שׁוֹבֵעַ עֲזָרָה אֱלֹהִים בְּעֵצֶבֶת:

1. wa'ani gamar'ti b'libi l'bil'ti shub-`od 'aleykem b'`atsabéth.

2Cor2:1 But I decided in my heart, not to come to you in sadness again.

〈2:1〉 ἔκρινα γὰρ ἐμαυτῷ τοῦτο τὸ μὴ πάλιν ἐν λύπῃ πρὸς ψυχᾶς ἐλθεῖν.

1 ekrina gar emautō touto to mē palin en lypē pros hymas elthein.

For I decided this in myself not again in grief to you to come.

2. תרשים של מושג אחד (בבבליות) ופירושו במשמעותו הימית.

**ב כי אם־אני אעציריכם מי אפוא ישמחני בלהי
אם־הגעצב על־ידי:**

2. ki 'im-‘ani ‘a`atsib’kem mi ‘epho’ y’sam’cheni bil’ti ‘im-hane`tsab `al-yadi.

2Cor2:2 For if I make you sad, then, who makes me glad

except the one who is made sad by me?

«**2** εἰ γὰρ ἐγώ λυπῶ ὑμᾶς, καὶ τίς δὲ εὐφραῖνων με εἴ τι μὴ δὲ λυπούμενος ἔξι ἐμοῦ;

2 ei gar egō lypō hymas, kai tis ho euphrainōn me

For if I grieve you, then who is the one cheering me

ei mē ho lypoumenos ex emou?

except the one being grieved by me?

፩፻፲፭ የፌዴራል ተ፻-፩፻፭ ተ፻፭-፻፭ ንዑስ ተ፻፭፻፭ ተ፻፭፻፭ ተ፻፭፻፭ ፩
፩፻፭፻፭ ተ፻፭ አፌ፭፻፭ ተ፻፭፻፭ አፌ፭፻፭ ተ፻፭፻፭ ተ፻፭፻፭ ተ፻፭፻፭ ተ፻፭፻፭

ג רוזאת כתבתך לכם פָּנָא אָבָא וְחִיה-לִי עַצְבָּמָאָתָם
אשר היה-לי לשמה עלייהם ובטח אני בכם

וְשַׁמְחָתִי הִיא שְׁמָחָתִ כָּלֶכֶם:

3. w'zo'th kathab'ti lakem pen-'abo' w'hayah-li `etseeb me'otham 'asher hayah-li lis'moach `aleyhem uboteach 'ani b'kul'kem shesim'chathi hi' sim'chath kul'kem.

2Cor2:3 And I write this to you, lest, when I came, I should have the sadness of them, which I had to rejoice with you, and I trust in you all that my joy is the joy of you all.

〈3〉 καὶ ἔγραψα τοῦτο αὐτό, ήντα μὴ ἐλθὼν λύπην σχῶ ἀφ' ὃν ἔδει με χαίρειν, πεποιθώς ἐπὶ πάντας ὑμᾶς ὅτι ἡ ἐμὴ χαρὰ πάντων ὑμῶν ἐστιν.

3 kai egrapsa touto auto, hina mē elthōn lypēn schō

And I wrote this very thing, lest having come, grief I should have

aph' hōn edei me chairein, pepoithōs

from those of whom it was needful for me to have joy, having confidence

epi pantas hymas hoti hē emē chara pantōn hymōn estin.

in you all that my joy all of you is that.

ד כי מרֵב צָרָה וּמְצֻוקָת לִבִי כַתְבָתִי לְכֶם
וַיַּבְדֹּק מְעוֹת הַרְבָּה וְלֹא לְהַעֲזִיב בְּכֶם רַק לְמַעַן
תִּדְעָו הַאֲהָבָה הַיְתָרָה אֲשֶׁר אֲהָבָתִי אֶתְכֶם:

**4. ki merob tsarah um'tsuqath libi kathab'ti lakem ubid'ma`oth har'beh
w'lo' l'ha`atsib'kem raq l'ma`an ted`u ha'ahabah hay'therah 'asher 'ahab'ti 'eth'kem.**

2Cor2:4 For out of much affliction and distress of heart I wrote to you, and in many tears, and not to sadden you, only that you may know the love which I have loved you.

«4» ἐκ γὰρ πολλῆς θλίψεως καὶ συνοχῆς καρδίας ἔγραψα ύμῖν διὰ πολλῶν δακρύων, οὐχ ἵνα λυπηθῆτε ἀλλὰ τὴν ἀγάπην ἵνα γνῶτε ἡν̄ ἔχω περισσοτέρως εἰς ύμᾶς.

4 ek gar pollēs thlipseōs kai synochēs kardias egrapsa hymin

For out of much affliction and distress of heart I wrote to you

dia pollōn dakryōn, ouch hina lypēthēte alla tēn agapēn

with many tears, not that you should be grieved but the love

hīna gnōte hēn echō perissoterōs eis hymas.

that you may know which I have more abundantly for you.

**ה ואמ-העציב איש לא-אתה העציב אלא כלכם
ושלא-אפריז על-המלה אמר מקצתכם:**

**5. w'im-he`etsib 'ish lo'-othi he`etsib 'ela' kul'kem
w'shel'-aph'riz `al-hamidah 'omar miq'tsath'kem.**

2Cor2:5 But if anyone has caused sadness, he has not made me sad, but all of you and I shall not exaggerate in part, some of you say.

<5> Εἰ δέ τις λελύπηκεν, οὐκ ἐμὲ λελύπηκεν,
ἀλλὰ ἀπὸ μέρους, ἵνα μὴ ἐπιβαρῶ, πάντας ὑμᾶς.

5 *Ei de tis lelypēken, ouk eme lelypēken, alla apo merous,*
Now if anyone has caused grief, not me he has grieved, but in part,
hina mē epibarō, pantas hymas.
lest I be too severe on you all.

וְנַדְיוֹ לְאָתוֹ הָאִישׁ הַהוּכָה הַהִיא מִפִּי הַרְבִּים: 6

6. *w'dayo l'otho ha'ish hatokechah hahi' mipi harabbim.*

2Cor2:6 Sufficient for such a man is this punishment by many,

<6> ἵκανὸν τῷ τοιούτῳ ἡ ἐπιτιμία αὕτῃ ἡ ὑπὸ τῶν πλειόνων,

6 *hikanon tō toiotūtō hē epitimia hautē hē hypo tōn pleionōn,*
Sufficient to such a man was this punishment by the majority,

וַיְבִין לְהַפְּךָ תְּסִלְחוּ וַתְּנַחֲמוּ כְּהִי שֶׁלֶא יָבֹלֶעֶת הָאִישׁ בְּעִצְבּוֹנוֹ 7
כִּי בְּבָבָה הוּא: 8

7. *ub'ken l'hephe'k tis'lchu uth'nachamu k'dey shel' y'bula` ha'ish b'its'bono ki rab hu'.*

2Cor2:7 so that on the contrary you should forgive him and comfort him,
otherwise the man should be swallowed up by sadness that it is excessive.

<7> ὅστε τούναντίον μᾶλλον ὑμᾶς χαρίσασθαι καὶ παρακαλέσαι,
μή πως τῇ περισσοτέρᾳ λύπῃ καταποθῇ ὁ τοιοῦτος.

7 *hōste tounantion mallon hymas charisasthai kai parakalesai,*
so that on the contrary rather you ought to forgive and encourage him,
mē pōs tē perissoterā lypē katapothē ho toioutos.
lest with more abundant grief may be swallowed up such a one.

כְּלָל־כֵּן אַבְקָשָׁה מִכֶּם שְׂתַתְרִיעָצָה לְהַרְאֹתֶךָ אֶתְבָּהָה: 9

8. *`al-ken 'abaq'shah mikem shetith'ya`atsu l'har'otho 'ahabah.*

2Cor2:8 Therefore I urge you that you confirm your love to him.

<8> διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς κυρῶσαι εἰς αὐτὸν ἀγάπην·

8 *dio parakalō hymas kyrōsai eis auton agapēn;*
Therefore I urge you to confirm to him your love;

ט כְּכִי לְזֹאת כְּתַבְתִּי לְמַעַן אֶדְעַ אֶת־תְּמִתְכֶּם אִם־בְּפֶלֶת תְּשִׁמְעוּנִים: 10

9. *ki lazo'th kathab'ti l'ma`an 'eda` 'eth-tumath'kem 'im-bakol tish'ma`un.*

2Cor2:9 For to this purpose I wrote that I may know your truth, if you are obedient in all.

<9> εἰς τοῦτο γάρ καὶ ἔγραψα, ἵνα γνῶ τὴν δοκιμὴν ὑμῶν, εἰ εἰς πάντα ὑπήκοοί ἐστε.

9 eis touto gar kai egrapsa, hina gnō tēn dokimēn hymōn,

to this end for also I wrote, that I may know the proof of you,

ei eis panta hypēkooi este.

if in all things you are obedient.

וְאִישׁ אֲשֶׁר תָּסַלְחוּ לוֹ אָסְלָחָלוֹ גַּם־אָנִי כִּי גַם אָמַד־אָנְכִי
10 סְלָחָתִי לְאִישׁ סְלָחָתִי לוֹ לְמַעַןָּכֶם לְפָנֵי הַמָּשִׁיחַ:

10. w'ish 'asher tis'lchu lo 'es'lach-lo gam-'ani

ki gam 'im-'anoki salach'ti la'ish salach'ti lo l'ma'an'kem liph'ney haMashiyach.

2Cor2:10 And if you forgive anyone, I forgive him also. For even if I have forgiven anyone, I have forgiven him for your sakes in the presence of the Mashiyach,

<10> ω̄ δέ τι χαρίζεσθε, κάγω· καὶ γὰρ ἐγὼ ὅ κεχάρισμαι,
εἴ τι κεχάρισμαι, δι’ ὑμᾶς ἐν προσώπῳ Χριστοῦ,

10 hō de ti charizesthe, kagō; kai gar egō ho kecharismai,

Now to whom anything you forgive, I also; for indeed I what have forgiven,

ei ti kecharismai, di' hymas

if anything I have forgiven, it is because of you,

en prosōpō Christou,

in the person of the Anointed One,

רְאֵ פָנִידְיוֹנָה אַתָּנוּ הַשְׁטָן כִּי לְאָגָעָלָמוּ מְאָתָנוּ מִזְמֹרָתָיו:

11. pen-yoneh 'othanu hasatan ki lo'-ne'el'mu me'itanu m'zimothayu.

2Cor2:11 lest hasatan should take advantage of us, for we are not ignorant of his designs.

<11> ἵνα μὴ πλεονεκτηθῶμεν ὑπὸ τοῦ Σατανᾶ· οὐ γὰρ αὐτοῦ τὰ νοήματα ἀγνοοῦμεν.

11 hina mē pleonektēthōmen hypo tou Satana; ou gar autou ta noēmata agnooumen.

lest we should be outsmarted by Satan; for not of his designs are we ignorant.

בְּ וְאַנִּי בְּבָאי לְטֻרֹּאָס לְבַשְּׂר בְּשָׁוֶר הַמָּשִׁיחַ
אָף כִּי־נִפְתָּח־לִי פֶּתַח בָּאָדָנִינוּ:

12. wa'ani b'bo'i liT'ro'as l'baser b'sorath haMashiyach

'aph ki-niph'tach-li phethach ba'Adoneynu.

2Cor2:12 And when I came to Troas to proclaim the good news of the Mashiyach
and even though a door was opened for me by our Adon (Master),

<12> Ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν Τρωάδα εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ
καὶ θύρας μοι ἀνεῳγμένης ἐν κυρίῳ,

12 Elthōn de eis tēn Trōada eis to euaggelion tou Christou

But having come to Troas for the gospel of the Anointed One
kai thyras moi aneōgmenēs en kyriō,
and a door to me having been opened by the Master,

בְּהַבָּשָׂר קִוְּתָה-זָהָב יְהֹוָה כָּלְבָד קְרֵבָה קְרֵבָה כְּבָד-זָהָב 13
לְאֶחָדָה רָוחָה לְרוֹחָה כִּי לְאֶמְצָאָתִי שָׁם אֶת-טִיטּוֹס אֲחֵי
וְנִפְטָרָתִי מֵהֶם וַיַּצְאָתִי לְלַכְתָּא אֶל-מִקְדָּשָׁא:

13. Io'-hay'thah r'wachah l'ruchi ki Io'-matsa'thi sham 'eth-Titos 'achi
w'niph'tar'ti mehem w'yatsa'thi laleketh 'el-Maq'don'ya'.

2Cor2:13 I had no rest in my spirit, because I did not find Titos my brother there.
And taking my leave of them, I went to go to Maqedonya.

<13> οὐκ ἔσχηκα ἄνεσιν τῷ πνεύματί μου τῷ μὴ εὑρεῖν με Τίτον τὸν ἀδελφόν μου,
ἀλλὰ ἀποταξάμενος αὐτοῖς ἐξῆλθον εἰς Μακεδονίαν.

13 ouk eschēka anesin tō pneumati mou tō mē heurein me Titon ton adelphon mou,
did not have rest in my spirit when I was not able to find Titus, my brother,
alla apotaxamenos autois exēlthon eis Makedonian.
but having said farewell to them I departed into Macedonia.

עַל-יְדֵינוּ אֶת-הָרִיחַ הַעֲתָה בְּכָל-עַת
יְד אָבֶל תֹּודֹת לְאֱלֹהִים הַפְּתַן לְנוּ תְשִׁיעָה בְּמֶשִׁיחַ בְּכָל-עַת
וּמְפִיץ עַל-יְדֵינוּ אֶת-הָרִיחַ הַעֲתָה בְּכָל-מָקוֹם:

14. 'abal todoth l'Elohim hanotheren lanu t'shu'ah baMashiyach b'kal-`eth
umeheits `al-yadeynu 'eth-reyach da`to b'kal-maqom.

2Cor2:14 But thanks be to Elohim, who gives us salvation in the Mashiyach at all times,
and manifests through our hands the fragrance of His knowledge in every place.

<14> Τῷ δὲ θεῷ χάρις τῷ πάντοτε θριαμβεύοντι ἡμᾶς ἐν τῷ Χριστῷ
καὶ τὴν ὀσμὴν τῆς γνώσεως αὐτοῦ φανεροῦντι δι’ ἡμῶν ἐν παντὶ τόπῳ.

14 Tō de theō charis tō pantote thriambeuonti hēmas en tō Christō
But thanks to Elohim, the one always leading us in triumph in the Anointed One
kai tēn osmēn tēs gnōseōs autou phanerounti di' hēmōn en panti topō;
and the fragrance of the knowledge of him manifesting through us in every place;

עַל-זְמֻנָּה אֶל-אֱלֹהִים אֶל-עַד אֶל-עַד אֶל-עַד
טו כִּירִיחַ נִיחַח שָׁל-הַמְּשִׁיחַ אַנְחָנוּ לְאֱלֹהִים בְּתוֹךְ הַפּוֹשָׁעִים
וּבְתוֹךְ הַאֲבָדִים:

15. ki-reyach nichoach shel-haMashiyach 'anach'nu l'Elohim
b'tho'k hanosha'im ub'tho'k ha'ob'dim.

2Cor2:15 Because we are blessed of a fragrance of the Mashiyach to Elohim
among the ones who are being saved and among the ones who are perishing.

<15> ὅτι Χριστοῦ εὐωδία ἐσμὲν τῷ θεῷ ἐν τοῖς σῳζομένοις καὶ ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις,

15 hoti Christou euōdia esmen tō theō

because of the Anointed One an aroma we are to Elohim

en tois sōzomenois kai en tois apollymenois,

among the ones being saved and among the ones perishing,

עַל־אֶלְהָה רִיחַ מָרוֹת לְמוֹת וְלֶאֱלָה רִיחַ חַיִם לְחַיִם
16 וְמֵזֶה רָאוּי לְקַדֵּשׁ:

16. la'eleh reyach maweth lamaweth w'la'eleh reyach chayim lachayim

umi-zeh ra'uy l'ka'k.

2Cor2:16 To the one the fragrance of death to death, to the other the fragrance life to life.
And who deserves for these things?

<16> οἵς μὲν ὄσμὴ ἐκ θανάτου εἰς θάνατον, οἵς δὲ ὄσμὴ ἐκ ζωῆς εἰς ζωήν.
καὶ πρὸς ταῦτα τίς ἵκανός;

16 hois men osmē ek thanatou eis thanaton,

to the latter ones a fragrance of death unto death,

hois de osmē ek zōes eis zōen.

but to the former ones a fragrance of life unto life.

kai pros tauta tis hikanos?

And with respect to doing these things, who is competent?

כִּי אֵין מִדְתָּנוּ כְּמַהֲת הָרְבִים הַעֲשִׂים בְּבָרָה הָאֱלֹהִים סְחוּרָה
כִּי אִם־מִתּוֹךְ יְשֵׁר הַלֵּב וּמִאֱלֹהִים לְפָנֵי אֱלֹהִים נְדָבֵר בְּמִשְׁיחָה:

17. ki 'eyn midathenu k'midath harabbim ha`osim d'bar ha'Elohim s'chorah

ki 'im-mito'k ysher halebume'Elohim liph'ney 'Elohim n'daber baMashiyach.

2Cor2:17 For there is not as the many others from our faiths,
doing the merchandise of the Word of the Elohim, but from sincerity of the heart
from Elohim, we speak in the Mashiyach in the sight of Elohim.

<17> οὐ γάρ ἐσμεν ὡς οἱ πολλοὶ καπηλεύοντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ,
ἀλλ’ ὡς ἔξ εἰλικρυνεῖς, ἀλλ’ ὡς ἐκ θεοῦ κατέναντι θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν.

17 ou gar esmen hōs hoī polloi kapēleuontes ton logon tou theou,

Not for we are as the many, peddling the Word of the Elohim,

all' hōs ex eilikrineias, all' hōs ek theou katenanti theou

but as from sincerity, but as from Elohim, before Elohim,

en Christō laloumen.

in the Anointed One we speak.

Chapter 3

כֶּאֱחָרִים לְאַגְרוֹת אֲלֵיכֶם או מִכֶּם מִזְכִּירׁוֹת אֲתָנוּ לְשִׁבָּח: **אַתָּה נְהַלֵּךְ עַד לְשִׁבָּח עַצְמָנוּ הַאַמְ-צָרִיכִים אֲנָחָנוּ** 2Cor3:1

**1. hanachel `od l'shabeach `ats'menu ha'im-ts'rikim 'anach'nu ka'acherim
l'ig'roth 'aleykem 'o mikem maz'kiroth 'othanu lashebach.**

2Cor3:1 Are we beginning to commend ourselves again?

Do we, as others, need for bonds to you, or from you letters of commendation to us?

3:1 Ἀρχόμεθα πάλιν ἔαυτοὺς συνιστάνειν;

ἢ μὴ χρήζομεν ὡς τινες συστατικῶν ἐπιστολῶν πρὸς ὑμᾶς ἢ ἐξ ὑμῶν;

1 Archometha palin heautous synistanein?
Do we begin again ourselves to commend?
ē mē chrēzomen hōs tines systatikōn epistolōn pros hymas ē ex hymōn?
Or surely we do not need, as some do, commendatory letters to you or from you?

בְּאַתֶּם אֲגָרְתֶּנוּ הַפְּתֻוחָה בְּלִבְבָּנֶנוּ וּנוֹדָעָה וּנְקַרְאָה לְכָל־אָדָם:
2. 'atēm 'igar'tenu hak'hubah bil'babenu w'noda`ah w'niq'ra'ah l'kal-'adam.

2Cor3:2 You are our written letter in our hearts, known and read by all men,

〈2〉 ή ἐπιστολὴ ἡμῶν ὑμεῖς ἔστε, ἐγγεγραμμένη ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, γινωσκομένη καὶ ἀναγινωσκομένη ὑπὸ πάντων ἀνθρώπων,

2 ἡ επιστολὴ ἡμῶν ὑμεῖς ἐστε, ἐγγραμμένη ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν,

**Our letter you are, having been written in our hearts,
ginōskomenē kai anaginōskomenē hypo pantōn anthrōpōn,
being known and being read by all men.**

וְלֹא עַל-לוּחוֹת אָבִן כִּי אֶמ-עַל-לוּחוֹת בְּשֶׁר לוּחוֹת חֶלְבָּה:
קְתוּבָה לֹא בְּדִיו כִּי אֶמֶד-בְּרוֹחַ אֶלְהִים חַיִם
גַּכְיִ בְּרִידְוּעַ שְׁאָתָם אֲגָרָת הַמְשִׁיחַ עֲרוֹקָה עַל-יְהִי שְׁרוֹתָנוּ
עַל-בְּנֵי-עַמּוֹת אֲבָנָה עַל-בְּנֵי-עַמּוֹת אֲבָנָה וְאַבָּנָה:
עַל-בְּנֵי-עַמּוֹת אֲבָנָה עַל-בְּנֵי-עַמּוֹת אֲבָנָה וְאַבָּנָה:

**3. ki b'yadu`a she'atem 'igereth haMashiyach `arukah
`al-y'dey sheruthenu k'thubah lo' bid'yo ki 'im-**b**'Ruach 'Elohim chayim
w'lo' `al-luchoth 'eben ki 'im-`al-luchoth basar luchoth haleb.**

2Cor3:3 for it is known that you are a letter of the Mashiyach,
prepared through our service, written not with ink but by the Spirit of the living Elohim,
not on tablets of stone but on fleshly tablets, and tablets of the heart.

«**3** φανερούμενοι ὅτι ἐστὲ ἐπιστολὴ Χριστοῦ διακονηθεῖσα ὑφ' ἡμῶν,
ἐγγεγραμμένη οὐ μέλανι ἀλλὰ πνεύματι θεοῦ ζῶντος,
οὐκ ἐν πλαξὶν λιθίναις ἀλλ' ἐν πλαξὶν καρδίαις σαρκίναις.

3 phaneroumenoi hoti este epistolē Christou

being manifested that you are a letter of the Anointed One

diakonētheisa hyph' hēmōn,

having been cared for by us,

eggegrammenē ou melani alla pneumatī theou zōntos,

having been written not with ink but with the Spirit of a living Elohim,

ouk en plaxin lithinais all' en plaxin kardiais sarkinais.

not in tablets of stone but in tablets which are hearts of flesh.

ד זזה בטהוננו על-ידי המשיח לפניהם:

4. w'zeh bit'chonenu `al-y'dey haMashiyach liph'ney ha'Elohim.

2Cor3:4 Such confidence we have through the Mashiyach in the presence of the Elohim.

א<4> Πεπούθησιν δὲ τοιαύτην ἔχομεν διὰ τοῦ Χριστοῦ πρὸς τὸν θεόν.

4 Pepoithēsin de toiautēn echomen dia tou Christou pros ton theon.

Confidence and such we have through the Anointed One toward the Elohim.

ה לא-שכירים אנחנו מעצמינו לדין כי כשרוננו מאת האללים:

5. lo'-shek'sherim 'anach'nu me`ats'menu iadin ki kish'ronenu me'eth ha'Elohim.

2Cor3:5 Not that we are competent in ourselves to consider,
but our competence is from the Elohim,

א<5> οὐχ ὅτι ἀφ' ἑαυτῶν ἱκανοί ἐσμεν λογίσασθαι τι ὡς ἐξ ἑαυτῶν,
ἀλλ' ἡ ἱκανότης ἡμῶν ἐκ τοῦ θεοῦ,

5 ouch hoti aph' hautōn hikanoi esmen logisasthai ti hōs ex hautōn,
Not that from ourselves we are competent to consider anything as of ourselves,
all' hē hikanotēs hēmōn ek tou theou,
but the competence of us is from the Elohim,

וְהַוא הַכְּשִׁיר אֶתְנוּ לְמִשְׁרָתִי בְּרִית חֶדֶשׁ לֹא
שֶׁל-הֲוֹתִיות אֶלָּא שֶׁל-הָרוּחַ כִּי-הָאוֹת תִּמְית וְהָרוּחַ יְחִיה:

6. w'hu' hik'shir 'othanu lim'sharathey b'rith chadashah lo' shel-ha'othioth
'ela' shel-haRuach ki-ha'oth tamith w'haRuach y'chayeh.

2Cor3:6 who prepared us for the servants of a new covenant,
not of the letter but of the Spirit, for the letter kills but the Spirit gives life.

א<6> ὃς καὶ ἱκάνωσεν ἡμᾶς διακόνους καινῆς διαθήκης, οὐ γράμματος ἀλλὰ πνεύματος·
τὸ γὰρ γράμμα ἀποκτέννει, τὸ δὲ πνεῦμα ζωοποιεῖ.

6 hos kai hikanōsen hēmas diakonous kainēs diathēkēs, ou grammatos

who also made us competent as ministers of a new covenant, not of letter

alla pneumatōs; to gar gramma apoktennei, to de pneuma zōopoiei.

but of spirit; for the letter kills, but the Spirit gives life.

7 כִּי-אָמֵן כִּי-אָמֵן כִּי-אָמֵן כִּי-אָמֵן כִּי-אָמֵן כִּי-אָמֵן כִּי-
וְעַל-הָבֵטָה כִּי-אָמֵן כִּי-אָמֵן כִּי-אָמֵן כִּי-אָמֵן כִּי-אָמֵן כִּי-
וְאָמֵן-שְׁרֹות הַחֶרֶת בְּאֹתִיות עַל-הָאָבָן גָּרָא
בְּכָבוֹד עַד-שְׁלָל אֲיַכְלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְהַבִּיט
אֶל-פִּנְיוֹן מִשְׁהָ מִפְנֵי כְּבָוד פִּנְיוֹן הַבְּטָלָה:

7. **w' im-sheruth** hamaweth hecharuth b'othioth `al-ha'eben nir'ah b'kabod
`ad-shel' yak'lu b'ney Yis'ra'El l'habit 'el-p'ney Mosheh
mip'ney k'bod panayu habatet.

2Cor3:7 But if the ministry of death, in letters engraved on stones, is seen with glory,
so that the sons of Yisra'El are not able to look intently at the face of Mosheh
because of the glory of his face which vanished away,

<7> Εἰ δὲ ἡ διακονία τοῦ θανάτου ἐν γράμμασιν ἐντετυπωμένη λίθοις
ἔγενήθη ἐν δόξῃ, ὥστε μὴ δύνασθαι ἀτενίσαι τὸν σὺνοὺς Ἰσραὴλ
εἰς τὸ πρόσωπον Μωϋσέως διὰ τὴν δόξαν τοῦ προσώπου αὐτοῦ τὴν καταργουμένην,

7 **Ei de hē diakonia tou thanatou en grammasis entetylōmenē lithois egenētē**
Now if the ministry of death in letters having been engraved in stones came
en doxē, hōste mē dynasthai atenisai tous huious Israēl eis to prosōpon Mōuseōs
with glory, so that are not able to gaze the sons of Israel into the face of Moses
dia tēn doxan tou prosōpou autou tēn katargoumenēn,
because of the glory of his face, the glory which is fading,

8 שְׁרֹות הַרְוחַם כִּי-גָדֵל כְּבָוד:
ח כְּבָוד שְׁרֹות הַרְוחַם כִּי-גָדֵל כְּבָוד:

8. **k'bod sheruth haRuach kamah yig'dal k'bodo.**

2Cor3:8 how shall the ministry of the Spirit grow His glory?

<8> πῶς οὐχὶ μᾶλλον ἡ διακονία τοῦ πνεύματος ἔσται ἐν δόξῃ;

8 pōs ouchi mallon hē diakonia tou pneumatos estai en doxē?
how not rather the ministry of the Spirit shall be in glory?

9 עַל-עַל-עַל-עַל-עַל-עַל-עַל-עַל-עַל-עַל-עַל-עַל-עַל-עַל-עַל-עַל-עַל-עַל-
ט כי אָמֵן-הַשְׁרֹות אֲשֶׁר לְחַיֵּב כְּבָוד הוּא הַשְׁרֹות
אֲשֶׁר לִזְכָּר כִּי-עַדְף בְּכָבוֹד:

9. **ki 'im-hasheruth 'asher l'chayeb kabod hu' hasheruth**
'asher l'zakoth kamah ye'daph b'kabod.

2Cor3:9 For if the ministry which is of condemnation has glory,
the ministry which is of righteousness exceed much more in glory.

<9> εἰ γὰρ τῇ διακονίᾳ τῆς κατακρίσεως δόξα,
πολλῷ μᾶλλον περισσεύει ἡ διακονία τῆς δικαιοσύνης δόξῃ.

9 ei gar tē diakoniā tēs katakriseōs doxa,
For if the ministry of condemnation is glory,
pollō mallon perisseuei hē diakonia tēs dikaiosynēs doxē.
much rather abounds the ministry of righteousness in glory.

10 *לְעֵדָה כִּי-בַּתְּרוּבָה* *וְעֵדָה כִּי-בַּתְּרוּבָה*

וְכִי אָפַר-מַה-שֶּׁגֶת בְּכֻבֹּד פְּמַדָּח הָהִיא כְּבוֹדוֹ כְּאֵין
לְעַמָּת הַכֻּבֹּד הַפְּנַצְלָה הַזָּה:

**10. ki 'aph-mah-shenitan b'kabod kamidah hahi' k'bodo k'ayin
I`umath hakabod hana`aleh hazeh.**

2Cor3:10 For indeed what is that gives glory, as such respect has no glory on account of this surpassing glory.

¶**10** καὶ γὰρ οὐ δεδόξασται τὸ δεδοξασμένον
ἐν τούτῳ τῷ μέρει εἴνεκεν τῆς ὑπερβαλλούσης δόξης.

10 kai gar ou dedoxastai to dedoxasmenon
For indeed has not been glorified the thing having been glorified
en toutō tō merei heineken tēs hyperballousēs doxēs.
in this respect, on account of the surpassing glory.

**יא כי אם הָדָבָר הַבְּטָלָה יִשְׁלֹךְ בְּכָבוֹד הָדָבָר הַקִּים
על-אחת כָּמָה וּכְמָה:**

11. ki 'im-hadabar habatel yesh-lo cheleq b'kabod hadabar haqayam `al-'achath kamah w'kamah.

2Cor3:11 For if the thing which is being annulled was the part of it through glory, the thing remains much more in one.

¶**11** εἰ γὰρ τὸ καταργούμενον διὰ δόξης, πολλῷ μᾶλλον τὸ μένον ἐν δόξῃ.

11 ei gar to katargoumenon dia doxēs,

For if the thing which now is fading away came with glory,

pollō mallon to menon en doxē.

much more the thing remaining is in glory.

10 of 10 | Page

גִּלְעָדִי הַבָּרוֹת לְגַוְתֵּה כְּבָבוֹת הַזָּאת הַחֲנוּן הַבָּרֶה

al-ken bib'yoθ lanu tia'wah katia'wah hazo'th pith'chon peh rab lanu.

2Cor3:12 Therefore as we have a hope for this hope we have a great boldness of speech

§12. "Ἐγκούτες οὖν τοιαύτην ἐλπίδα πολλῷ προστίθενται καὶ οὐ μόνον

12 Echontes oīn toiautēn elpida pollē parrēsia chrōmetha

Having therefore such hope, with much boldness we act

וְלֹא כִּמְשָׁה אֲשֶׁר נָתַן מִסּוֹה עַל־פָּנָיו
פָּנֵי בְּרִיטוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־סֻוף מִה־שְׁפּוֹטָה לְהַבְּטָלָה 13

13. w'lo' b'Mosheh 'asher nathan mas'weh `al-panayu
pen-yabitu b'ney Yis'ra'El 'el-soph mah-shesopho l'hibatel.

2Cor3:13 and are not like Mosheh, who put a veil over his face so that the sons of Yisra'El would not look steadily to the end of what was its end to be abolished.

<13> καὶ οὐ καθάπερ Μωϋσῆς ἐτύθει κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ πρὸς τὸ μὴ ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ τέλος τοῦ καταργουμένου.

13 kai ou kathaper Mōusēs etithei kalymma epi to prosōpon autou
and are not as Moses who was putting a veil over his face
pros to mē atenisai tous huious Israēl eis to telos tou katargoumenou.
so that were not able to see the sons of Israel the end of the thing fading away.

יְד אָבָל גִּטְמַטְמֵי דְעֹתָרָהֶם כִּי עַד־הַיּוֹם
הַזֶּה בְּקָרָם הַבְּרִית הַיְשָׁגָה נִשְׁאָר הַמִּסּוֹה הַהְוָא
וְלֹא־גָּלַה עַלְיָה כִּי לֹא יוֹסֵר כִּי אָמֵן־בְּמִשְׁרֵיחַ 14

14. 'abal nitam't'mu de`otheyhem ki `ad-hayom hazeh b'qar'am hab'rith hay'shanah
nish'ar hamas'weh hahu' w'lo'-gulah `aleyah ki lo' yusar ki 'im-baMashiyach.

2Cor3:14 But their minds were hardened, for until this day when the old covenant is being read, that same veil remains and it is not lifted, because it is not removed but in the Mashiyach.

<14> ἀλλὰ ἐπωρώθη τὰ νοήματα αὐτῶν. ἕχοι γάρ τῆς σύμερον ἡμέρας τὸ αὐτὸ κάλυμμα ἐπὶ τῇ ἀναγνώσει τῆς παλαιᾶς διαθήκης μένει, μὴ ἀνακαλυπτόμενον ὅτι ἐν Χριστῷ καταργεῖται.

14 alla epōrōthē ta noēmata autōn. achri gar tēs sēmeron hēmeras to auto kalymma
But were hardened their thoughts. For until the present day the same veil
epi tē anagnōsei tēs palaias diathēkēs menei, mē anakalyptomenon
at the reading of the old covenant remains, not being unveiled,
hoti en Christō katargeitai;
because in the Anointed One it is being abolished.

טו עַד־הַיּוֹם הַזֶּה هֵם קָרָאים אֶת־מִשָּׁה וְהַמִּסּוֹה מִבָּחָר לְבָם 15

15. `ad-hayom hazeh hem qor'im 'eth-Mosheh w'hamas'weh munach `al-libam.

2Cor3:15 But until this day, they have read Mosheh and a veil lies on their heart.

<15> ἀλλ’ ἔως σήμερον ἡνίκα ἂν ἀναγινώσκηται Μωϋσῆς,
κάλυμμα ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῶν κεῖται.

15 all' heōs sēmeron hēnika an anaginōskētai Mōusēs,
But until today whenever Moses is being read,
kalymma epi tēn kardian autōn keitai;
a veil on their heart lies;

טז אָק בְּעֵת שׁוֹבֵם אֶל־הָאֲדוֹן יִסַּר הַמְּפֻּוָה: 16

16. 'a'k b' eth shubam 'el-ha'Adon yusar hamas'weh.

2Cor3:16 but at the time it shall turn to the Adon (Master), the veil is taken away.

<16> ἡνίκα δὲ ἐὰν ἐπιστρέψῃ πρὸς κύριον, περιαιρεῖται τὸ κάλυμμα.

16 hēnika de ean epistrepsē pros kyrion, periaireitai to kalymma.
but whenever one turns to the Master is taken away the veil.

יז חָדָרְוֹן הוּא חֶרְיוֹת וּבְאַשְׁר רַוִּים חָדָרְוֹן שְׁמָ חֶרְיוֹת: 17

17. ha'Adon hu' haRuach uba'asher Ruach ha'Adon sham cheruth.

2Cor3:17 Now the Adon is the Spirit,
and where the Spirit of the Adon is, there is freedom.

<17> ὁ δὲ κύριος τὸ πνεῦμα ἔστιν· οὗ δὲ τὸ πνεῦμα κυρίου, ἐλευθερία.

17 ho de kyrios to pneuma estin;
Now the Master the Spirit is;
hou de to pneuma kyriou, eleutheria.
and where the Spirit of the Master is, there is freedom.

יח וְאֶנְחָנוּ כָּלָנוּ רְאִים בְּמִרְאָה אֶת־כְּבוֹד הָאֲדוֹן
וּפְנֵינוּ מְגֻלִים וּנְתַהְפֶּךְ לְעֵצֶם דָּמוֹת הַחַיָּא מְכֻבּוֹד לְכֻבּוֹד
כְּמִי שְׁמַתְחָלֵף מֵאַת אֲדוֹן חֶרוּת:

18. wa'anach'nu kulanu ro'im bamar'ah 'eth-k'bod ha'Adon uphaneynu m'gulim
w'nith'hape'k l'etsem d'muth hahi' mikabod l'kabod
k'mi shemith'chaleph me'eth 'Adon haRuach.

2Cor3:18 But we all, with unveiled faces, see as in a mirror the glory of the Adon,
and we are being transformed into the same likeness from glory to glory,
as which is changed from the Adon, the Spirit.

<18> ἡμεῖς δὲ πάντες ἀνακεκαλυμμένῳ προσώπῳ τὴν δόξαν κυρίου κατοπτριζόμενοι
τὴν αὐτὴν εἰκόνα μεταμορφούμεθα ἀπὸ δόξης εἰς δόξαν καθάπερ ἀπὸ κυρίου
πνεύματος.

18 hēmeis de pantes anakekalymmenō prosōpō tēn doxan kyriou

Now we all, with a face having been unveiled, the glory of the Master
katoptrizomenoi tēn autēn eikona metamorphoumetha

seeing reflected in a mirror, into the same image are being transformed
apo doxēs eis doxan kathaper apo kyriou pneumatos.

from glory to glory, even as from the Master, the Spirit.

Chapter 4

בְּאַתָּה אֶלְכָן בְּהִזְרֹת הַזָּה כִּאֲשֶׁר חָנָנוּ לֹא נָחַת: 2Cor4:1

אֵלֶּךָן בְּהִזְרֹת לְנֵנוּ הַשְׂרָוֹת הַזָּה כִּאֲשֶׁר חָנָנוּ לֹא נָחַת:

1. `al-ken bih'yoth lanu hasheruth hazeh ka'asher chununu lo' nechath.

2Cor4:1 Therefore when we have this ministry,
even as we received mercy, we do not lose heart,

<4:1> Δια τοῦτο, ἔχοντες τὴν διακονίαν ταύτην καθὼς ἡλείθημεν, οὐκ ἐγκακοῦμεν

1 Dia tutto, echontes tēn diakonian tautēn kathōs ēleēthēmen, ouk egkakoumen

Therefore, having this ministry as we received mercy, we do not lost heart,

בְּכִי מַאֲסָנוּ בְּסִתְרֵי בְּשַׁת שְׁלָא לְהַתְנִהָג קְמַנְהָג עַרְמָה
וְלֹא לְעַקְם אֶת־דְּבָר הָאֱלֹהִים אֶלָא נְגַלְיָנוּ נְגַד דְּעַת כָּל־בְּנֵי
אָדָם לְפָנֵי הָאֱלֹהִים בְּהַרְאֹת הָאָמָת: 2

2. ki ma'as'nu b'sith'rey b'sheth shel' l'hith'naheg k'min'hag `ar'mah
w'lo' l`aqem 'eth-d'bar ha'Elohim 'ela' nig'linu neged da`ath kal-b'ney 'adam
lip'hney ha'Elohim b'har'oth ha'emeth.

2Cor4:2 but we have renounced the secrets of dishonesty, not walking in the custom
of a heap nor falsifying the Word of the Elohim, but by the manifestation of truth
revealing against the knowledge of every son of man in the sight of the Elohim.

<2> ἀλλὰ ἀπειπάμεθα τὰ κρυπτὰ τῆς αἰσχύνης, μὴ περιπατοῦντες ἐν πανουργίᾳ
μηδὲ δολοῦντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τῇ φανερώσει τῆς ἀληθείας συνιστάνοντες
ἔαυτοὺς πρὸς πᾶσαν συνείδησιν ἀνθρώπων ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

2 alla apeipametha ta krypta tes aischynēs, mē peripatountes en panourgiā
but we renounced the hidden things of shame, not going about with cunning
mēde dolountes ton logon tou theou alla tē phanerōsei tes alētheias
nor falsifying the Word of the Elohim but by the manifestation of the truth
synistanentes heautous pros pasan syneidēsin anthrōpōn enōpion tou theou.
presenting ourselves to every conscience of men before the Elohim.

גַּוְאַמְּנָנָנָלְמָה בְּשָׂרָתָנוּ נְגַלְמָה הִיא מִן־חָאָבָדִים: 3

3. w'im-ne`elamah b'sorathenu ne`elamah hi' min-ha'ob'dim.

2Cor4:3 And if our good news has been veiled, it has been veiled to them that are perishing,

«3» εἰ δὲ καὶ ἔστιν κεκαλυμμένον τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν,
ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις ἔστιν κεκαλυμμένον,

3 ei de kai estin kekalymmenon to euaggelion hēmōn,
But if indeed has been hidden our good news,

en tois apollymenois estin kekalymmenon,
among the ones perishing it has been hidden,

xבְּאַשְׁר אָל הַעוֹלָם הַזֶּה עִיר בָּהֶם אֲתִ-מַחְשְׁבּוֹת
חֲסִיר הָאֶמְנָה לְבַלְתִּי זָרָח לְהֵם נָגָה בְּשׂוּרָה
כִּבְדֵּךְ הַמָּשִׁיחַ אֲשֶׁר הוּא צָלָם הָאֱלֹהִים:

4. 'asher 'el ha`olam hazeh `iuer bahem 'eth-mach'sh'both chas'rey ha'emunah
l'bil'ti z'roach lahem nogah b'sorath k'bod haMashiyach 'asher hu' tselem ha'Elohim.

2Cor4:4 in whom the mighty one of this world has blinded the thoughts of
those who lack faith, so that the light of the glorious good news of the Mashiyach,
who is the likeness of the Elohim, should not shine on them.

«4» ἐν οἷς ὁ θεὸς τοῦ αἰώνος τούτου ἐτύφλωσεν τὰ νοήματα τῶν ἀπίστων
εἰς τὸ μὴ αὐγάσαι τὸν φωτισμὸν τοῦ εὐαγγελίου τῆς δόξης τοῦ Χριστοῦ,
ὅς ἔστιν εἰκὼν τοῦ θεοῦ.

4 en hois ho theos tou aiōnos toutou etyphlōsen ta noēmata tōn apistōn
in whose case the Elohim of this age blinded the thoughts of the ones unbelieving
eis to mē augasai ton phōtismon tou euaggeliou
so as not to shine forth the illumination of the good news
tēs doxēs tou Christou, hos estin eikōn tou theou.
of the glory of the Anointed One, who is the image of the Elohim.

הַקִּי לֹא אָתָנוּ מִכְרִיזִים אֲנָחָנוּ קִי אַמְ-אֲתִ-הַמָּשִׁיחַ יְהִוּשָׁעַ
לִאמֶר הַגָּא הָאָדוֹן וְאֲנָחָנוּ עַבְדֵיכֶם לְמַעַן יְהִוּשָׁעַ:

5. ki lo' 'othanu mak'rizim 'anach'nu ki 'im-'eth-haMashiyach Yahushūa le'mor
hu' ha'Adon wa'anach'nu `ab'deykem l'ma'an Yahushūa.

2Cor4:5 For we do not preach ourselves but the Mashiyach Owַיְשָׁע, saying
He is the Adon (Master), and ourselves as your servants for the sake of Owַיְשָׁע.

«5» οὐ γάρ ἔαυτοὺς κηρύσσομεν ἀλλὰ Ἰησοῦν Χριστὸν κύριον,
ἔαυτοὺς δὲ δούλους ὑμῶν διὰ Ἰησοῦν.

5 ou gar heautous kēryssomen alla Iēsoun Christon kyriion,
For not ourselves we preach but Yahushua the Anointed One the Master,
heautous de doulous hymōn dia Iēsoun.
ourselves servants of you because of Yahushua.

וְכִי הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר אָמַר וַיַּפְעַל אָזְרָמָה שֶׁהָיָה הַזָּרִיעַ בְּלֵבָנוּ לְחַפֵּץ אָזְרָמָה כִּי בָּרוּךְ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בְּפָנָיו הַמְשִׁיחַ:

6. ki ha'Elōhim 'asher 'amar wayophā` 'or mechshe'k hu' hophi`a b'libenu
l'haphits 'or da`ath k'bod ha'Elōhim 'asher biph'ney haMashiyach.

2Cor4:6 For the Elohim, who said, Light shall shine out of darkness,
is the One who has shone in our hearts to give the Light of the knowledge
of the glory of the Elohim which is in the presence of the Mashiyach.

<6> ὅτι δὲ θεὸς δὲ εἰπών, Ἐκ σκότους φῶς λάμψει, ὃς ἔλαμψεν ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν πρὸς φωτισμὸν τῆς γνώσεως τῆς δόξης τοῦ θεοῦ ἐν προσώπῳ [Ἰησοῦ] Χριστοῦ.

6 hoti ho theos ho eipōn, Ek skotous phōs lampsei,

Because the Elohim, the one having spoken, out of darkness light shall shine,
hos elampsen en tais kardiais hēmōn pros phōtismon tēs gnōseōs
is He who shone in our hearts for an illumination of the knowledge
tēs doxēs tou theou en prosopō [hIēsou] Christou.
of the glory of the Elohim in the face of Yahushua the Anointed One.

7. w'ha'otsar hazeh lanu bik'ley chares
l'ma'an 'asher-tih'yeh hag'burah hay'therah l'Elōhim w'lo' me'itanu.

2Cor4:7 And we have this treasure in earthen vessels,
so that the excellence of the power shall be of Elohim and not from us.

<7> Ἔχομεν δὲ τὸν θησαυρὸν τοῦτον ἐν ὀστρακίνοις σκεύεσιν,
ἵνα δὲ ὑπερβολὴ τῆς δυνάμεως ἡ τοῦ θεοῦ καὶ μὴ ἔξι ἡμῶν.

7 Echomen de ton thēsauron touton en ostrakinois skeuesin,
Now we have this treasure in earthen vessels,
hina hē hyperbolē tēs dynameōs ē tou theou kai mē ex hēmōn;
that the excellence of the power may be of Elohim and not of us;

8. nil'chatsim 'anach'nu bakol w'lo' nid'ka'im do'agim w'lo' no'ashim.

2Cor4:8 as we are oppressed in every side, but not crushed; being perplexed,
but not in despair;

<8> ἐν παντὶ θλιβόμενοι ἀλλ' οὐ στενοχωρούμενοι,
ἀπορούμενοι ἀλλ' οὐκ ἔξαπορούμενοι,

8 en panti thlibomenoi all' ou stenochōroumenoi, aporoumenoi

by every side being oppressed but not being crushed, being perplexed
all' ouk exaporoumenoī,
but not despairing,

ט נרדפים ולא נתגשים משלכים ולא אבדים:

9. nir'daphim w'lo' n'tushim mush'lakim w'lo' 'ob'dim.

2Cor4:9 being persecuted, but not forsaken; being cast down, but not destroyed;

〈9〉 διωκόμενοι ἀλλ' οὐκ ἐγκαταλειπόμενοι, καταβαλλόμενοι ἀλλ' οὐκ ἀπολλύμενοι,

9 diōkomenoi all' ouk egkataleipomenoi, kataballomenoi all' ouk apollymenoi,

being persecuted but not being forsaken, being cast down but not being destroyed,

וְגַם-חִיֵּי יְהוָשָׁע בְּגֻוִּיתָנוֹ:

10. w'nos'im b'kal-`eth mithath ha'Adon Yahushùa big'wiathenu

I'ma`an yigalu gam-chayey Yahushùa big'wiathenu.

2Cor4:10 and at all times we bearing the death of the Adon (Master) **Ow^{אֹהֶן}** in our body so that the life of **Ow^{אֹהֶן}** also may be manifested in our body.

〈10〉 πάντοτε τὴν νέκρωσιν τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι περιφέροντες,
ἴνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι ἡμῶν φανερωθῆ.

10 pantote tēn nekrōsin tou Iēsou en tō sōmati peripherontes,

always the dying of Yahushua in my body bearing

ai hē zōē tou Iēsou en tō sōmati hēmōn phanerōthē.

ריא כי אָנֹחַ נִגְנֵה הַחַיִם מִסּוּרִים תָמִיד לְמֹות בַעֲבוּר יְהוָשָׁע
למען רגלי גם-חיי יהושע בברנו בשך חתמותה:

11. bi 'anach'nu hachavim m'surim tamid lamaweth ba `abur Yabushùa

I'ma`an yigalu gam-chayev Yehushua bib'sgenu b'sar hat'mutnah.

2Cor4:11 For we the ones living, are always delivered to death for the sake of **Owqay**, so that the life of **Owqay** also may be manifested in our flesh, the flesh of mortality.

«11» ἀεὶ γὰρ ἡμεῖς οἱ ζῶντες εἰς θάνατον παραδιδόμεθα διὰ Ἰησοῦν, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦν φανερωθῇ ἐν τῷ θυητῷ σπακὲ ήμῶν.

11 aei gar hēmeis hoi zōntes eis thanaton paradidometha dia Iēsoun

For always we, the ones living, to death are being given over because of Yahushua.

hina kaj hē zōē tou Jēsou phanerōthē en tē thnētē sarki hēmōn.

that also the life of Yahushua may be manifested in the mortal flesh of us.

12 בְּעֵל הַבָּנִים כָּלֶב אֶחָד מִן־עֲמָקָם

יב לך בנו ראמץ חמות ובקם החיים:

12. Iaken banu ye'emsat hamaweth ubakem hachayim.

2Cor4:12 Therefore the death works in us, but the life in you.

〈12〉 ὥστε ὁ θάνατος ἐν ἡμῖν ἐνεργεῖται, ή δὲ ζωὴ ἐν ὑμῖν.

12 **hōste ho thanatos en hēmin energeitai, hē de zōē en hymin.**

So then death in us works, but life in you.

**יג נבְחִוֹת לְנוּ חֲרוֹיכָה הַהְוָא שֶׁל-הָאָמֹנוֹת פֶּקְדֵר הַכְּתֻובָה
הָאָמַנְתִי כִּי-אָדָבָר גַּם-אָנָחָנוּ נָאָמִין וְעַל-כֵן נְדָבָר:**

13. ubih'yoth lanu haruach hahu' shel-ha'emunah kadabar hakathub he'emant'i ki-'adaber gam-'anach'nu na'amin w`al-ken n'daber.

2Cor4:13 But we have the same Spirit of faith, according to what has been written, I believed, that I spoke, we also believe, therefore we speak,

·**13**· ἔχοντες δὲ τὸ αὐτὸ πνεῦμα τῆς πίστεως κατὰ τὸ γεγραμμένον,
Ἐπίστευσα, διὸ ἐλάλησα, καὶ ὑπεῖς πιστεύοιςεν, διὸ καὶ λαλοῦμεν.

13 ephantes de to auto pneuma tēs pisteōs kata to gegrammenon.

And having the same Spirit of faith according to the thing having been written.

Enisteusa, **dio elalēsa**, kai hēmeis pisteuomen, **dio kai laloumen**,

I believed, therefore I spoke, both we believe, and therefore we speak,

יד בְּאָשֶׁר יַדְעָנוּ כִּי הַמֶּעָרֶךְ אֲתָּה־הָאָדוֹן יְהוָשָׁעַ יְעִיר
גָּמָּד־אָתָנוּ עַמְּדֵיהוּשָׁע וַיַּעֲמִידָנוּ עַמְּכֶם:

14. ba'asher yada`nu ki hame`ir 'eth-ha'Adon Yahushùa ya`ir gam-'othanu `im-Yahushùa w'vq `amidenu `imakem.

2Cor4:14 for we know that He who raised the Adon (Master) **Owqey** shall raise us also with **Owqey** and shall set us up with you.

•**14** είδότες ὅτι ὁ ἐγείρας τὸν κύριον Ἰησοῦν καὶ ἡμᾶς σὺν Ἰησοῦ ἐγερεῖ καὶ παραστήσει σὺν ὑμῖν.

14 eidotes hoti ho egeiras ton kyrion Iēsoun kai hēmas

knowing that the One having raised the Master Yahushua also us

syn Iēsou egerei kai parastēsei syn hymin.

with Yahushua shall raise and shall present us with you.

טו כי כל-זאת למענכם למן אשר-ירבה החסד על-ידי רביהם
ותפרץ התודה לכבוד האללים:

15. ki kal-zo'th l'ma'an'kem l'ma'an 'asher-yir'beh hachedes 'al-y'dey rabbim w'thiph'rots hatodah lik'bod ha'Elomim.

2Cor4:15 For all this is for your sake, so that the grace shall be multiplied through many, and the thanksgiving cause to overflow to the glory of the Elohim.

<15> τὰ γὰρ πάντα δι’ ὑμᾶς, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσασα διὰ τῶν πλειόνων τὴν εὐχαριστίαν περισσεύσῃ εἰς τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ.

15 ta gar panta di' hymas, hina hē charis pleonasasa

For all things are because of you, that the grace, having increased dia tōn pleionōn tēn eucharistian perisseusē eis tēn doxan tou theou. through the many, the thanksgiving may increase to the glory of the Elohim.

שְׁלֹכַן לֹא נִחְתָּן וְאֶפְתָּה אַמְּדִיכְלָה בֶּן הָאָדָם הַחֲרִיצָן הַגָּה
הָאָדָם הַפְּנִימִי יַתְּחִדְשֶׁן יוֹם יוֹם:

16. `al-ken lo' nechath w'aph 'im-yik'leh banu ha'adam hachitson hinneh ha'adam hap'nimi yith'chadesh yom yom.

2Cor4:16 Therefore we do not lost heart, but though our outer man is decaying, yet the inner man is being renewed day by day.

<16> Διὸ οὐκ ἐγκακοῦμεν, ἀλλ’ εὶ καὶ ὁ ἔξω ἡμῶν ἀνθρώπος διαφθείρεται, ἀλλ’ ὁ ἔσω ἡμῶν ἀνακαινοῦται ἡμέρᾳ καὶ ἡμέρᾳ.

16 Dio ouk egkakoumen, all' ei kai ho exō hēmōn anthrōpos diaphtheiretai, Therefore we do not lose heart, but if indeed our outward man is being decayed, all' ho esō hēmōn anakainoutai hēmera kai hēmera. yet our inward man is being renewed day by day.

עֲזָבָנָנוּ שְׁחוֹא כָּל וְאֵינוֹ אֶלְאָ לְרָגֵעַ יְבִיאֵנוּ כְּבָוד עֲזָלָמִים גָּדוֹל וְרַב עֲדָלָמָד:

17. ki lachatsenu shehu' qal w'eyno 'ela' l'raga` yabi' lanu k'bod `olamim gadol warab `ad-lim'od.

2Cor4:17 For our affliction, that it is light and is not but for a moment, shall bring for us great and everlasting glory and more excess to much excess.

<17> τὸ γὰρ παραυτίκα ἐλαφρὸν τῆς θλίψεως ἡμῶν καθ' ὑπερβολὴν εἰς ὑπερβολὴν αἰώνιον βάρος δόξης κατεργάζεται ἡμῖν,

17 to gar parautika elaphron tēs thlipseōs hēmōn
For the present lightness of our affliction

kath' hyperbolēn eis hyperbolēn aiōnion baros doxēs katergazetai hēmin,
from excess unto more excess an eternal weight of glory works out for us,

עֲזָבָנָנוּ שְׁחוֹא כָּל וְאֵינוֹ אֶלְאָ לְרָגֵעַ יְבִיאֵנוּ כְּבָוד עֲזָלָמִים גָּדוֹל וְרַב עֲדָלָמָד:

ז' וְאֶשְׁר־בָּעֵד כִּי אֲלֵהֶיךָ מִנְחָתָךְ ۷۰/۶۳
 יְהִי בָּאָשֶׁר לֹא נִצְפָּה אֶל־הֲדָבָרִים הַפְּרָאִים
 כִּי אִם־אֶל־אָשֶׁר אֵינָם נְרָאִים כִּי הַפְּרָאִים לְשֻׁעָה הַקְּפָה
 וְאָשֶׁר אֵינָם נְרָאִים קִימִים לְעוֹלָם:

18. ba'asher lo' n'tsapeh 'el-had'barim hanir'im ki 'im-'el-'asher 'eynam nir'im ki hanir'im l'sha`ah hemah wa'asher 'eynam nir'im qayamim l'olam.

2Cor4:18 As we are not looking on the things what is seen, but on what is not seen. For they are what is seen for temporal time, but what is not seen continue for ever.

<18> μὴ σκοπούντων ἡμῶν τὰ βλεπόμενα ἀλλὰ τὰ μὴ βλεπόμενα· τὰ γὰρ βλεπόμενα πρόσκαιρα, τὰ δὲ μὴ βλεπόμενα αἰώνια.

18 mē skopountōn hēmōn ta blepomena alla ta mē blepomena;
 while not looking at we are the things being seen but the things not being seen;
ta gar blepomena proskaira, ta de mē blepomena aiōnia.
 for the things being seen are temporary, but the things not being seen are eternal.

Chapter 5

בְּנֵי קָרְבָּן כִּי בְּהַרְסָם בֵּית אֲחָלָנוּ ۲Cor5:1
 אָשֶׁר בָּאָרֶץ יִשְׁדַּלְנוּ בְּנִין מִאת הָאֱלֹהִים בֵּית
 אָשֶׁר אַרְגַּנוּ מַעֲשָׂה יְדֵינוּ וְהוּא קִים לְעוֹלָם בָּשָׁמִים:

1. hen yada`nu ki behares beyth 'ahalenu 'asher ba'arets yesh-lanu bin'yan me'eth ha'Elohim bayith 'asher 'eynenu ma`aseh yadayim w'hu' qayam l'olam bashamayim.

2Cor5:1 For we know that if our tent of the house which is on the land is torn down, we have a building from the Elohim, a house which is not made of hands, and it continues for ever in the heavens.

<5:1> Οἴδαμεν γὰρ ὅτι ἐὰν ἡ ἐπίγειος ἡμῶν οἰκία τοῦ σκήνους καταλυθῇ, οὐκοδομὴν ἐκ θεοῦ ἔχομεν, οἰκίαν ἀχειροποίητον αἰώνιον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

1 Oidamen gar hoti ean hē epigeios hēmōn oikia tou skēnous katalythē,
 For we know that if our earthly house of our tabernacle is destroyed,
oikodomēn ek theou echomen,
 a building from the Elohim we have,
oikianacheiropoiēton aiōnion en tois ouranois.
 a house not made with hands eternal in the heavens.

בְּנֵי קָרְבָּן כִּי גַּם־עַתָּה נְאָנָהִים וּנְכָסְפִים אֲנָחָנוּ לְהַתְעַטֵּף בְּבִיתֵנוּ
 אָשֶׁר מִן־הָשָׁמִים:

2. ki gam-`atah ne'enachim w'nik'saphim 'anach'nu l'hith' ateph b'beythenu 'asher min-hashamayim.

2Cor5:2 For even now we groan, we are longing to be clothed with our house which is from the heavens.

«2> καὶ γὰρ ἐν τούτῳ στενάζομεν τὸ οἰκητήριον ἡμῶν τὸ
ἐξ οὐρανοῦ ἐπενδύσασθαι ἐπιποθοῦντες,

2 kai gar en toutō stenazomen to oikētērion hēmōn to
For indeed in this we groan, our dwelling
ex ouranou ependysasthai epipothountes,
from the heavens to be clothed with longing,

ג וּבְלִבְדֵּ שֶׁאָחָרִי לְבַשְׂנָהוּ לֹא גִּמְצָא עֲרָמִים:

3. ubil'bad she'acharey l'bash'nuhu lo' nimatse' `arumim.

2Cor5:3 If indeed that is after we are being clothed, we shall not be found naked.

«3> εἴ γε καὶ ἐκδυσάμενοι οὐ γυμνοὶ εὑρεθησόμεθα.

3 ei ge kai ekdysamenoi ou gymnoi heurethēsometha.
if indeed having been unclothed not naked we shall be found.

ד כִּי בַּאֲהָלָנוּ זֶה גָּנָח תְּחַת הַמְּשָׁא מִתְּאַוִּים לְהַתְעַטֵּפָה
וְלֹא לְפָשַׂט לְמַעַן יְבֻלָּע הַמָּוֹת עַל־יֶדְךָ הַחַיִם:

**4. ki b'ahalenu zeh ne'anach tachath hamasa' mith'auim l'hith' ateph
w'lo' liph'shot l'ma'an y'bula` hamaweth `al-y'dey hachayim.**

2Cor5:4 For in this tent we groan under the burden, not to be unclothed, but we want to be clothed, so that the death shall be swallowed up by the life.

«4> καὶ γὰρ οἱ ὄντες ἐν τῷ σκῆνῃ στενάζομεν βαρούμενοι, ἐφ' ὃ οὐ θέλομεν
ἐκδύσασθαι ἀλλ' ἐπενδύσασθαι, ἵνα καταποθῇ τὸ θνητὸν ὑπὸ τῆς ζωῆς.

4 kai gar hoī ontēs en tō skēnei stenazomen baroumenoī,
For indeed the ones being in the tabernacle we groan, being burdened,
eph' hō̄ ou thelomen ekdysasthai all' ependysasthai,
inasmuch as we do not want to be unclothed but to be clothed,
hina katapothē to thnēton hypo tēs zōēs.
that may be swallowed up the mortal by the life.

ה וְאֶלְהִים תָּקֹן אֶתְנָנוּ לְכָךְ אֲשֶׁר גַּם־גַּתְנָנוּ לְנִי אֶת־רוּחוֹ לְעַרְבּוֹן:

5. w'Elohim tiqen 'othanu l'ka'k 'asher gam-nathan lanu 'eth-Rucho l'erabon.

2Cor5:5 Now He who has prepared us to that is Elohim, who also has given to us His Spirit as a pledge.

«5> ὁ δὲ κατεργασάμενος ἡμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο θεός,

ό δοὺς ἡμῖν τὸν ἀρραβώνα τοῦ πνεύματος.

5 ho de katergasamenos hēmas eis auto touto theos,

Now the one having made us for this very thing is Elohim,

ho dous hēmin ton arrabōna tou pneumatatos.

the One having given to us the earnest of the Spirit.

וְלֹכֶן בְּטוֹחִים אֲנָחָנוּ בְּכָל־עַת וַיֵּדְעִים
כִּי כָל־עַד שָׁמָרְשָׁבָנוּ בְּגֻפֵּךְ רְחוֹקִים אֲנָחָנוּ מִן־הָאָדוֹן:

6. laken b'tuchim 'anach'nu b'kal-`eth

w'yod`im ki kal-`od shemoshabenu baguph r'choqim 'anach'nu min-ha'Adon.

2Cor5:6 Therefore, we are confident at all times, knowing that all the more
that our seat in the body we are distant from the Adon (Master)

<6> Θαρροῦντες οὖν πάντοτε

καὶ εἰδότες ὅτι ἐνδημοῦντες ἐν τῷ σώματι ἐκδημοῦμεν ἀπὸ τοῦ κυρίου·

6 Tharrountes oun pantote kai eidotes hoti endēmountes

Being confident therefore always and knowing that being at home

en tō sōmati ekdēmoumen apo tou kyriou;

in the body we are away from home when away from the Master;

ז עַת כִּי בְּאֶيمְנָה נָתַחַלְךָ וְלֹא בְּרוֹאֹת עִינָּינוּ:
כִּי בְּאֶמְנָה נָתַחַלְךָ וְלֹא בְּרוֹאֹת עִינָּינוּ:

7. ki be'emunah nith'hale'k w'lo' bir'uth `eynayim.

2Cor5:7 for we walk by faith, not by seeing eyes

<7> διὰ πίστεως γάρ περιπατοῦμεν, οὐ διὰ εἴδους·

7 dia pisteōs gar peripatoumen, ou dia eidous;

by faith for we walk, not by sight;

ח אָבֶל בְּטוֹחִים אֲנָחָנוּ וְהַטּוֹב בְּעִינֵינוּ לְהַתְּרַחֵק מִן־הַגּוֹפֵן
וְלֹהִיוֹת קָרוֹבִים אֶל־הָאָדוֹן:

8. 'abal b'tuchim 'anach'nu w'hatob b`eyneynu l'hith'racheq min-haguph

w'lih'yoth q'robim 'el-ha'Adon.

2Cor5:8 but we are confident and it is good in our eyes to be absent from the body
and to be close to the Adon.

<8> θαρροῦμεν δὲ καὶ εὑδοκοῦμεν μᾶλλον ἐκδημῆσαι ἐκ τοῦ σώματος
καὶ ἐνδημῆσαι πρὸς τὸν κύριον.

8 tharroumen de kai eudokoumen mallon ekdēmēsai ek tou sōmatos

we are confident then and are pleased rather to leave home out from our body

kai endēmēsai pros ton kyrion.

and to be at home with the Master.

ט וְלֹכֶן אָמֵד־קָרְבִּים אֲנַחֲנוּ
אָמֵד־חֻקִּים נִשְׁתָּהַל לְמִצְּא חָן בְּעִירֵינוּ:

9. w'laken 'im-q'robit 'anach'nu 'im-r'choqim nish'tadel lim'tso' chen b'eynayu.

2Cor5:9 Therefore, whether we are close, or we are distant,
we shall strive to find grace in His eyes.

<9> διὸ καὶ φιλοτιμούμεθα, εἴτε ἐνδημοῦντες εἴτε ἐκδημοῦντες,
εὐάρεστοι αὐτῷ εἶναι.

9 dio kai philotimoumesta, eite endēmountes eite ekdēmountes,
Therefore also we are aspiring, whether being home or being away from home,
euarestoi autō einai.
wellpleasing to him to be.

רַכְבִּי כָּלָנוּ עֲתִידִים לְהָרֹאות לִפְנֵי כְּסָא־דִין הַמָּשִׁיחַ
לְמַעַן יִשְׂא אִישׁ כְּפָעַלׁוּ בְּחַיִּים גּוֹפוֹ אָמֵד־טוֹב וְאָמֵד־רָעַ:

10. ki kulanu `at hidim l'hera'oth liph'ney kise'-din haMashiyach
l'ma'an yisa' 'ish k'pha`alo b'chayey gupho 'im-tob w'im-ra`.

2Cor5:10 For all of us are prepared to appear before the judgment seat of the Mashiyach,
in order each one may be recompensed in the life of his body,
according to what he has done, whether good or bad.

<10> τοὺς γὰρ πάντας ἡμᾶς φανερωθῆναι δεῖ ἔμπροσθεν τοῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ,
ἵνα κομίσηται ἕκαστος τὰ διὰ τοῦ σώματος πρὸς ἀ ἐπραξεν, εἴτε ἀγαθὸν εἴτε φαῦλον.

10 tous gar pantas hēmas phanerōthēnai dei emprosthen tou bēmatos
For all of us to be revealed it is necessary for before the judgment seat
tou Christou, hina komisētai hekastos ta
of the Anointed One, that each one may be recompensed for the things done
dia tou sōmatos pros ha epraxen, eite agathon eite phaulon.
through the body according to what things we practised, whether good or bad.

רַא וְעַתָּה יֵעַן אֲשֶׁר יָרָאת אֲדֹנִי לְנֶגֶד עִינֵינוּ נִדְבָּר
עַל־לִבּ בְּנֵי אָדָם וְלֹאֱלֹהִים אֲנַחֲנוּ גָּלוּיִם
וְאַקְוִיה כִּי־גָלוּיִם אֲנַחֲנוּ גָם בְּמַדְעָכֶם:

11. w`atah ya'an 'asher yir'ath 'Adonay l'neged 'eyneynu n'daber `al-leb b'ney 'adam
w'l'Elohim 'anach'nu g'luyim wa'aquaueh ki-g'luyim 'anach'nu gam b'mada`akem.

2Cor5:11 And now, when the fear of my Adon (Master) is before our eyes, we speak to the hearts of the sons of men, and to Elohim, we are made manifest, and I hope that we are made manifest also in your consciences.

<11> Εἰδότες οὖν τὸν φόβον τοῦ κυρίου ἀνθρώπους πείθομεν, θεῷ δὲ πεφανερώμεθα· ἐλπίζω δὲ καὶ ἐν ταῖς συνειδήσεσιν ὑμῶν πεφανερώσθαι.

11 Eidotes oun ton phobon tou kyriou anthrōpous peithomen,
Knowing therefore the fear of the Master we persuade men,
theō de pephanerōmetha;
and to Elohim we have been made manifest;
elpizō de kai en tais syneidēsesin hymōn pephanerōsthai.
and I hope also in the consciences of you to have been made manifest.

יב כי אין אנחנו משחתבחים שנית לפניכם כי אם ממציאים
לכם מקום להתפאר בנו כנגד הפתפזרים בפניהם ולא בלבם:
12. ki 'eyn 'anach'nu mish'tab'chim shenith liph'neykem ki 'im mam'tsi'im lakem
maqom l'hith'pa'er banu k'neged hamith'pa'arim biph'neyhem w'lo' b'libam.

2Cor5:12 For we do not command again in your presence but give you an occasion to boast on our behalf, in order that you oppose those boasting in appearance and not in heart.

<12> οὐ πάλιν ἔαυτοὺς συνιστάνομεν ὑμῖν ἀλλὰ ἀφορμὴν διδόντες ὑμῖν καυχήματος ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα ἔχητε πρὸς τοὺς ἐν προσώπῳ καυχωμένους καὶ μὴ ἐν καρδίᾳ.

12 ou palin heautous synistanomen hymin alla aphormēn didontes hymin
Not again we commend ourselves to you but an opportunity giving to you
kauchēmatos hyper hēmōn, hina echēte pros tous
of a boast on behalf of us, that you may have such toward the ones
en prosōpō kauchōmenous kai mē en kardiā.
in appearance boasting and not in heart.

לֹגֶב כִּי אַמְדָהַשׁתְּגַעַנְוּ הַשׁתְּגַעַנְוּ לְאֱלֹהִים
וְאַמְדָהַשׁפְלָנוּ הַשׁפְלָנוּ לִכְמָם:

13. ki 'im-hish'taga`nu hish'taga`nu l'Elohim w'im-his'kal'nu his'kal'nu lakem.

2Cor5:13 For whether we are beside ourselves, we are beside ourselves to Elohim, or whether we are in our minds, we are in our minds to you.

<13> εἴτε γάρ ἔξεστημεν, θεῷ· εἴτε σωφρονοῦμεν, ὑμῖν.

13 eite gar exestēmen, theō;
For whether we were besides ourselves, it was to Elohim;
eite sōphronoumen, hymin.
or we were in our right mind, it was from you.

14 עַת־אָזְבֵּנָה כִּי־צָבָא קָרְבָּן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֶת־
שְׁמָעָנוּ לֵאמֹר עֲמָדָה עֲמָדָה לְעֵדוֹת־
יד כִּי־אֲחִיזֵי אֶחָבת הַפְּשִׁיחַ אֲנַחְנוּ הַקָּנִים
שְׁאָמַת אֶחָד בַּעֲדָה כָּלָם כָּלָם מִתְּבוֹ:

14. ki-'achuzey 'ahabath haMashiyach 'anach'nu hadanim she'im-meth 'echad b' ad kulam kulam methu.

2Cor5:14 For the love of the Mashiyach constraints us, having judged this: that if One died for all of us, then all of us died;

¶ 14 ή γὰρ ἀγάπη τοῦ Χριστοῦ συνέχει ἡμᾶς, κρίναντας τοῦτο, ὅτι εἴς ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν, ἵνα οἱ πάντες ἀπέθανον.

14 ἡ gar agapē tou Christou synechei hēmas, krinantas touto,
For the love of the Messeiah controls us, having judged this,
hoti heis hyper pantōn apethanen, ara hoi pantes apethanon;
that One on behalf of all died, then all died;

כִּי אָמַר לְאָשֶׁר מֵת וְקַם בְּעָדָם: טו וּבָעֵד בְּלֹם מֵת לְמַעַן לְאִיחִיו הַחַיִים עוֹד לְנַפְשָׁם
עַבְרַי-בְּאַתְּלָה עַזְלָה וְבְּאַתְּלָה עַזְלָה 15

**15. ub`ad kulum meth l'ma`an lo'-yich'yu hachayim `od l'naph'sham
ki 'im-la'asher meth w'qam ba`adam.**

2Cor5:15 and He died for all of us, so that they shall no longer live the life for themselves, but for Him who died and rose again for the men.

«15» καὶ ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν, ἵνα οἱ ζῶντες μηκέτι ἔαυτοῖς ζῶσιν ἀλλὰ τῷ ὑπὲρ αὐτῶν ἀποθανόντι καὶ ἐνερθέντι.

15 kai **hyper pantōn** apethanen, **hina hoi zōntes mēketi** heautois **zōsin**
and on behalf of all he died, that the ones living no longer to themselves may live
alla tō **hyper autōn** apothanonti kai **egerthenti**.
but to the one on behalf of them having died and having been raised.

טז **לכן** מעטה אנחנו לא-גדרו איש מן-הبشر
וגם אם-ידענו את-המשיח מן-הبشر מעטה לא-גדרתו עוד:

**16. laken me`atah 'anach'nu lo'-neda` 'ish min-habasar
w'gam 'im-yada`nu 'eth-haMashiyach min-habasar me`atah lo'-neda`ehu `od.**

2Cor5:16 Therefore from now on we recognize no one according to the flesh.
And even though we have known the Mashiyach according to the flesh,
from now on we no longer know him.

¶16 Όστε ἡμεῖς ἀπὸ τοῦ νῦν οὐδένα οἴδαμεν κατὰ σάρκα· εἰ καὶ ἐγνώκαμεν κατὰ σάρκα Χριστόν, ἀλλὰ νῦν οὐκέτι γινώσκομεν.

16 Hōste hēmeis apo tou nyn oudena oidamen kata sarka;
So that we from now on know no one according to flesh;
ei kai egnōkamen kata sarka Christon,
if indeed we have known according to flesh the Anointed One,
alla nyn ouketi ginōskomen.
but now no longer we know him thus.

בָּעֵד כִּי לֹא יְדַעֲנָה אֶת־אֱלֹהִים כִּי־כֵן
בְּשָׁמְרָה אֶת־מְשִׁיחַ הַמְּרִצֵּה כִּי־כֵן
רַק־לֹא מֵשָׁה מִשְׁמָרָה בְּשָׁמְרָה כִּי־כֵן
הַגָּה (הַפָּל) נָעַשׂ מְשִׁיחַ

17. Iaken mi shehu' baMashiyach b'riah chadashah hu' hari'shonoth `abaru
hinneh (hakol) na`aso chadashoth.

2Cor5:17 Therefore who is that he is in the Mashiach, he is a new creature;
the old things passed away, behold, all things become new.

<17> ὥστε εἴ τις ἐν Χριστῷ, καὶ νὴ κτίσις· τὰ ἀρχαῖα παρῆλθεν, ὅδοι γέγονεν καὶ νά·

17 hōste ei tis en Christō, kainē ktisis;

So that if anyone is in the Anointed One He is a new creation;
ta archaia parēlthen, idou gegonen kaina;
the old things passed away, behold he has become new.

בְּעֵד כִּי לֹא יְדַעֲנָה אֶת־אֱלֹהִים כִּי־כֵן
רַק־לֹא מֵשָׁה מִשְׁמָרָה כִּי־כֵן
עַל־יְדֵי יְהוָשָׁע מְשִׁיחַ וַיַּתֵּן־לְנוּ שְׁרׁוּתָה כִּי־כֵן

18. w'hakol me'eth ha'Elohim ham'ratseh 'othanu l'ats'mo
'al-y'dey Yahushūa haMashiyach wayiten-lanu sheruth haritsuy.

2Cor5:18 And all is from the Elohim, who reconciled us to Himself
through Owrəy'el the Mashiach and gave us the ministry of reconciliation,

<18> τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ θεοῦ τοῦ καταλλάξαντος ἡμᾶς ἔσωτῷ
διὰ Χριστοῦ καὶ δόντος ἡμῖν τὴν διακονίαν τῆς καταλλαγῆς,

18 ta de panta ek tou theou tou katallaxantos hēmas heautō

And all things are of the Elohim the One having reconciled us to Himself
dia Christou kai dontos hēmin tēn diakonian tēs katallagēs,
through the Anointed One and having given to us the ministry of reconciliation,

בְּעֵד כִּי לֹא יְדַעֲנָה אֶת־אֱלֹהִים כִּי־כֵן
רַק־לֹא מֵשָׁה מִשְׁמָרָה כִּי־כֵן
רַטְעֵן אֲשֶׁר אֱלֹהִים הִיא בְּשָׁמְרָה מְרִצֵּה אֶת־הָעוֹלָם לְעַצְמוֹ
וְלֹא־חָשַׁב לְהָם אֶת־פְּשֻׁעָיהם וַיְשִׁם בָּנוּ אֶת־הָבָר הַרְצֵ�וֹ:

19. ya'an 'asher 'Elohim hayah baMashiyach m'ratseh 'eth-ha'olam l'ats'mo
w'lo'-chashab lahem 'eth-pish'eyhem wayasem banu 'eth-d'bar haritsuy.

2Cor5:19 since that Elohim was in the Mashiach reconciling the world to Himself, not counting their trespasses against them, and He has committed to us the word of reconciliation.

<19> ὡς ὅτι θεὸς ἦν ἐν Χριστῷ κόσμον καταλλάσσων ἑαυτῷ, μὴ λογιζόμενος αὐτοῖς τὰ παραπτώματα αὐτῶν καὶ θέμενος ἐν ἡμῖν τὸν λόγον τῆς καταλαγῆς.

19 hōs hoti theos ēn en Christō kosmon katallassōn heautō,
that is that Elohim was in the Anointed One the world reconciling to himself,
mē logizomenos autois ta paraptōmata autōn kai themenos
not reckoning to them the trespasses of them and having put
en hēmin ton logon tēs katallagēs.
in us the message of reconciliation.

וְבָכַן מַלְיאֵצִי הַמֶּשֶׁיחַ אֱנֹחָנוּ וְהָאֱלֹהִים מִזְהִיר אֶתְכֶם 20
עַל־יְדֵינוּ בְּקַשׁ מִכֶּם בְּעֵד הַמֶּשֶׁיחַ הַתִּפְרֹזֵנָא לְאֱלֹהִים:

20. ub'ken m'litsey haMashiach 'anach'nu w'ha'Elohim maz'hir 'eth'kem `al-yadenu n'baqesh mikem b`ad haMashiach hith'kap'ru-na' l'Elohim.

2Cor5:20 Therefore, we are ambassadors for the Mashiach, and the Elohim was pleading you through our hands. We ask you on behalf of the Mashiach, be reconciled to Elohim.

<20> ὑπὲρ Χριστοῦ οὖν πρεσβεύομεν ὡς τοῦ θεοῦ παρακαλοῦντος δι’ ἡμῶν· δεόμεθα ὑπὲρ Χριστοῦ, καταλλάγητε τῷ θεῷ.

20 hyper Christou oun presbeuomen

On behalf of the Anointed One therefore we are ambassadors

hōs tou theou parakalountos di' hēmōn;

as if the Elohim were entreating through us;

deometha hyper Christou, katallagētē tō theō.

we ask on behalf of the Anointed One, be reconciled to Elohim.

וְעַנְתָּה כִּי אַתְּ-אָשֵר לֹא-יָדַע חֲטֹאתָה אַתָּה עֲשָׂה לְעַדְנִי 21
לְמַעַן נְהִיה-בָּו אֱנֹחָנוּ לְצִדְקַת אֱלֹהִים:

21. ki 'eth-'asher lo'-yada` chata'ah 'otho `asah lachata'ah ba`adenu
l'ma`an nih'yeh-bo 'anach'nu l'tsid'qath 'Elohim.

2Cor5:21 For He who know no sin for us did Him to be the sin for us, so that we might become the righteousness of Elohim in Him.

<21> τὸν μὴ γνόντα ἀμαρτίαν ὑπὲρ ἡμῶν ἀμαρτίαν ἐποίησεν, ἵνα ἡμεῖς γενώμεθα δικαιοσύνη θεοῦ ἐν αὐτῷ.

21 ton mē gnonta hamartian hyper hēmōn hamartian epoiēsen,

The one not knowing sin on behalf of us sin he made,

hina hēmeis genōmetha dikaiosynē theou en autō.

that we might become the righteousness of Elohim in Him.

Chapter 6

וְאֶנְחָנוּ כִּעֲזָרִים לֹא בְּזַהֲרָה אֶתְכֶם שֶׁלּא
תְּקַבֵּלוּ חֶסֶד אֱלֹהִים וְהַיָּה לְרִיקָה:
2Cor6:1

1. wa'anach'nu k'oz'rim lo
naz'hirah 'eth'kem shel' th'qab'lu chesed 'Elohim w'hayah lariq.

2Cor6:1 We, as workers together with Him,
urge you not to receive the grace of Elohim and be in vain.

<6:1> Συνεργοῦντες δὲ καὶ παρακαλοῦμεν μὴ
εἰς κενὸν τὴν χάριν τοῦ θεοῦ δέξασθαι ὑμᾶς·

1 Synergountes de kai parakaloumen mē
As ones working together with him, also we urge not
eis kenon tēn charin tou theou dexasthai hymas;
in vain the grace of Elohim to receive you;

בְּכִי הָוָא אָוֵר בְּעֵית רְצֻוֹן עֲנִיתִיק וּבְיוּם יְשׁוּעָה צְוָרָתִיק
הַנְּהָה עֲתָה עַת רְצֻוֹן חֲנָה עֲתָה יוּם יְשׁוּעָה:
2

2. ki hu' 'omer b'eth ratson `anithiak ub'yom y'shu`ah `azar'tiak
hinneh `atah `eth ratson hinneh `atah yom y'shu`ah.

2Cor6:2 for He says, at the acceptable time I heard you, and on the day of salvation
I helped you. Behold, now is the acceptable time, behold, now is the day of salvation.

<2> λέγει γάρ, Καιρῷ δεκτῷ ἐπήκουσά σου καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά σοι.
ἰδοὺ νῦν καιρὸς εὐπρόσδεκτος, ἵδού νῦν ἡμέρα σωτηρίας.

2 legei gar, Kairō dektō epēkousa sou kai en hēmerā sōtērias
For he says, in a time acceptable I heard you and in a day of salvation
eboēthēsa soi. idou nyn kairos euprosdektos, idou nyn hēmera sōtērias;
I helped you. Behold now is a time acceptable, behold now is a day of salvation;

גַּוְאַיְן אֶנְחָנוּ נְתַנִּים מְכַשֵּׁל בְּמַאוּמָה פָּנִ-יְהִיה שְׁרוּתָנוּ לְנַאֲצָה:
3. w'eyn 'anach'nu noth'nim mik'shol bim'umah pen-yih'yeh sheruthenu lin'atsah.

2Cor6:3 Let us give no offence in anything, lest our ministry shall be blamed,

<3> μηδεμίαν ἐν μηδενὶ διδόντες προσκοπήν, ἵνα μὴ μωμηθῇ ἡ διακονία,

3 mēdemian en mēdeni didontes proskopēn, hina mē mōmēthē hē diakonia,
not in anything giving a cause for stumbling, lest be blamed the ministry,

וְעַמְקָדָה רְחַמְמָה ۹۹۸-۶۷۹ ۳۷۹۶-۴۷۲ ۴

פָּנָא כְּבָשָׂעַד אֲלֹהִים
ד כי אֶמְגַּרְאָה בְּכָל־דָּבָר כְּמַשְׁבָּתִי אֶלְהִים
בְּסִבְלָנוֹת רְבָה בְּלָחֵץ וּבְצָרוֹת וּבְמַזְקוֹת:

4. ki 'im-nera'eh b'kal-dabar kim'sharathey 'Elohim
b'sab'lanuth rabbah b'lachats ub'tsaroth ubim'tsuqoth.

2Cor6:4 but in everything we present ourselves as servants of Elohim,
in much endurance, in afflictions, in hardships, in distresses,

«4» ἀλλ’ ἐν παντὶ συνιστάντες ἔαυτοὺς ὡς θεοῦ διάκονοι,
ἐν ὑπομονῇ πολλῇ, ἐν θλύψεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν στενοχωρίαις,

4 all' en panti synistantes heautous hōs theou diakonoi,
but in everything presenting ourselves as Elohim's servants,
en hypomonē pollē, en thlipsesin, en anagkais, en stenochōriais,
in much endurance in afflictions, in hardships, in distresses,

5 כְּבָשָׂעַד אֲלֹהִים אֲלֹהִים אֲלֹהִים אֲלֹהִים
ה בְּמַפּוֹת וּבְמוֹסְרוֹת וּבְמַהִימֹת בְּשִׁ�ְרָdot וּבְצָמוֹת:

5. b'makoth ub'mos'roth ubim'humoth bith'la'oth bish'qidoth ub'tsomoth.

2Cor6:5 in beatings, in imprisonments, in disturbances, in toils, in watchings, in fastings,

«5» ἐν πληγαῖς, ἐν φυλακαῖς, ἐν ἀκαταστασίαις,
ἐν κόποις, ἐν ἀγρυπνίαις, ἐν νηστείαις,

5 en plēgais, en phylakais, en akatastasiais, en kopois, en agrypniais, en nēsteiais,
in beatings, in imprisonments, in riots, in labors, in watchings, in fastings,

6 אֲלֹהִים יְהֹוָה עָדָדָה כְּבָשָׂעַד
רְבָרָה וּבְדָעַת וּבְאַרְקָה רְוִיחָה וּבְחֶסֶד
וּבְרוּחָם הַקְדָּשָׁה וּבְאַהֲבָה לֹא צְבוּעָה:

6. b'taharah ub'da`ath ub'ore'k ruach ub'chesed
ub'Ruach haQodesh ub'ahabah lo' ts'bu`ah.

2Cor6:6 in purity, in knowledge, in patience, in kindness,
in the Holy Spirit, by love unfeigned,

«6» ἐν ἀγνότητι, ἐν γνώσει, ἐν μακροθυμίᾳ, ἐν χρηστότητι,
ἐν πνεύματι ἀγίῳ, ἐν ἀγάπῃ ἀνυποκρίτῳ,

6 en hagnotēti, en gnōsei, en makrothymia, en chrēstotēti,
in purity, in knowledge, in longsuffering, in kindness,
en pneumatī hagiō, en agapē anypokritō,
in the Holy Spirit, in love unhypocritical,

7 כְּבָרָה חָאמָת וּבְגִבּוּרָה אֶלְהִים
ד בְּדָבָר הָאֱמָת וּבְגִבּוּרָה אֶלְהִים

בְּכָלֵי נִשְׁקָה הַצְּדָקָה מִימִין וּמִשְׁמָאל:

7. **bi'd'bar ha'emeth ubig'burath 'Elohim bik'li nesheq hats'daqah miamin umis'mo'**.

2Cor6:7 in the Word of truth, in the power of Elohim;
by the weapons of righteousness on the right hand and on the left,

<7> ἐν λόγῳ ἀληθείᾳς, ἐν δυνάμει θεοῦ·
διὰ τῶν ὄπλων τῆς δικαιοσύνης τῶν δεξιῶν καὶ ἀριστερῶν,

7 en logō alētheias, en dynamei theou;
in the Word of truth, in the power of Elohim;
dia tōn hoplōn tēs dikaiosynēs tōn dexiōn kai aristerōn,
through the weapons of righteousness of the right hand and of the left,

8 פְּעֻמָּד אֲבָדָב יְבָעָרָא אֶלְעָזָר עַל-עַלְעָזָר
ח בְּכָבֹוד וּבְכָלּוֹן בְּשֵׁם־רֹעַ וּבְשֵׁם־טוֹב בְּמִתְעִים וּגְנָמְנִים:

8. **b'kabod ub'qalon b'shem-ra` ub'shem-tob k'math'im w'ne'emanim.**

2Cor6:8 by glory and by dishonor, through evil name and good name;
as deceivers and yet true;

<8> διὰ δόξης καὶ ἀτιμίας, διὰ δυσφημίας καὶ εὐφημίας· ὡς πλάνοι καὶ ἀληθεῖς,

8 dia doxēs kai atimias, dia dysphēmias kai euphēmias;
through honor and dishonor, through ill repute and good repute;
hōs planoi kai alētheis,
as deceivers and yet true,

9 עַלְעָזָר עַלְעָזָר עַלְעָזָר עַלְעָזָר עַלְעָזָר
ז כְּאַיִם יְדוּעִים וּגְמִידְיוּעִים כְּמִתְּהִים

ט וְהַנְּנוּ חַיִם כְּמִיקְרִים וְלֹא מוֹתִים:

9. **k'eynam y'du`im w'gam-y'du`im k'methim**
w'hin'nu chayim kim'yusarim w'lo' mumathim.

2Cor6:9 as not known yet we are well-known, as dying, behold, we live;
as chastened yet not put to death,

<9> ὡς ἀγνοούμενοι καὶ ἐπιγινωσκόμενοι, ὡς ἀποθνήσκοντες
καὶ ἵδοὺ ζῶμεν, ὡς παιδευόμενοι καὶ μὴ θανατούμενοι,

9 hōs agnooumenoi kai epiginōskomenoi, hōs apothnēskontes
as being unknown and yet being well-known, as dying
kai idou zōmen, hōs paideuomenoi kai mē thanatoumenoi,
and behold we live, as being punished and not being put to death,

10 עַלְעָזָר עַלְעָזָר עַלְעָזָר עַלְעָזָר עַלְעָזָר
ז כְּנָצְבִּים וּבְכָל־עַת שְׁמָחִים כְּרָשִׁים

ט וּמְעַשְׂרִירִי רְבִים כְּמַי שְׁאַיִן־לְהַמְּמֹאָה וּרְשָׁלָה כָּל:

10. **k'ne`etsabim ub'kal-`eth s'mechim k'rashim**

uma`ashirey rabbim k'mi she'eyn-lahem-m'umah w'yesh lahem kol.

2Cor6:10 as sorrowful yet at all times rejoicing, as poor yet making many rich, as one who has nothing and yet they have all things.

<10> ώστε λυπούμενοι αὐτοὶ δὲ χαίροντες, ώστε πτωχοὶ πολλοὺς δὲ πλουτίζοντες, ώστε μηδὲν ἔχοντες καὶ πάντα κατέχοντες.

10 *hōs lypoumenoi aei de chairontes, hōs ptōchoi pollois de ploutizontes,*
as being grieved but always rejoicing, as poor many but enriching,
hōs mēden echontes kai panta katechontes.
as having nothing and yet all things possessing.

11. **ריא פיניו** פתויח לכם אנשי קורנertos ורחב לבנו:

11. pinu pathuach lakem 'an'shey Qorin'tos w'rachab libenu.

**2Cor6:11 Our mouth has spoken openly to you,
O men of Qorintos, our heart is wide open.**

¶**11** Τὸ στόμα ἡμῶν ἀνέψυγεν πρὸς ὑμᾶς, Κορίνθιοι, ἡ καρδία ἡμῶν πεπλάτυνται.

11 To stoma hēmōn aneōgen pros hymas, Korinthioi, hē kardia hēmōn peplatyntai;
Our mouth has opened to you, Corinthians, our hearts has been enlarged;

יב לא-צֶר לְכֶם הַמָּקוֹם בְּנֵי אֶד-צֶר הַמָּקוֹם בְּמִזְרָקֶם:

12. Io'-tsar lakem hamaqom banu 'a'k-tsar hamaqom bim'eykem.

2Cor6:12 The place is not narrow for you but the place is narrow in your midst.

You are not restrained by us, but you are restrained in your bowels.

〈12〉 οὐ στενοχωρεῖσθε ἐν ἡμῖν, στενοχωρεῖσθε δὲ ἐν τοῖς σπλάγχνοις ὑμῶν.

12 ou stenochōreisthe en hēmin, stenochōreisthe de en tois splagchnois hymōn;

you are not being restricted by us, but you are restricted in your bowels;

יג זֶה גִּמְוָלֵי כְּדַבֵּר אֶל-בָּנִים אֲנָכִי מְדַבֵּר
טו אֱמֶת-פְּרַחִיבָיו לְבָבְכֶם גַּם-אַתֶּם:

**13. w'hayah zeh g'muli k'daber 'el-banim 'anoki m'daber
'im-tar'chibu l'bab'kem gam-'atem.**

2Cor6:13 But it shall be my reward as a word I speak to sons if you extend to your hearts also.

¶ 13 τὴν δὲ αὐτὴν ἀντιμισθίαν, ὡς τέκνοις λέγω, πλατύνθητε καὶ ύμεῖς.

13 tēn de autēn antimisthian, hōs teknois legō, platynthēte kai hymeis.

Now in the same kind of exchange, as to children I speak, be enlarged also you.

14 :עַמְקָמָה-בִּנְהָרֶת וְעַמְקָמָה-בְּנֵי-עֲמָקָם כְּלֹא
לְמִזְרָחָה וְלְמִזְרָחָה כְּלֹא כְּלֹא כְּלֹא כְּלֹא כְּלֹא

יד אל-תהיyo מושככים בעל עם-חסרי אמונה

כִּי אִינָה חֶבְרָה לְאַדְקָה עַמִּים הַעֲוֹלָה וּמַה-לֵאָור אֶת-הַחַשְׁךָ:

**14. 'al-tih'yu msh'kim b'ol `im-chas'rey 'emunah
ki 'ey-zoh cheb'rah lats'daqah `im-ha`aw'lah umah-la'or 'eth-hachshe'k.**

2Cor6:14 Do not be unequally yoked with the lack of believers.

For what partnership have righteousness or lawlessness,

or what fellowship has light with darkness?

〈14〉 Μὴ γίνεσθε ἔτεροῖς υγοῦντες ἀπίστοις.

τίς γὰρ μετοχὴ δικαιοσύνη καὶ ἀνομία ἢ τίς κοινωνία φωτὶ πρὸς σκότος;

14 Mē ginesthe heterozygountes apistois;

Do not become unequally yoked with unbelievers;

tis gar metochē dikaiosynē kai anomia

for what partnership have righteousness and lawlessness

ē tis koinōnia phōti pros skotos?

or what fellowship has light with darkness?

או מה חלך הפתאמין עם-שARINGO מאמין:
טו אריזה הסכמה למשיח עם-בליעל
בנין קדשו נושא עליון 15

15. 'ey-zoh has'kamah laMashiyach `im-B'lia`at

‘o meh cheleq hama’amin `im-she’eynenu ma’amin.

2Cor6:15 And what harmony has the Mashiyach with Belial,
or what part has the believer with who is not an believer?

¶**15** τίς δὲ συμφώνησις Χριστοῦ πρὸς Βελιάρ, ἢ τίς μερὶς πιστῷ μετὰ ἀπίστου;

15 tis de symphōnēsis Christou pros Beliar,

And what harmony of the Anointed One with Belair,

ē tis meris pistō meta apistou?

or what part has a believer with an unbeliever?

טו ואריך זה קשור יש להיכל אליהם עם-האלילים
כיד-אתם היכל אליהם חיים כמו שאמר האלחים ושבנתי
והתהלך בתוכם והייתי להם לאלים שהם יהוילר לעם:

16. w'ey-zeh qesher yesh l'heykal 'Elohim `im-ha'elilim

ki-'at̄em heykal 'Elohim chayim k'mo she'amar ha'Elohim w'shakan'ti

w'hit'hala'k'ti b'thokam w'hayithi lahem l'Elohim w'hem yih'yu-li la`am.

2Cor6:16 Or what agreement has the temple of Elohim with idols?

For we are the temple of the living Elohim, as Elohim said, I shall dwell in them and walk among them; and I shall be Elohim to them, and they shall be My people.

<16> τίς δὲ συγκατάθεσις ναῷ θεοῦ μετὰ εἰδώλων;
ἡμεῖς γάρ ναὸς θεοῦ ἐσμεν ζῶντος, καθὼς εἶπεν ὁ θεὸς ὅτι Ἐνοικήσω ἐν αὐτοῖς
καὶ ἔμπεριπατήσω καὶ ἔσομαι αὐτῶν θεὸς καὶ αὐτοὶ ἔσονται μου λαός.

16 tis de sygkatathesis naō theou meta eidolōn?

And what agreement has a sanctuary of Elohim with idols?

hēmeis gar naos theou esmen zōntos, kathōs eipen ho theos hoti
For we a sanctuary the Elohim are of a living, as said Elohim,
Enoikēsō en autois kai emperipatēsō
I shall dwell in them and I shall walk among them,
kai esomai autōn theos kai autoi esontai mou laos.
and I shall be their Elohim and they shall be my people.

בְּעֵל־כֹּן צָאו מִתּוֹךְם וְהַבָּרֶךְ נָאָמַד־יְהֻדָּה וְתִמְמָה אֶל־תְּגַנְעָה
וְאַנְּיִ אֲקָבֵץ אֶתְכֶם: 17

17. `al-ken ts'u mitokam w'hibaru n'um-Yahūwah w'tame' 'al-tiga`u
wa'ani 'aqabets 'eth'kem.

2Cor6:17 Therefore, come out from their midst and be separate, says אלהים.
And do not touch what is unclean; and I shall receive you.

<17> διὸ ἐξέλθατε ἐκ μέσου αὐτῶν καὶ ἀφορίσθητε, λέγει κύριος,
καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἄπτεσθε· καὶ γὰρ εἰσδέξομαι ὑμᾶς

17 dio exelthane ek mesou autōn kai aphoristhete, legei kyrios,
Therefore come out from the midst of them and be separated, says YHWH,
kai akathartou mē haptesthe; kagō eisdexomai hymas
and an unclean thing do not touch; and I shall receive you

וְהִרְאִתִּי לְכֶם לְאָב וְאֶתְתָּמָתְהִירִלִי לְבָנִים
וְלְבָנֹות נָאָמַד־יְהֻדָּה צְבָאות: 18

18. w'hayithi lakem l'ab w'atem tih'yu-li l'banim ul'banoth n'um-Yahūwah Ts'ba'oth.

2Cor6:18 And I shall be a Father to you, and you shall be sons and daughters to Me,
says אלהים Almighty.

<18> καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς πατέρα καὶ ὑμεῖς ἔσεσθε μοι εἰς υἱοὺς
καὶ θυγατέρας, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

18 kai esomai hymin eis patera kai hymen esesthe moi eis huious kai thygateras,
and I shall be to you a Father and you shall be to Me sons and daughters,
legei kyrios pantokratōr.
says YHWH the Almighty.

Chapter 7

א לֹכֶן חַבִּיבִי בְּהַיּוֹת לְנוּ הַהֲבָטָחוֹת הָאֱלֹהִים גַּטְבָּרָה אֵת־עַצְמָנוּ מִפְלָחַלָּת בְּשֶׁר וּרְוִיחַ לְהַשְׁלִימַם קְדֻשָּׁתֵנוּ בִּירָאת אֱלֹהִים:

- 1. laken chabibay bih'yoth lanu hahab'tachoth ha'eleh n'taharah 'eth-`ats'menu mikal-chel'ath basar waruach l'hash'lim q'dushathenu b'yir'ath 'Elohim.**

2Cor7:1 Therefore, when we have these promises, my beloved, let us cleanse ourselves from all defilement of flesh and spirit, perfecting holiness in the fear of Elohim.

<7:1> ταύτας οὖν ἔχοντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀγαπητοί, καθαρίσωμεν ἑαυτοὺς ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος, ἐπιτελοῦντες ἀγιωσύνην ἐν φόβῳ θεοῦ.

1 tautas oun echontes tas epaggelias, agapētoi,

These therefore having promises, beloved,

katharisōmen heautous apo pantos molysmou sarkos

let us cleanse ourselves from every defilement of flesh

kai pneumatōs, epitelountes hagiōsynēn en phobō theou.

and spirit, perfecting holiness in the fear of Elohim.

לֹא חַמְסָנוּ אֲרִישׁ לֹא חַבְלָנוּ אֲרִישׁ לֹא עַשְׂקָנוּ אֲרִישׁ:
2. t'nu-lanu maqom bil'bab'kem lo' chamas'nu 'ish lo' chibal'nu 'ish lo' ashaq'nu 'ish.

- 2Cor 7:2 Give room for us in your hearts, we wronged no one.**

we corrupted no one, we took advantage of no one.

**2 Χωριζούτε τίμας· σύνδενα τιμικήσαμεν,
ουδένα ἐφθείραμεν, οὐδένα ἐπλεονεκτήσαμεν.**

2 Choresate hemas, oudeia edikesameni, oudeia epithetameni, oudeia epeonektiesameni.
Make room for us; no one we wronged, no one we ruined, no one we exploited.

כִּי כָּبֵר אָמַרְתִּי שֶׁאֲתָם בְּלֹבֶנוּ לִמְוֹת יְחִיד וְלִחְיוֹת יְחִיד:
ג אִינְגֵן מִדְבָּר לְחַיָּב
עַנְּפָה עַפְתָּה שְׁמַרְתָּה וְאַתָּה תְּמַצֵּא שְׁמַרְתָּה
3 בְּנֵי עַמְּךָ תְּמַצֵּא שְׁמַרְתָּה וְאַתָּה תְּמַצֵּא שְׁמַרְתָּה:

- 3. 'eyneni m'daber l'chayeb
ki k'bar 'amar'ti she'atem b'libenu lamuth yachad w'lich'yoth yachad.**

2Cor7:3 I do not speak this to condemn,
for I have said before that you are in our hearts to die together and to live together.

〈3〉 πρὸς κατάκρισιν οὐ λέγω.

προείρητα γὰρ ὅτι ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν ἐστε εἰς τὸ συναποθανεῖν καὶ συζῆν.

3 pros katakrisin ou legō; proeirēka gar hoti en tais kardiais hēmōn

As to condemnation I do not speak; for I have said before that in our hearts
este eis to synapothanein kai syzēn.

you are so far to die with you and to live with you.

דָּבָר בְּתֹהוֹגִי עַלְיכֶם רְבָה תִּהְלַתִּי בְּכֶם
מְלָאָתִי נְחַמָּה שְׁבָעָתִי שְׁמַחוֹת בְּכָל־צְרָתָנוֹ:

4. rab bit'choni `aleykem rabbah t'hilathi bakem

male'thi nechamah saba`ti s'machoth b'kal-tsarathenu.

2Cor7:4 Great is my confidence in you; great is my boasting on your behalf.
I am filled with comfort; I am overflowing with joy in all our affliction.

<4> πολλή μοι παρρησία πρὸς ὑμᾶς, πολλή μοι καύχησις ὑπὲρ ὑμῶν·
πεπλήρωμαι τῇ παρακλήσει, ὑπερπεισσεύομαι τῇ χαρᾷ ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν.

4 pollē moi parrēsia pros hymas, pollē moi kauchēsis hyper hymōn;
I have much boldness toward you, I have much boasting on behalf of you;
peplērōmai tē paraklēsei,
I have been filled with encouragement,
hyperperisseuomai tē chara epi pasē tē thlipsei hēmōn.
I am filled to overflowing with joy at all our affliction.

הִכִּי גַם־בְּבָנַי אֶל־מִקְדָּשֵׁנִיא לְאֶ-הִרְתָּה מְרֻגָּעָה לְבָשְׂרַנִי
בְּקִ-גְּלַחֲצָנוּ בְּכָל מְחוֹץ מְלֻחָּמוֹת וּמִבֵּית אִרְמָה:

5. ki gam-b'bo'enu 'el-Maq'don'ya' lo'-hay'thah mar'gee`ah lib'sarenu
raq-nil'chats'nu bakol michuts mil'chamoth umibayith 'eymah.

2Cor7:5 For even when we came into Maqedonya our flesh had no rest,
but we were afflicted on every side: battles without, fears within the house.

<5> Καὶ γὰρ ἐλθόντων ἡμῶν εἰς Μακεδονίαν οὐδεμίαν ἔσχηκεν ἄνεσιν ἢ σάρξ ἡμῶν
ἀλλ’ ἐν παντὶ θλιβόμενοι· ἔξωθεν μάχαι, ἔσωθεν φόβοι.

5 Kai gar elthontōn hēmōn eis Makedonian oudemian eschēken anesin hē sarx hēmōn
For indeed when we had come into Macedonia, no had rest our body,
all' en panti thlibomenoi; exōthen machai, esōthen phoboi.
but in every way being afflicted; outside were battles, inside, fears.

וְאֶבֶל הָאֱלֹהִים הַמְנַחֵם אֶת־הַשְּׁפָלִים נְחַם אֶתְנוּ בְּבוֹא טִיטוֹס:
6. 'abal ha'Elohim ham'nachem 'eth-hash'phalim nicham 'othanu b'bo' Titos.

2Cor7:6 But the Elohim, who comforts the depressed, comforted us by the coming of Titos,

<6> ἀλλ’ ὁ παρακαλῶν τοὺς ταπεινοὺς παρεκάλεσεν ἡμᾶς ὁ Θεὸς

ἐν τῇ παρουσίᾳ Τίτου,

6 all' ho parakalōn tous tapeinous parekalesen hēmas ho theos
But the one encouraging the lowly encouraged us the Elohim
en tē parousiā Titou,
by the coming of Titus,

וְלֹא בָּאָז בַּלְבָד אֶלָּא בִּנְחָמָה אֲשֶׁר נָחָם בְּכָם
כִּי הָגִיד לִנוּ אֶת-תְּשִׁקְתָּכֶם וְאֶת-אַבְלָכֶם
וְאֶת-קְנָאתָכֶם לֵי וּבְכָן הוֹסִפָּתִי לְשָׁמוֹחַ:

7. w'lo' b'bo'o bil'bad 'ela' banechamah 'asher nucham bakem ki hidig lanu
'eth-t'shuqath'kem w'eth-'eb'l'kem w'eth-qin'ath'kem li ub'ken hosaph'ti lis'moach.

2Cor7:7 and not only by his coming, but also by the comfort
with which he was comforted in you, as he reported to us your longing,
your mourning, your zeal for me; so that I rejoiced even more.

<7> οὐ μόνον δὲ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ παρακλήσει
ἡ παρεκλήθη ἐφ' ὑμῖν, ἀναγγέλλων ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἐπιπόθησιν,
τὸν ὑμῶν ὄδυρμόν, τὸν ὑμῶν ζῆλον ὑπὲρ ἔμοι ὥστε με μᾶλλον χαρῆναι.

7 ou monon de en tē parousiā autou alla kai en tē paraklēsei
not only and by the coming of him but also by the encouragement
hē pareklēthē eph' hymin, anaggellōn hēmin tēn hymōn epipothēsin,
by which he was encouraged over you, reporting to us your longing,
ton hymōn odyrmon, ton hymōn zēlon hyper emou hōste me mallon charēnai.
your mourning, your zeal for me so that it caused me to rejoice more.

כִּי גָם אָמַד חָצְבָתִי אֶתְכֶם בְּאֲגָרְתִּי אַרְגָּנִי
מִתְחַרְתִּי גָם כִּי-הָיִיתִי מִתְחַרְתִּי בְּרָאוֹתִי
כִּי-הָאָגָרָת הָהִיא חָצְבָתִי אֶתְכֶם וְאַף אָמַד לְשֻׁעָה:

8. ki gam-'im-he`etsab'ti 'eth'kem b'igar'ti 'eyneni mith'charet gam ki-hayithi
mith'charet bir'othi ki-ha'igereth hahi' he`etsibah 'eth'kem w'aph 'im-l'sha`ah.

2Cor7:8 For even if I made you sad by my letter, I do not regret it;
even if I did regret it for I see that that letter made you sad, even if for an hour.

<8> ὅτι εἰ καὶ ἐλύπησα ὑμᾶς ἐν τῇ ἐπιστολῇ, οὐ μεταμέλομαι· εἰ καὶ μετεμελόμην,
βλέπω [γάρ] ὅτι ἡ ἐπιστολὴ ἐκείνη εἰ καὶ πρὸς ὧραν ἐλύπησεν ὑμᾶς,

8 hoti ei kai elypēsa hymas en tē epistolē ou metamelomai;
Because if indeed I grieved you by the letter I do not regret it;
ei kai metemelomēn, blepō [gar] hoti hē epistolē ekeinē

if indeed I was regretting it, for I see that that letter,
ei kai pros hōran elypēsen hymas,
if even for an hour, grieved you,

עַתָּה אָנָי שְׁמַח לֹא עַל־אֲשֶׁר נִעְצַבְתֶּם
כִּי אָמ־עַל־אֲשֶׁר נִעְצַבְתֶּם לְתִשׁוֹבָה כִּי נִעְצַבְתֶּם
כִּרְצֹן אֱלֹהִים כִּדְיַי שְׁלָלָא־תְּזַקֵּנוּ בְּמַאוּמָה עַל־יְדֵינוּ:

9. `atah 'ani sameach lo' `al-'asher ne`etsab'tem
ki 'im-`al-'asher ne`etsab'tem lith'shubah ki ne`etsab'tem
kir'tson 'Elohim k'dey shel'-thinaz'qu bim'umah `al-yadeynu.

2Cor7:9 I now rejoice, not that you were made sad, but that you were made sad to
repentance; for you were made sad according to the will of Elohim,
so that you might not suffer loss in anything through us.

<9> νῦν χαίρω, οὐχ ὅτι ἐλυπήθητε ἀλλ’ ὅτι ἐλυπήθητε εἰς μετάνοιαν.
ἐλυπήθητε γὰρ κατὰ θεόν, ἵνα ἐν μηδενὶ ζημιωθῆτε ἐξ ἡμῶν.

9 nyn chairō, ouch hoti elypēthēte all' hoti elypēthēte eis metanoian;
now I rejoiced, not that you were grieved but that you were grieved to repentance;
elypēthēte gar kata theon,
for you were grieved according to Elohim,
hina en mēdeni zēmiōthēte ex hēmōn.
that in nothing you might suffer loss by us.

10. ki ha`atsebeth shehi' kir'tson 'Elohim goremeth t'shubah lishu`ah
'asher 'ish lo' yith'charet `aleyah w`ats'bath ha`olam m'bī'ah lidey mithah.

כִּי הַעֲצַבָּת שְׁהִיא כִּרְצֹן אֱלֹהִים גָּרְמָת תִּשׁוֹבָה לִישׁוּעָה אֲשֶׁר
אִשׁ לֹא יִתְחַרֵּט עַלְיָה וְעַצְבָּת הַעֲזָלָם מִבְּרִיאָה לִידֵי מִרְתָּה:

2Cor7:10 For the sorrow that is according to the will of Elohim works repentance
to salvation, which no one shall regret it but the sorrow of the world leads to death.

<10> ἡ γὰρ κατὰ θεὸν λύπη μετάνοιαν εἰς σωτηρίαν ἀμεταμέλητον ἐργάζεται.
ἡ δὲ τοῦ κόσμου λύπη θάνατον κατεργάζεται.

10 hē gar kata theon lypē metanoian eis sōtērian

The for according to Elohim grief repentance to salvation

ametamelēton ergazetai; hē de tou kosmou lypē thanaton katergazetai.

not to be regretted works; the but of the world grief death works out.

אֲשֶׁר תְּזַקֵּנוּ בְּמַאוּמָה עַל־יְדֵינוּ כִּי עַתָּה אָנָי שְׁמַח לֹא עַל־אֲשֶׁר נִעְצַבְתֶּם 11
אֲשֶׁר תְּזַקֵּנוּ בְּמַאוּמָה עַל־יְדֵינוּ כִּי עַתָּה אָנָי שְׁמַח לֹא עַל־אֲשֶׁר נִעְצַבְתֶּם
אֲשֶׁר תְּזַקֵּנוּ בְּמַאוּמָה עַל־יְדֵינוּ כִּי עַתָּה אָנָי שְׁמַח לֹא עַל־אֲשֶׁר נִעְצַבְתֶּם

זעפְעַל אֲשֶׁר-נִצְבָּתָם כֶּרֶצֹן אֱלֹהִים כִּמְהַבֵּא
רְאָכִי רְאוּנָא אֶת אָשֶׁר-נִצְבָּתָם כֶּרֶצֹן אֱלֹהִים כִּמְהַבֵּא
 אֶתְכֶם לִיְהִי זְרוּזָה וְלִיְהִי חַתְנָצָלוֹת וְלִיְהִי רָגֶז
 וְלִיְהִי יְרָאָה וְלִיְהִי תְּשִׁיקָה וְלִיְהִי קְנָאָה וְלִיְהִי גְּקָמָה
 וּבְכָל הַוְּכָחָתָם כִּירְגָּקִים אֶתְכֶם בְּקָבֵר הַחֹוֹא:

11. ki r'u-na' 'eth 'asher-ne'etsab'tem kir'tson 'Elohim kamah hebi' 'eth'kem
 lidey z'rizuth w'lidey hith'nats'luth w'lidey rogez w'lidey yir'ah w'lidey th'shuqah
 w'lidey qin'ah w'lidey n'qamah ubakol hakach'tem ki-n'qiim 'atem badabar hahu'.

2Cor7:11 For you see now what you have been saddened according to the will of Elohim.
 How much He wrought in you for eagerness, and for defense, for indignation,
 for fear, for longing, for zeal, for vengeance!
 And in everything you presented yourselves that you are pure in this matter.

<11> ὅδοι γάρ αὐτὸ τοῦτο τὸ κατὰ θεὸν λυπηθῆναι πόσην κατειργάσατο
 ὑμῖν σπουδὴν, ἀλλὰ ἀπολογίαν, ἀλλὰ ἀγανάκτησιν, ἀλλὰ φόβον,
 ἀλλὰ ἐπιπόθησιν, ἀλλὰ ζῆλον, ἀλλὰ ἔκδίκησιν.
 ἐν παντὶ συνεστήσατε ἔαυτοὺς ἀγνοούς εἶναι τῷ πράγματι.

11 idou gar auto touto to kata theon lypēthēnai posēn kateargasato
 For behold this same thing according to Elohim to be grieved, what it produced
 hymin spoudēn, alla apologist, alla aganaktēsin, alla phobon,
 in you diligence, but what defense, but what indignation, but what fear,
 alla epipothēsin, alla zēlon, alla ekdikēsin.
 but what longing, but what zeal, but what vengeance,
 en panti synestēsate heautous hagnous einai tō pragmati.
 in everything you presented yourselves to be pure in the matter.

בְּלֹכֶן גָּם אִם־קָתַבְתִּי לְכֶם לֹא קָתַבְתִּי בְּעַבוֹר
 הַעֲלֵב וְלֹא בְּעַבוֹר הַגְּעֻלֵב בְּקָלָם לְמַעַן תְּגַלָּה
 בְּתוֹכְכֶם זְרוּזָה שְׁלָכֶם בְּעַהֲנוּ לְפָנֵי הָאֱלֹהִים:

12. laken gam 'im-kathab'ti lakem lo' kathab'ti ba`abur ha`oleb
 w'lo' ba`abur hane`elab raq l'ma`an tigaleh b'thokakem z'rizuth shelakem
 ba`adenu liph'ney ha'Elohim.

2Cor7:12 Therefore, even, if I wrote to you, I did not write for the sake of the offender
 nor for the sake of the one offended, only that to reveal in your midst, the earnestness
 that was in you for our behalf in the sight of the Elohim.

<12> ἄρα εἰ καὶ ἔγραψα ὑμῖν, οὐχ ἔνεκεν τοῦ ἀδικήσαντος
 οὐδὲ ἔνεκεν τοῦ ἀδικηθέντος ἀλλ᾽ ἔνεκεν τοῦ φανερωθῆναι τὴν σπουδὴν
 ὑμῶν τὴν ὑπὲρ ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

12 ara ei kai egrapsa hymin, ouch heneken

Then if indeed I wrote to you, it was not for the sake of
 tou adikēsantos oude heneken tou adikēthentos
 the one having done wrong nor for the sake of the one having wronged,
 all' heneken tou phanerōthēnai tēn spoudēn hymōn tēn hyper hēmōn
 but for the sake of being made manifest your zeal for us
 pros hymas enōpion tou theou.
 to you before the Elohim.

13

קָרְבָּנִים קָרְבָּנִים קָרְבָּנִים קָרְבָּנִים קָרְבָּנִים קָרְבָּנִים קָרְבָּנִים קָרְבָּנִים
 כָּלְבָּנִים כָּלְבָּנִים כָּלְבָּנִים כָּלְבָּנִים כָּלְבָּנִים כָּלְבָּנִים כָּלְבָּנִים
 לֹא וּבְעַבּוּר־זֹאת נְחַמֵּנוּ בְּנְחַמּוֹתֶךָם וְעוֹד שְׁמַחַה יִתְּרַחֲךָ הִתְּרַחֲךָ
 לֹנוּ בְשְׁמַחַת טִיטוֹס כִּירְחֹנָה דְעַתָּה עַל־יִהְיָה בְּכָלֶכֶם:

13. uba`abur-zo'th nucham'nu b'nechamath'kem w`od sim'chah y'therah hay'thah
 Ianu b'sim'chath Titos ki-hunach da`to `al-y'dey bul'kem.

2Cor7:13 For this reason we were comforted in our comfort,
 and we are exceedingly more rejoiced for the joy of Titos,
 because his spirit has been refreshed by you all.

<13> διὰ τοῦτο παρακεκλήμεθα. Ἐπὶ δὲ τῇ παρακλήσει ἡμῶν περισσοτέρως μᾶλλον
 ἔχαρημεν ἐπὶ τῇ χαρᾷ Τίτου, ὅτι ἀναπέπαυται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἀπὸ πάντων ὑμῶν.
 13 dia touto parakeklēmetha.

Therefore we have been encouraged.

Epi de tē paraklēsei hēmōn perissoterōs mallon echarēmen
 But as to the encouragement of us exceedingly more we rejoiced
 epi tē chara Titou, hoti anapepautai to pneuma autou apo pantōn hymōn;
 at the joy of Titus, because has been set at rest his spirit from you all;

14

עַתָּה כִּי בְּמָה־שָׁהַתְּהַלֵּתִי לְפָנָיו בְּכֶם לֹא נִכְלַמְתִּי
 כִּי סָאָשָׁר דָבְרָנוּ אֲלֵיכֶם הַכָּל בְּאֶמֶת
 כֹּן גַּם־תְּהַלֵּתְנוּ לְפָנֵינוּ טִיטוֹס הִתְּרַחֲךָ אֶמֶת:

14. ki b'mah-shehit'hhalal'ti l'phanayu bakem lo' nik'lam'ti
 ki ka'asher dibar'nu 'aleykem hakol be'emeth
 ken gam-t'hilathenu liph'ney Titos hay'thah 'emeth.

2Cor7:14 For if in anything that I have boasted to his presence about you,
 I was not put to shame; but as we spoke all things to you in truth,
 so also our boasting before Titos was found truth.

<14> ὅτι εἴ τι αὐτῷ ὑπὲρ ὑμῶν κεκαύχημαι, οὐ κατησχύνθην,
 ἀλλ' ὡς πάντα ἐν ἀληθείᾳ ἐλαλήσαμεν ὑμῖν, οὕτως
 καὶ ἡ καύχησις ὑμῶν ἡ ἐπὶ Τίτου ἀλήθεια ἐγενήθη.

14 hoti ei ti autō hyper hymōn kekauchēmai, ou katēschynthēn
 because if anything to him about you I have boasted, I was not put to shame

all' hōs panta en alētheiā elalēsamen hymin,
but as all things in truth we spoke to you,
houtōs kai hē kauchēsis hēmōn hē epi Titou alētheia egenēthē.
so also the boasting of us as to Titus became truth.

טו ומציריו ייחמו לךם יותר בזיכרו את-משמעת כלכם ואת אשר קבלתם אותו ביראה ובחדרה:

**15. u me`ayu yehemu lakem yother b'zak'ro 'eth-mish'ma`ath kul'kem
w'eth 'asher qibal'tem 'otho b'yir'ah ubacharadah.**

2Cor7:15 His inward affection is more abundant toward you, as he remembers the obedience of you all, how you received him with fear and with trembling.

•**15** καὶ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς ἔστιν ἀναμιμησκομένου τὴν πάντων ὑμῶν ὑπακοήν, ὡς μετὰ φόβου καὶ τρόμου ἐδέξασθε αὐτόν.

15 kai ta splagchna autou perissoterōs eis hymas estin anamimnēskomenou tēn pantōn
And his bowels more abundantly toward you are, remembering the all
hymōn hypakoēn, hōs meta phobou kai tromou edexasthe auton.
of you obedience, as with fear and trembling you received him.

טז **לכן** אני שמח כי בכל-דבר יאמץ לבי בכם:

16. Iaken 'ani s̄ameach ki b'kq!-dabar ye'emats libi bakem.

2Cor7:16 I rejoice therefore that in all things I have confidence in my heart of you.

¹⁶ γαίων ὅτι ἐν παντὶ θρόνῳ ἐν ὑπέν.

16 chairō hoti en panti tharrō en hymin.

I rejoice that in everything I have confidence in you.

Chapter 8

א וְהַנֶּנוּ מִזְדִּיעִים אֲתֶכֶם אֲחֵי אָתֶחָסֶד אֶלְהִים
הַפְּעֻשָּׂה בְּקָהָלוֹת מִקְדָּשֶׁנֶּא:

1. w'hin'nu modi`im 'eth'kem 'echay 'eth-chesed 'Elohim hana`aseh
big'hiloth Mag'don'ya'.

2Cor8:1 We hereby, my brothers, make known to you the grace of Elohim which has been made in the assemblies of Maqedonya,

«8:1» Γνωρίζομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὴν χάριν τοῦ θεοῦ τὴν δεδομένην ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Μακεδονίας.

1 Gnōrizomen de hymin, adelphoi, tēn charin tou theou tēn dedomenēn

Now we make known to you, brothers, the grace of Elohim having been given

en tais ekklēsiais tēs Makedonias,
among the assemblies of Macedonia,

2 עֲדַי-בְּרִבָּגְנִיסְיוֹן צְרָתָם רְבָתָה שְׁמַחְתָּם
:לְעֵלָה כְּלָבֶד-עֲזָבָה כְּלָבֶד-עֲזָבָה כְּלָבֶד-עֲזָבָה

בְּכִי בְּרִבָּגְנִיסְיוֹן צְרָתָם רְבָתָה שְׁמַחְתָּם
וּשְׁפָלוֹת עֲגִינּוֹתָם חֻעַדְתָּה לְהַרְאֹת עַשְׂרָתָם:

2. ki b'rabb-nis'yon tsaratham rab'thah sim'chatham
w'shiph'luth `aniutham he'diphah l'har'oth `sher tumatham.

2Cor8:2 that in a great trial of affliction the abundance of their joy
and the depth of their poverty preferred to show the riches of their generosity.

<2> ὅτι ἐν πολλῇ δοκιμῇ θλίψεως ἡ περισσεία τῆς χαρᾶς αὐτῶν καὶ ἡ κατὰ βάθους
πτωχεία αὐτῶν ἐπερίσσευσεν εἰς τὸ πλούτος τῆς ἀπλότητος αὐτῶν.

2 hoti en pollē dokimē thlipseōs hē perisseia tēs charas autōn
that by a great test of affliction the abundance of their joy
kai hē kata bathous ptōcheia autōn eperisseusen eis to ploutos tēs haplotētos autōn;
and the extreme depth of their poverty abounded to the riches of their generosity;

3 עֲדַי-בְּרִבָּגְנִיסְיוֹן צְרָתָם רְבָתָה שְׁמַחְתָּם
בְּכִי מַעַיד אֲנָכִי אֲשֶׁר כִּכְחָם וַיּוֹתַר מִכְחָם הַתְּנִקְבָּה:

3. ki me`id 'anoki 'asher k'kocham w'yother mikocham hith'nadabu.

2Cor8:3 For I testify that according to their ability, and beyond their ability,
they gave of their own accord,

<3> ὅτι κατὰ δύναμιν, μαρτυρῶ, καὶ παρὰ δύναμιν, αὐθαίρετοι

3 hoti kata dynamin, martyrō,
that according to their ability, I testify,

kai para dynamin, authairetoi
and beyond their ability, of their own accord

4 עֲדַי-בְּרִבָּגְנִיסְיוֹן צְרָתָם רְבָתָה שְׁמַחְתָּם
וְיִבְקְשֵׁי מִמְּנִי בְּרִבָּגְנִיסְיוֹן לְהַשְׁתִּתְפָּתָח בְּגַמְילָות חִסְדָּם

לְעֹזֶת הַקְּדָשִׁים:

4. way'baq'shu mimenu b'rabb-tachanunim l'hish'tateph big'miluth chesed shelahem
l'ez'rath haq'dshim.

2Cor8:4 and requesting of us with much eagerness to participate in the complete grace
that is upon us of the ministry to the holy ones,

<4> μετὰ πολλῆς παρακλήσεως δεόμενοι ἡμῶν τὴν χάριν
καὶ τὴν κοινωνίαν τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἀγίους,

4 meta pollēs paraklēseōs deomenoi hēmōn tēn charin
with much appeal requesting of us to receive the favor

kai tēn koinōnian tēs diakonias tēs eis tous hagiouς,

and to participate in the contribution of the ministry to the saints,

וְלֹא כִּי אָשֶׁר הָזְלָנוּ נָתַנוּ לְאָדוֹן בְּתַחֲלָה
וְגַם־לָנוּ בְּרַצּוֹן הָאֱלֹהִים:
5. w'lo' ka'asher hochal'nu nathanu ki 'eth-naph'sham nath'nu la'Adon bat'chilah
w'gam-lanu bir'tson ha'Elohim.

2Cor8:5 and it was not as we had expected to give, that they gave themselves at first to the Adon (Master), and also to us by the will of the Elohim.

<5> καὶ οὐ καθὼς ἡλπίσαμεν ἀλλ᾽ ἐαυτοὺς ἔδωκαν πρῶτον τῷ κυρίῳ
καὶ ἡμῖν διὰ θελήματος θεοῦ

5 kai ou kathos elpisamen all' heautous edokan proton to kyriō
and not as we hope but themselves they gave first to the Master
kai hēmin dia thelematos theou
and to us through the will of the Elohim

וְעַל־כֵּן זָרָזְנוּ אֶת־טִיטוֹס שְׁגָמָם־יָגְמָר בְּכֶם
כִּי אָשֶׁר הָזְלָל אֶת־גְּמִילוֹת הַחֶסֶד הַזֹּאת:
6. `al-ken zeraz'nu 'eth-Titos shegam-yig'mor bakem
ka'asher hechel 'eth-g'miluth hachedes hazo'th.

2Cor8:6 Therefore we hastened Titos who also ended up with you so he began to complete this act of grace.

<6> εἰς τὸ παρακαλέσαι ἡμᾶς Τίτον, ἵνα καθὼς προενήρξατο οὕτως
καὶ ἐπιτελέσῃ εἰς ὑμᾶς καὶ τὴν χάριν ταύτην.

6 eis to parakalesai hēmas Titon, hina kathos proenērxato
so that it was necessary for us to ask to Titus, that as he began before
houtōs kai epitelesē eis hymas kai tēn charin tautēn.
so also he should complete among you also this act of grace.

וְעַתָּה כִּי אָשֶׁר הָזְרַתֶּם בְּכָל בְּאִמּוֹנָה וּבְדִבּוֹר וּבְדִעָת
וּבְכָל־זָרִיזוֹת וּבְאַהֲבָתְכֶם אָתָנוּ כֵּן גַּם־תוֹתִירוּ בְּחֶסֶד הַזֹּה:
7. w`atah ka'asher hothar'tem bakol be'emunah ub'dibur ub'da'ath
ub'kal-z'rizuth ub'ahabath'kem 'othanu ken gam-tothiru bachesed hazeh.

2Cor8:7 But just as you abound in everything, in faith and in utterance and in knowledge and in all earnestness and in your love to us, that you abound in this gracious work also.

<7> ἀλλ᾽ ὥσπερ ἐν παντὶ περισσεύετε, πύστει καὶ λόγῳ καὶ γνώσει καὶ πάσῃ σπουδῇ
καὶ τῇ ἐξ ἡμῶν ἐν ὑμῖν ἀγάπῃ, ἵνα καὶ ἐν ταύτῃ τῇ χάριτι περισσεύητε.

7 all' hōsper en panti perisseuete, pistei kai logō kai gnōsei

But just as in everything you abound, in faith and in word and in knowledge

kai pasē spoudē kai tē ex hēmōn en hymin agapē,

and in all diligence and in the from us to you love,

hina kai en tautē tē chariti perisseuēte.

see that also in this grace you abound.

אַתָּה כִּי אַמְתָּה הִיא: כִּי אַמְתָּה הִיא: כִּי אַמְתָּה הִיא:
וְאֵין נִגְנֵר אָמֵר כֵּן כִּמְצֹוָה כִּי אַמְתָּה בְּחַזֵּן עַל־יְהִי זֶרֶיזוֹת
אֶחָדִים אֲתָּה־אֶחָדְתֶּם אָמֵת הִיא:

8. w'eyneni 'omer ken kim'tsaueh

ki 'im-lib'chon `al-y'dey z'rizuth 'acherim 'eth-'ahabath'kem 'im 'emeth hi'.

2Cor8:8 I do not speak this as a command,

but I am proving through the eagerness of others by your love if it is true.

«8» Οὐ κατ' ἐπιταγὴν λέγω ἀλλὰ διὰ τῆς ἐτέρων σπουδῆς
καὶ τὸ τῆς ὑμετέρας ἀγάπης γνήσιον δοκιμάζων.

8 Ou kat' epitagēn legō alla dia tēs heterōn spoudēs

Not according to a command I speak, but through the of others diligence

kai to tēs hymeteras agapēs gnēsion dokimazōn;

and the of your love genuineness testing;

בְּרִיךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָשָׁע הַמָּשִׁיחַ שֶׁבְּחִירָתוֹ
כִּי־יְדָעִים אַתָּה חֶסֶד אֲדֹנֵינוּ יְהוָשָׁע הַמָּשִׁיחַ שֶׁבְּחִירָתוֹ
עַשְׂרֵה נָעָשָׂה רָשֶׁב עַבְדֵיכֶם לְמַעַן תַּعֲשֵׂרְיוֹ עַל־יְהִי רִישׁוֹ:

9. ki-yod'im 'atēm 'eth-chesed 'Adoneynu Yahushūa haMashiyach

shebih'yotho `ashir na`asah rash ba`abur'kem l'ma'an ta`ashiru `al-y'dey risho.

2Cor8:9 For you know the grace of our Adon Owָיְשָׁע the Mashiyach,

that being rich, yet for your sake He became poor,

so that you might become rich through His poverty.

«9» γινώσκετε γάρ τὴν χάριν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,
ὅτι δι' ὑμᾶς ἐπτάχευσεν πλούσιος ὁν, ἵνα ὑμεῖς τῇ ἐκείνου πτωχείᾳ πλουτήσητε.

9 ginōskete gar tēn charin tou kyriou hēmōn Iēsou Christou,

for you know the grace of our Master Yahushua the Anointed One,

hoti di' hymas eptōcheusen plousios ôn,

that because of you he became poor though being rich,

hina hymēis tē ekeinou ptōcheia ploutēsēte.

that you by the poverty of that one may become rich.

יְמִיחֹוח אָנָי אֲתָּה־כָּעֵדי כִּי טֹב לְכֶם אֶחָדִי אֲשֶׁר הַקֹּדְמָתִם בָּשְׁנָה
וְמִלְּאָמָר כִּי טֹב לְכֶם אֶחָדִי אֲשֶׁר הַקֹּדְמָתִם בָּשְׁנָה

שׁעַבְרָה לֹא לְעִשּׂוֹת בַּלְבֵד כי גַּם-לְעִשּׂוֹת בְּחֻפְץ לִבְבֶיכֶם:

**10. um'chaueh 'ani 'eth-da`ti ki tob lakem 'acharey 'asher hiq'dam'tem bashanah
she`ab'rah lo' la`asoth bil'bad ki gam-la`asoth b'chephehs l'bab'kem.**

2Cor8:10 I give my opinion, for this is good for you after you that it is to your advantage last year, not only to do, because also to do with the desire of your hearts.

• <10> καὶ γνῶμην ἐν τούτῳ δίδωμι· τοῦτο γὰρ ὑμῖν συμφέρει,
οἵτινες οὐ μόνον τὸ ποιῆσαι ἀλλὰ καὶ τὸ θέλειν προενήρξασθε ἀπὸ πέρυσι·

10 kai gnōmēn en toutō didōmi; touto gar hymin sympherei,
And an opinion in this I give; for this for you is profitable.

hoitines ou monon to poiēsai alla kai to thelein proenērxasthe apo perysi;
who not only the doing but also the willing you previously began from last year;

11 וְאַתָּה תִּשְׁלַח אֶת־בָּנֶיךָ מִן־עֲלֹתֶךָ כִּי־בְּעֵד־זֶה
עֲלֹתֶךָ כִּי־בְּעֵד־זֶה תְּשִׁלַּח בָּנֶיךָ וְאַתָּה
בְּעֵד־זֶה תְּשִׁלַּח בָּנֶיךָ מִן־עֲלֹתֶךָ כִּי־בְּעֵד־זֶה

יא עתה השלימו את-המעשׁה למען כאשר התרנגבתם לעשׂות
כג גם-תגמרו כאשר תמצא ידכם:

11. `atah hash'limu 'eth-hama`aseh I'ma'an ka'asher hith'nadab'tem la`asoth ken gam-tig'm'ru ka'asher tim'tsa' yed'kem.

2Cor8:11 Now complete the doing of it so that as there was the readiness to do it, so also complete when you find your hand.

¶**11** νυνὶ δὲ καὶ τὸ ποιῆσαι ἐπιτελέσατε, ὅπως καθάπερ ἡ προθυμία τοῦ θέλειν, οὕτως καὶ τὸ ἐπιτελέσαι ἐκ τοῦ ἔχειν.

11 *nyni de kai to poiēsai epitelesate, hopōs kathaper hē prothymia*
but now also the doing complete, so just as there was the eagerness
tou thelein, houtōs kai to epitelesai ek tou echein.
of the willingness, so also the completing of what you have.

12. *תְּבִשֵּׁבָה וְעַמְּלָקָה*

**יב כי בְּחִוָּת לְאִישׁ רُוח נְדִיבָה רְצוֹיה הִיא לְפִי מַה-שְׁנֵי-לָז
וְלֹא-לְפִי מַה-שְׁנֵי לו:**

**12. ki bih'yoth l'ish ruach n'dibah r'tsuyah hi' l'phi mah-sheyesh-lo
w'lo'-l'phi mah-she'eyn lo.**

2Cor8:12 For if there is a spirit of generosity for a man, it is acceptable according to what a man has, not according to what he does not have -

«12» εἰ γὰρ ἡ προθυμία πρόκειται, καθὸ ἐὰν ἔχῃ εὐπρόσδεκτος, οὐ καθὸ οὐκ ἔχει.

12 ei gar hē prothymia prokeitai, katho ean

For if the eagerness is already present, according to whatever
ēchē euprosdektos, ou katho ouk echei.

one may have it is acceptable, not according to what one does not have.

יג כי לא שתהיה לאחרים רוחה ולכם מחסור אלא ימלא יתרכם בעת זו את בשוה את מחסורם:

13. ki lo' shetih'yeh la'acherim r'wachah

w'lakem mach'sor 'ela y'male' yith'r'kem ba`eth hazo'th bashaweh 'eth-mach'soram.

2Cor8:13 for it is not that is for others to have the spirit of easiness,
and there is a need for you, but shall fill up your time at this time equally with their needs.

•**13** οὐ γὰρ ἵνα ἄλλοις ἀνεσις, ὑμῖν θλῖψις, ἀλλ' ἐξ ἴσοτητος.

13 ou gar **hina allois anesis, hymen thipsis, all' ex isotētos;**

For **not** **that** **to** **others** **there** **be** **relief**, **and** **to** **you** **distress**, **but** **by** **equality**;

יד **למען** יהיה גם יתרם **למלא** מחסורכם כדי להשווות:

14. I'ma`an yih'yeh gam-yith'ram I'male' mach'sor'kem k'dey I'hash'oth.

2Cor8:14 so that your abundance might also be to fill their need that there may be equality;

¶14 ἐν τῷ νῦν καιρῷ τὸ ὑμῶν περίσσευμα εἰς τὸ ἔκείνων ὑστέρημα,
ἴνα καὶ τὸ ἔκείνων περίσσευμα γένηται εἰς τὸ ὑμῶν ὑστέρημα, ὅπως γένηται ἴσοτης.

14 en tō nyn kairō to hymōn perisseuma eis to ekeinōn hysterēma,

during the present time your abundance for those ones lack,

hina kai to ekeinōn perisseuma genētai eis to hymōn hysterēma, hopōs genētai isotēs,
that also those ones abundance may be for your lack, so there may be equality,

טו בקתוב לא העדריפ המרבה והממעיט לא החסיר:
15 עלעזבט כלבל מללל וללל וללל וללל וללל וללל:

15. kakathub lo' he`diph hamar'beh w'hamam'`it lo' hech'sir.

2Cor8:15 as it is written, He who gathered did not have too much, and He who gathered not the little.

¶**15** καθὼς γέγραπται, Ὁ τὸ πολὺ οὐκ ἐπλεόνασεν,
καὶ ὁ τὸ ὄλιγον οὐκ ἤλαττόνησεν.

15 **kathōs gegraptai, Ho to poly ouk epleonasen,**

as it has been written, The one that gathered the much did not abound,

kai ho to oligon ouk ēlattonēsen.

and the one that gathered the little did not abound.

ԿԱՐԵՎՈ ՀԳՈՒ ՔԱՅՆՈ ՏԵՍ-ԿԱ ԿԽՎԵԿ ԿԵՎՈՒ ԽՎԱԿԱԿ ԽՎԱԿԱԿ 16
ՀԿԱԿ ԿԱՎԵՎՈՒ

**טו ותודות לאלהים הנוציא גם-בלב טיטוס לשקד עליכם
פְשׁוּקִידָה הַזֶּאת:**

16. w'thodoth l'Elohim hanother gam-b'leb Titos lish'qod `aleykem kash'qidah hazo'th.

2Cor8:16 But thanks be to Elohim who also gives in the heart of Titos

to diligently bow down for you with the same earnestness.

16 Χάρις δὲ τῷ θεῷ τῷ δόντι τὴν αὐτὴν σπουδὴν ὑπέρ ὑμῶν ἐν τῇ καρδίᾳ Τίτου,
16 Charis de tῷ theῷ tῷ donti tēn autēn spoudēn

But thanks be to Elohim, the One having given the same diligence

**hyper hymōn en tē kardia Titou,
for you in the heart of Titus,**

יז כי שמע לבקשתנו ובשקידתו היתרה חלק אליכם לרצוננו:

17. ki shama` I'baqashathenu ubish'qidatho hay'therah hala'k 'aleykem lir'tsono.

2Cor8:17 For he heard our encouragement, and with his extra diligence but being more eager, he went to you of his own accord.

«17» ὅτι τὴν μὲν παράκλησιν ἐδέξατο,
σπουδαιότερος δὲ ὑπάρχων αὐθαίρετος ἔξῆλθεν πρὸς ὑμᾶς.

**17 hoti tēn men paraklēsin edexato, spoudaioteros
because the encouragement he received, more diligent**

archōn authairetos exēlthen pros hymas.
and **being of his own accord he went forth to you.**

אֲשֶׁר יָצָא לוֹ שֵׁם טוֹב בְּבִשׂוֹרָה בְּכָל-הַקְהֻלוֹת: **רַחֲמָיו וְעַמּוֹ יְחִדָּה שְׁלַחֲנוּ הָאָח** **יְהוָה כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת-בְּנֵי מִצְרָיִם** **18**

**18. w[^]imo yach'daw shalach'nu ha'ach
‘asher yatsa’ lo shem tob bab’sorah b’kal-haq’hiloth.**

2Cor8:18 And we sent together with him the brother whose praise had a good name in the good news through all the assemblies;

«18» συνεπέμψαμεν δὲ μετ' αὐτοῦ τὸν ἀδελφὸν οὗ ὁ ἔπαινος ἐν τῷ εὐαγγελίῳ διὰ πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν,

18 synepempsamen de met' autou ton adelphon

And we sent with him the brother

hou ho epainos en tō euaggeliō dia pasōn tōn ekklēsiōn,
whose praise in the gospel is throughout all the assemblies,

ר' יוסי בר חנינא אמר: **החדר** ה^זה **הגבוי** על-**ידינו** לכבוד **האדון** ולא מץ לבבנו: **וילא** עוד **אליא** ש^הק^הלות גמ-בחרו בו ל^לכת אָהָנוּ לְהַבְּרִיא

19. w'lo' `od 'ela' shehaq'hilot gam-bacharu bo laleketh 'itanu l'habi' hachesed hazeh hagabuy `al-yadeynu lik'bod ha'Adon ul'amets l'babenu.

2Cor8:19 and not only this, but who was also chosen by the assemblies to go with us to bring this kindness, which is administered by our hands

for the glory of the Adon, and to embrace our hearts,

<19> οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ χειροτονηθέìς ὑπὸ τῶν ἐκκλησιῶν συνέκδημος ἡμῶν σὺν τῇ χάριτι ταύτῃ τῇ διακονουμένῃ ὑφ' ἡμῶν πρὸς τὴν [αὐτοῦ] τοῦ κυρίου δόξαν καὶ προθυμίαν ἡμῶν,

19 ou monon de alla kai cheirotonētheis hypo tōn ekklēsiōn
not only this and but also having been handpicked by the assemblies
synekdēmos hēmōn syn tē chariti tautē tē diakonoumenē
as a traveling companion of us with this gracious gift being administered
hyph' hēmōn pros tēn [autou] tou kyriou doxan kai prothymian hēmōn,
by us to the himself of the Master glory and a testimony of your eagerness,

בְּגַנְשֵׁמֶר בְּזֹאת שֶׁלָּא יַוְצִיר אִישׁ עַלְיָנוּ הַבָּה רַעֲה
בְּשִׁפְעָת הַמְּתֻנָּה הַזֹּאת הַגְּבוּרִיה עַל־יְדֵינוּ: 20

20. w'nishamer bazo'th shel' yotsi' 'ish `aleynu dibah ra`ah
b'shiph'ath hamatanah hazo'th hag'buyah `al-yadeynu.

2Cor8:20 Avoiding this, that no one shall bring a bad curse upon us
in this generous gift which is administred by our hands.

<20> στελλόμενοι τοῦτο, μή τις ἡμᾶς μωμήσηται
ἐν τῇ ἀδρότητι ταύτῃ τῇ διακονουμένῃ ὑφ' ἡμῶν.

20 stellomenoi touto, mē tis hēmas mōmēsētai en tē hadrotēti tautē
avoiding this, lest anyone should blame us in this abundance
tē diakonoumenē hyph' hēmōn;
being administered by us;

כְּאַבְרָהָם מִשְׁגִּיחִים אֲנָחָנוּ עַל־הַטּוֹב לֹא לְפָנֵי הָאָדוֹן בְּלִבְדֵּךְ
אֲלֹא גַּם־לְפָנֵי הָאָדָם: 21

21. ki-mash'gichim 'anach'nu `al-hatob lo' liph'ney ha'Adon bil'bad
'ela' gam-liph'ney ha'adam.

2Cor8:21 for we have provided over the good things, not only in the sight of the Adon,
but also in the sight of the men.

<21> προνοοῦμεν γὰρ καλὰ οὐ μόνον ἐνώπιον κυρίου ἀλλὰ καὶ ἐνώπιον ἀνθρώπων.

21 pronooumen gar kala ou monon enōpion kyriou alla kai enōpion anthrōpōn.
for we have regard for good things not only before the Master but also before men.

כְּבָב וְשַׁלְחָנָנוּ עַמְּחָמָם אֶת־אֲחִינָה 22

אֲשֶׁר בְּחִנּוֹ אֶת־שְׁקִידָתוֹ פַּעֲמִים רַבּוֹת בְּדָבָרִים הַרְבָּה
וְעַתָּה הוּא שְׁקָנֵד עוֹד יוֹתֵר בָּרָבּ בְּטַחַנוֹ עַלְיִכְמָן:

22. w'shalach'nu `imahem 'eth-'achinu 'asher bachanu 'eth-sh'qidatho p`amim rabboth bid'barim har'beh w`atah hu' shaqud `od yother b'rob bit'chono `aleykem.

2Cor8:22 And we sent with them our brothers, who had examined his diligence many times with many things, and now he was even more diligent in his great confidence in you.

〈22〉 συνεπέμψαμεν δὲ αὐτοῖς τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν ὃν ἐδοκιμάσαμεν ἐν πολλοῖς πολλάκις σπουδαῖον ὄντα,
νυνὶ δὲ πολὺ σπουδαιότερον πεποιθήσει πολλῇ τῇ εἰς ὑμᾶς.

22 synepempsamen de autois ton adelphon hēmōn

And we sent with them our brother

hon edokimasamen en pollois pollakis spoudaion onta,

whom we approved in many things many times being diligent,

nyni de poly spoudaioteron pepoithēsei pollē tē eis hymas.

and now being much more diligent by his great confidence in you.

23 **בְּעִירָה** **בְּעִירָה** **בְּעִירָה** **בְּעִירָה** **בְּעִירָה** **בְּעִירָה**
כג וטיטוס הלא היה חבריו ועזרו בכם
ואחינו הלא הם שלוחי הקהילות ותפארת המשיח:

23. w'Titos halo' hu' chaberi w'oz'ri bakem

w'acheynu halo' hem sh'luchey haq'hilot h'ereh haMashiyach.

2Cor8:23 As for Titus, he is my partner and fellow worker for you. As for our brothers, they are the messengers of the assemblies, and the glory of the Mashiyach.

〈23〉 εἴτε ὑπὲρ Τίτου, κοινωνὸς ἐμὸς καὶ εἰς ὑμᾶς συνεργός· εἴτε ἀδελφοὶ ἡμῶν, ἀπόστολοι ἐκκλησιῶν, δόξα Χριστοῦ.

23 είτε **hyper** Τίτου, **koinōnos** **emos** **kai** **eis** **hymas** **synergos**;

Whether as regards Tithus, he is my partner and for you a co-worker;

eite adelphoi hēmōn, apostoloi ekklēsiōn, doxa Christou.

or our brothers, they are apostles of assemblies, the glory of the Anointed One.

Digitized by srujanika@gmail.com

**כד על-כן הראוי וחייב לֵהּם בפנֵי סקholות את-אבותיהם
ואת-תהלהתו בכם:**

24. `al-ken har'u w'hokichu lahem biph'ney haq'hiloth 'eth-'ahabath'kem
w'eth-t'hilathenu bakem.

2Cor8:24 Therefore prove to them in the presence of the assemblies your love and our boasting on your behalf.

〈24〉 τὴν οὖν ἔνδειξιν τῆς ἀγάπης ὑμῶν καὶ ἡμῶν καυχήσεως ὑπὲρ ὑμῶν

εἰς αὐτοὺς ἐνδεικνύμενοι εἰς πρόσωπον τῶν ἐκκλησιῶν.

24 tēn oun endeixin tēs agapēs hymōn kai hēmōn kauchēseōs hyper hymōn
Therefore the demonstration of your love and our basting about you
eis autous endeiknymenoi eis prosōpon tōn ekklēsiōn.
to them be displaying these in the presence of the assemblies.

Chapter 9

וְעַל־צָרֶךְ לִי שָׁאכְתָּב אֲלֵיכֶם 2Cor9:1
בְּעַל־צָרֶךְ לִי שָׁאכְתָּב אֲלֵיכֶם 998-60

אַמְנָמָן אֵין־צָרֶךְ לִי שָׁאכְתָּב אֲלֵיכֶם
עַל־דָּבָר הַשְׁרִוֹת לְעִזּוּת הַקָּדְשִׁים:

1. 'am'nam 'eyn-tsore'k li she'ek'tob 'aleykem
'al-d'bar hasheruth l'ez'rath haq'dshim.

2Cor9:1 Indeed, it is not necessary for me that I write to you concerning the service to assist the holy ones;

<9:1> Περὶ μὲν γὰρ τῆς διακονίας τῆς
εἰς τοὺς ἀγίους περισσόν μοί ἔστιν τὸ γράφειν ὑμῖν.

1 Peri men gar tēs diakonias tēs eis tous hagiouς perisson moi estin to graphein hymin;
Concerning for the service for the saints superfluous for me it is to write to you;

בְּכִי יַדְעָתִי אֶת־נְדִיבָתְכֶם אֲשֶׁר עַלְيָה אָנָי מִתְהַלֵּל בְּכֶם
לִפְנֵי אֱנֶשִׁי מִקְדּוֹנִיא לְאָמֵר אֲכִיא מִזְמָנָת מִשְׁנָה שְׁעַבְרָה
וְקִנְאָתְכֶם הַעִירָה אֶת־רִוּחַ הַרְבִּים:

2. ki yada`ti 'eth-n'dibath'kem 'asher `aleyah 'ani mith'halel bakem
lip'hney 'an'shey Maq'don'ya' le'mor 'Akaya' m'zumeneth mishanah she`ab'rah
w'qin'ath'kem he`irah 'eth-ruach harabbim.

2Cor9:2 for I know your eagerness, of which I boast of you to them
in the presence of men of Maqedonya, saying, that Akaya has been prepared
since last year, and your zeal has stirred up the spirit of the many.

<2> οἶδα γὰρ τὴν προθυμίαν ὑμῶν ἣν ὑπὲρ ὑμῶν καυχῶμαι Μακεδόσιν,
ὅτι Ἀχαΐα παρεσκεύασται ἀπὸ πέρυσι, καὶ τὸ ὑμῶν ζῆλος ἤρέθισεν τοὺς πλείονας.

2 oida gar tēn prothymian hymōn hēn hyper hymōn kauchōmai Makedosin,
For I know your eagerness which on behalf of you boast to Macedonians
hoti Achaia pareskeuastai apo perysi, kai to hymōn zēlos ērethisen tous pleionas.
that Achaia has been prepared since last year and your zeal stirred up the many.

בְּעַל־צָרֶךְ לִי שָׁאכְתָּב אֲלֵיכֶם 3
בְּעַל־צָרֶךְ לִי שָׁאכְתָּב אֲלֵיכֶם 998-60

ג אָבָל שְׁלַחֲתִי אֶת־הָאֶחָדִים שֶׁלֹּא תְהִיכָּה תְּהַלֵּתָנוּ בְּכֶם לְרִיק

בְּדָבָר הַזֶּה וְלֹמֶעָן תְּהִירֵי מְזֻמְנִים כַּאֲשֶׁר אָמַרְתָּי:

3. 'abal shalach'ti 'eth-ha'achim shel' thih'yeh t'hilathenu bakem lariq badabar hazeh ul'ma'an tih'yu m'zumanim ka'asher 'amar'ti.

2Cor9:3 But I have sent the brothers, lest our boasting of you shall be in vain in this matter, that, as I said, you shall be prepared,

א'3> ἔπειμψα δὲ τοὺς ἀδελφούς, ἵνα μὴ τὸ καύχημα ἡμῶν τὸ ὑπέρ ύμῶν κενωθῇ ἐν τῷ μέρει τούτῳ, ἵνα καθὼς ἔλεγον παρεσκευασμένοι ἦτε,

3 epempsa de tous adelphous, hina mē to kauchēma hēmōn to hyper hymōn

And I sent the brothers, lest the boast of us on behalf of you

kenōthē en tō merei toutō,

should be made empty in this respect,

hina kathōs elegon pareskeuasmenoi ēte,

that as I was saying you have been prepared,

אָבָל שְׁלַחֲתִי אֶת־הָאֶחָדִים שֶׁלֹּא תְהִיכָּה תְּהַלֵּתָנוּ בְּכֶם לְרִיק 4

בְּדָבָר הַזֶּה וְלֹמֶעָן תְּהִירֵי מְזֻמְנִים כַּאֲשֶׁר אָמַרְתָּי:

ד שֶׁלֹּא יָבֹא אֶתְּרִי אֶנְשִׁים מִמְּקָדְׂסִנִּיא

וְלֹא יִמְצָאוּ אֶתְּכֶם מְזֻמְנִים וְגַבּוֹשׁ אֶנְחָנוּ

וְלֹא אָמַר אֲתֶם מִהְבְּטָחוֹן הַזֶּה אֲשֶׁר הַתְּהַלֵּנוּ בָּו:

**4. shel' yabo'u 'iti 'anashim miMaq'don'ya' w'lo' yim'ts'u 'eth'kem m'zumanim
w'nebosh 'anach'nu w'lo' 'omar 'atēm mehabitachon hazeh 'asher hit'hala'l'nu bo.**

2Cor9:4 Lest if they come with me from Maqdonya and shall not find you prepared, and we shall be defeated and we shall not say to you in this confidence which we rejoiced.

א'4> μή πως ἔὰν ἔλθωσιν σὺν ἐμοὶ Μακεδόνες καὶ εὑρωσιν ύμᾶς ἀπαρασκευάστους καταισχυνθῶμεν ἡμεῖς, ἵνα μὴ λέγω ύμεῖς, ἐν τῇ ύποστάσει ταύτῃ.

**4 mē pōs ean elthōsin syn emoi Makedones kai heurōsin hymas aparaskeuastous
lest perhaps if should come with me Macedonians and they find you unprepared
kataischynthōmen hēmeis, hina mē legō hymēis, en tē hypostasei tautē.
we should be ashamed, (that we should not say you), in this confidence.**

אָבָל שְׁלַחֲתִי לְבָקֵשׁ מִן־הָאֶחָדִים כִּי־יַקְהָדוֹמִי לְבָא אֶלְיכֶם 5

בְּדָבָר הַזֶּה וְלֹמֶעָן תְּהִירֵי מְזֻמְנִים כַּאֲשֶׁר אָמַרְתָּי:

ה עַל־כֵּן רָאַתִּי לְבָקֵשׁ מִן־הָאֶחָדִים כִּי־יַקְהָדוֹמִי לְבָא אֶלְיכֶם

וַיְכִינֵּנוּ אֶת־בְּרִכְתֵּיכֶם הַמִּיוּצָה מִלְּפָנִים

לֹמֶעָן תְּהִיכָּה מוֹכַנְתָּה כְּעֵין בְּרִכָּה וְלֹא כְּעֵין מִתְּנָתָן כְּרִילִי:

5. `al-ken ra'ithi l'baqesh min-ha'achim ki-y'qad'mu labo' 'aleykem

w'yakinu 'eth-bir'kath'kem ham'yu`adah mil'phanim

I'ma'an tih'yeh mukeneth k`eyn b'rakah w'lo' k`eyn mat'nath kilay.

2Cor9:5 Therefore I saw to ask the brothers that they go forward to come to you and arrange your promised blessing in the front of you to be prepared as of a blessing and not as of a gift of covetousness.

<5> ἀναγκαῖον οὖν ἡγησάμην παρακαλέσαι τοὺς ἀδελφούς, ἵνα προέλθωσιν εἰς ὑμᾶς καὶ προκαταρτίσωσιν τὴν προεπιγγελμένην εὐλογίαν ὑμῶν, ταῦτην ἐτοίμην εἶναι οὕτως ὡς εὐλογίαν καὶ μὴ ὡς πλεονεξίαν.

5 anagkaion oun hēgēsamēn parakalesai tous adelphous,

Necessary therefore I considered it to encourage the brothers,

hina proelthōsin eis hymas kai prokatartisōsin

that they should go before to you and having arranged beforehand

tēn proepēggelmenēn eulogian hymōn,

the having been previously promised blessing gift by you,

tautēn hetoimēn einai houtōs hōs eulogian kai mē hōs pleonexian.

this gift to be ready so as to be a blessing and not as an exaction.

וְכִי הָנָה הַזָּרֶע בְצָמֹצּוֹם יִקְצַר בְצָמֹצּוֹם
וְהַזָּרֶע בְבָרְכּוֹת יִקְצַר בְבָרְכּוֹת:

6. ki hinneh hazore` a b'tsim'tsum yiqt'sor b'tsim'tsum
w'hazore` a bib'rakoth yiqt'sor bib'rakoth.

2Cor9:6 But behold, the one who sows sparingly shall also reap sparingly, and he who sows for the blessing shall also reap on the blessing.

<6> Τοῦτο δέ, ὁ σπείρων φειδομένως φειδομένως καὶ θερίσει, καὶ ὁ σπείρων ἐπ' εὐλογίαις ἐπ' εὐλογίαις καὶ θερίσει.

6 Touto de, ho speirōn pheidomenōs pheidomenōs kai therisei,
And this, the one sowing sparingly sparingly also shall reap,
kai ho speirōn ep' eulogiaiis ep' eulogiaiis kai therisei.
and the one sowing for a blessing for a blessing also shall reap.

וְכָל־אֲישׁ כַּאֲשֶׁר יִקְבְּנוּ לְבוֹ לְאַבְעִין רָעָה וְלֹא לְאָנֹסָה
כִּי חַפְתַּן בְּלֵב שְׂמָחָה יְאֹהָב אָתוֹ אֱלֹהִים:

7. w'kal-'ish ka'asher yid'benu libo lo'-b`ayin ra`ah w'lo' l'an'so
ki hanotheren b'leb sameach ye'ehab 'otho 'Elohim.

2Cor9:7 Each one as he has purposed in his heart, not in the evil eye nor of necessity, for Elohim loves him, a cheerful giver, in his heart.

<7> ἔκαστος καθὼς προήρηται τῇ καρδίᾳ, μὴ ἐκ λύπης ἢ ἐξ ἀνάγκης· ἵλαρὸν γὰρ δότην ἀγαπᾷ ὁ θεός.

7 hekastos kathōs proērētai tē kardiā, mē ek lypēs

Each one as he has decided previously in his heart, not out of grief

ē ex anagkēs; hilaron gar dotēn agapā ho theos.

nor out of necessity; for a cheerful giver loves Elohim.

בְּכָל־עֵת הִי סְפִיקֶם בְּכָל וַתֹּהַרְרוּ בְּכָל־מְעֵשָׁה טוֹבָה:
8. w' Elohim yakol l'haash'pi'a `aleykem chesed sheyih'yeh lakem
b'kal-`eth dey sipuq'kem bakol w'thothiru b'kal-ma`aseh tob.

2Cor9:8 And Elohim is able to make all grace abound to you, so that you, at any time, having your satisfaction that is sufficient in everything, may abound to every good deed;

<8> δυνατεῖ δὲ ὁ θεὸς πᾶσαν χάριν περισσεῦσαι εἰς ὑμᾶς,
ἴνα ἐν παντὶ πάντοτε πᾶσαν αὐτάρκειαν ἔχοντες περισσεύητε εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθόν,
8 dynatei de ho theos pasan charin perisseusai eis hymas, hina en panti pantote
is able and Elohim all grace to cause to abound to you, that in everything always
pasan autarkeian echontes perisseuete eis pan ergon agathon,
all sufficiency having you may abound to every good work,

ט בְּקָהָתָב פִּזָּר נָתַן לְאַבִּיּוֹנִים צְדָקָתָו עַמְּדָתָ לְעֵד:
9. kakathub pizar nathan la'eb'yonim tsid'qatho `omedeth la`ad.

2Cor9:9 as it has been written, He scattered abroad, He gave to the poor,
His righteousness remains forever.

<9> καθὼς γέγραπται, Ἐσκόρπισεν, ἔδωκεν τοῖς πένησιν,
ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰώνα.

9 kathōs gegraptai, Eskorpisen, edōken tois penēsin,
as it has been written, He scattered, he gave to the poor,
hē dikaiosynē autou menei eis ton aiōna.
his righteousness remains to the age.

וְהַפְּתָן זָרָע לְזָרָע וְלַחַם לְאַכְל יִתְן
וַיָּרֶבֶה אֶת־זָרָעֶם וַיִּפְרִיא תְּנוּבֹת צְדָקָתֶם:
10. w'hanothen zera` la'zore`a w'lechem la'okel yiten
w'yar'beh 'eth-zar`akem w'yaph'ri' t'nuboth tsid'qath'kem.

2Cor9:10 And He who supplies seed to the sower and bread for food shall supply
and multiply your seed you have sown and increase the fruit of your righteousness,

<10> ὁ δὲ ἐπιχορηγῶν σπόρον τῷ σπείροντι καὶ ἄρτον εἰς βρῶσιν χορηγήσει
καὶ πληθυνεῖ τὸν σπόρον ὑμῶν καὶ αὐξήσει τὰ γενήματα τῆς δικαιοσύνης ὑμῶν.

10 ho de epichorēgōn sporon tō speironti kai arton eis brōsin chorēgēsei
Now the one supplying seed to the one sowing both bread for food shall supply
kai plēthynei ton sporon hymōn kai auxēsei ta genēmata tēs dikaiosynēs hymōn;

and shall multiply your seed and shall increase the fruits of your righteousness;

רְאֵם עַמּוֹן תִּשְׁרֵרוּ בְּכָל־לְכָל־הַתְּמִימּוֹת
אֲשֶׁר פָּרַחֲתָה תֹּדַה לְאֱלֹהִים עַל־יְהִינָּה:
11. I'ma'an ta'ashiru bakol l'kal-hat'mimut 'asher poriah todah l'Elohim 'al-yadeynu.

2Cor9:11 so that you shall be enriched in everything for all generosity,
which produces through our hands thanksgiving to Elohim.

<11> ἐν παντὶ πλουτιζόμενοι εἰς πᾶσαν ἀπλότητα,
ἥτις κατεργάζεται δι’ ἡμῶν εὐχαριστίαν τῷ Θεῷ·

11 en panti ploutizomenoi eis pasan haplotēta,
in everything being enriched to all generosity,
hētis katergazetai di' hēmōn eucharistian tō theō;
which produces through us thanksgiving to Elohim;

בְּכִירְשִׁרְוִת הַעֲבוֹדָה הַזֹּאת לֹא לְבַד רַמְלָא
אֶת־מְחֻסְרֵי הַקְּדוֹשִׁים כִּי גַם־יֹודֵה רַבִּים
לְאֱלֹהִים בְּפָעֵל שְׁרִוְתְּכֶם חֲנָמָן הַזֶּה:
12. ki-sheruth ha`abodah hazo'th lo' l'bad y'male' 'eth-mach'sorey haq'doshim
ki gam-yodu rabbim l'Elohim b'pho'al sheruth'kem hane'em an hazeh.

2Cor9:12 For the ministry of this service is not only fulfilling the needs of the holy ones,
but also many shall give thanks to Elohim through the acts of this faithful service.

<12> ὅτι ἡ διακονία τῆς λειτουργίας ταύτης οὐ μόνον ἔστιν προσαναπληροῦσα
τὰ ὑστερήματα τῶν ἀγίων, ἀλλὰ καὶ περισσεύουσα διὰ πολλῶν εὐχαριστιῶν τῷ Θεῷ·

12 hoti hē diakonia tēs leitourgias tautēs ou monon estin prosanaplērousa ta hysterēmata
because the ministry of this service not only is filling up the things lacking
tōn hagiōn, alla kai perisseouusa dia pollōn eucharistiōn tō theō;
of the saints, but is also abounding through many thanksgivings to Elohim;

גַּו וַיְכַבְּדוּ אֶת־הָאֱלֹהִים עַל־מִשְׁמָעָת הַדָּאָתָכֶם
לְבִשּׂוּת הַמְּשִׁיחַ וְעַל־תִּמְתַּחַת חֶבְרָתְכֶם עַפְמָם וְעַמְּמָם הַפְּלָל:
13. wikab'du 'eth-ha'Elohim 'al-mish'ma'ath hoda'ath'kem lib'sorath haMashiyach
w'al-tumath cheb'rath'kem 'imam w'im hakol.

2Cor9:13 And they shall glorify the Elohim on the submission
to your confession of the good news of the Mashiyach
and on the generosity of your contribution to them and to all,

<13> διὰ τῆς δοκιμῆς τῆς διακονίας ταύτης δοξάζοντες τὸν θεὸν
ἐπὶ τῇ ὑποταγῇ τῆς ὁμολογίας ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ
καὶ ἀπλότητι τῆς κοινωνίας εἰς αὐτοὺς καὶ εἰς πάντας,

13 dia tēs dokimēs tēs diakonias tautēs doxazontes ton theon
through the proof of this ministry glorifying the Elohim

epi tē hypotagē tēs homologias hymōn
on the basis of your submission of your confession
eis to euaggelion tou Christou
to the gospel of the Anointed One

kai haplotēti tēs koinōnias eis autous kai eis pantas,
and on the generosity of the contribution to them and to all men,

וְאֵשֶׁר גָּבַר עַלְיכֶם:
רַד וְהָם יִתְחַנֵּנוּ בְעֵדָכֶם נְכֹסֶפִים לְכֶם בְּעַבְור חִסְד הָאֱלֹהִים

14. w'hem yith'chananu ba`ad'kem nik'saphim lakem ba`abur chesed ha'Elohim
'asher gabar `aleykem.

2Cor9:14 and by their prayer for you, who long for you
because of the surpassing grace of the Elohim that has overcome upon you.

<14> καὶ αὐτῶν δεήσει ὑπὲρ ὑμῶν ἐπιποθούντων ὑμᾶς
διὰ τὴν ὑπερβάλλουσαν χάριν τοῦ θεοῦ ἐφ' ὑμῖν.

14 kai autōn deēsei hyper hymōn epipothountōn hymas
and also their supplication for you having great affection for you
dia tēn hyperballousan charin tou theou eph' hymin.
because of the surpassing grace of the Elohim upon you.

טו ותודה לאלהים על-מתנתו אשר עצמה מופר:

15. w'thadah l'Elohim `al-mat'natho 'asher `ats'mah misaper.

2Cor9:15 Thanks be to Elohim for His gift, which is unspeakable Himself!

<15> χάρις τῷ θεῷ ἐπὶ τῇ ἀνεκδιηγήτῳ αὐτοῦ δωρεᾷ.

15 charis tō theō epi tē anekdiēgētō autou dōrea.
Thanks be to Elohim for His indescribable gift.

Chapter 10

וְאַנְיִ פּוֹלֹס הָנָגִי מִזְהִיר אֲתֶכֶם בְּעֵנוֹת הַמְּשִׁיחַ וְחַמְלָתוֹ
אֲשֶׁר בְּפּנֵיכֶם שְׁפָלָרִיךְ אֲנִי בְּתֹכֶם וּבְרַחְקֵי מַתְאַמֵּץ עַלְיכֶם:
1. wa'ani Pholos hin'ni maz'hir 'eth'kem b`an'wath haMashiyach w'chem'latho

'asher biph'neykem sh'phal-ruach 'ani b'thokakem ub'rachaqi mith'amets `aleykem.

2Cor10:1 Now I, Pholos (Shaul), behold, myself appeal to you by the sufferings of the Mashiyach and His gentleness, who I am humble in the spirit according to your appearance, among you, but in my distance I am bold toward you!

<10:1> Αὐτὸς δὲ ἐγὼ Παῦλος παρακαλῶ ὑμᾶς διὰ τῆς πραῦτητος καὶ ἐπιεικείας τοῦ Χριστοῦ, ὃς κατὰ πρόσωπον μὲν ταπεινὸς ἐν ὑμῖν, ἀπὸν δὲ θαρρῶ εἰς ὑμᾶς.

1 Autos de egō Paulos parakalō hymas dia tēs prautētos

Myself now I Paul appeal to you through the humility

kai epiikeias tou Christou, hos kata prosōpon men tapeinos

and gentleness of the Anointed One, who according to appearance am lowly

en hymin, apōn de tharrō eis hymas;

among you, but being absent am bold toward you;

בְּוֹאַתְחִנָּה שֶׁלֶא אַצְטָרֵךְ לְהַחֲמֵץ בְּהַיּוֹתִי בְּתוּכְכֶם בְּבֶטְחוֹן
אֲשֶׁר יִשְׁלַי לְהַתְגִּבֵּר-בּוֹ עַל-הָאָנָשִׁים הַחַשְׁבִּים
אָתָנוּ כִּמְתַהְלָכִים לְפִי הַבָּשָׂר:

2. w'eth'chananah shel' 'ets'tare'k l'hith'amets bih'yothi b'thokakem babitachon
'asher yesh-li l'hith'gaber-bo `al-ha'anashim hachsh'bim 'othanu
k'mith'hal'kim l'phi habasar.

2Cor10:2 And I request being present not to be bold when being among you with the confidence that I have to be courageous in me against some people, who regard us as if we walked according to the flesh.

<2> δέομαι δὲ τὸ μὴ παρὼν θαρρῆσαι τῇ πεποιθήσει ἥ λογίζομαι τολμῆσαι ἐπὶ τινας τοὺς λογίζομένους ἡμᾶς ὡς κατὰ σάρκα περιπατοῦντας.

2 deomai de to mē parōn tharrēsai tē pepoithēsei
now I request not being present to be bold in the confidence
hē logizomai tolmēsai epi tinas tous logizomenous hēmas
which I consider to be daring toward some people, the ones considering us
hos kata sarka peripatountas.
as according to flesh walking.

גַּן הַתְהַלְּכוּ בְּבָשָׂר וְלֹא נַלְחָמוּ בְּבָשָׂר:
3: עֲלֵיכֶם כִּי תֵהָלַךְ בְּבָשָׂר וְלֹא תַּנְחַמֵּם בְּבָשָׂר:

3. hen hith'halak'nu babasar w'lo' mil'cham'nu kabasar.

2Cor10:3 For though we walk in the flesh, we do not war according to the flesh,

<3> ἐν σарκὶ γὰρ περιπατοῦντες οὐ κατὰ σάρκα στρατεύμεθα,

3 en sarki gar peripatountes ou kata sarka strateuometha,

Though in flesh for walking, not according to flesh we war,

4: עֲלֵיכֶם כִּי תֵהָלַךְ בְּבָשָׂר וְלֹא תַּנְחַמֵּם בְּבָשָׂר

עַבְדֵּנוּ אֱלֹהִים כִּי־בָּאָתֶנוּ כִּי־בָּאָתֶנוּ
ד כִּי־כָּלִי מַלְחָמָתֵנוּ לֹא שֶׁל־הַבָּשָׂר הֵם
כִּי אֲסֵם־חִזְקִים בְּאֱלֹהִים לְהַרְסֵם מִבָּצְרִים:

4. ki-k'ley mil'cham'tenu lo' shel-habasar hem

ki 'im-chazaqim b'Elohim laharos mib'tsarim.

2Cor10:4 for the weapons of our warfare are not of the flesh,
but mighty through Elohim for the overthrow of strongholds.

«4» τὰ γὰρ ὄπλα τῆς στρατείας ἡμῶν οὐ σαρκικά ἀλλὰ δυνατὰ τῷ Θεῷ πρὸς
καθαιρεσιν ὀχυρωμάτων, λογισμούς καθαιροῦντες

4 ta gar hopla tēs strateias hēmōn ou sarkika alla dynata tō theō
for the weapons of our warfare are not fleshly but powerful through Elohim
pros kathairesin ochyrōmatōn, logismous kathairountes
to the overthrow of strongholds, overthrowing reasonings

וְאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ קָדוֹשׁ כִּי־בָּאָתֶנוּ כִּי־בָּאָתֶנוּ 5
בְּאָשָׁר הָרְסִים אֶנְחָנוּ תְּחִבּוֹלֹת וּכְלָמָרֹום מִתְנַשֵּׁא נִגְדֵּל
דְּעַת הָאֱלֹהִים וְשׁוּבִים כָּל־מִזְפָּה לְמִשְׁמֻעָת הַמָּשִׁיחָה:

5. ba'asher hor'sim 'anach'nu tach'buloth w'kal-marom mith'nase' neged da`ath
ha'Elohim w'shobim kal-m'zimah l'mish'ma`ath haMashiyach.

2Cor10:5 As we overthrow reasonings, and every the high matter rising up
against the knowledge of the Elohim, and we are taking every thought captive
to the obedience of the Mashiyach,

«5» καὶ πᾶν ὑψωμα ἐπαιρόμενον κατὰ τῆς γνώσεως τοῦ Θεοῦ,
καὶ αἰχμαλωτίζοντες πᾶν νόημα εἰς τὴν ὑπακοὴν τοῦ Χριστοῦ,

5 kai pan huyōma epairomenon kata tēs gnōseōs tou theou,
and every high thing rising up against the knowledge of the Elohim,
kai aichmalōtizontes pan noēma eis tēn hypakoēn tou Christou,
and leading captive every thought into the obedience of the Anointed One,

וְיַעֲשֵׂה יְהוָה כִּי־בָּאָתֶנוּ כִּי־בָּאָתֶנוּ 6
וְינְכֹונֵים לְנִקְמָה מֵאַת כָּל־מָרֵי בָּק אֲסֵם־תְּשִׁלָּם מִשְׁמַעַתְּכֶם:

6. un'konim lin'qom n'qamah me'eth kal-meri raq 'im-tish'lam mish'ma`t'kem.

2Cor10:6 and having a readiness to take revenge from all disobedience,
only if your obedience is fulfilled.

«6» καὶ ἐν ἔτοί μω ἔχοντες ἐκδικήσαι πᾶσαν παρακοήν,
ὅταν πληρωθῇ ὑμῶν ἡ ὑπακοή.

6 kai en hetoimō echontes ekdikēsai pasan parakoēn,
and having a readiness to avenge all disobedience,
hotan plērōthē hymōn hē hypakoē.
whenever is fulfilled your obedience.

7. **תְּמִימָה** – מושג שמיינטן את היחסים בין האנושות. מושג שמיינטן את היחסים בין האנושות.

**בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם**

**7. hathish'p'tu I'mar'eh phanim 'ish ki yith'bare'k bil'babo le'mor laMashiyach
'ani yachazor w'yadin bil'babo shek'shem shehu' laMashiyach ken gam-'anach'nul
laMashiyach.**

2Cor10:7 His judgment is to look at the outward appearance of a man.

If he is blessed in his heart, saying to the Mashiach, I shall return and am confident in his heart, that just as he is of the Mashiach, so also are we of the Mashiach.

<7> Τὰ κατὰ πρόσωπον βλέπετε. εἴ τις πέποιθεν ἔαυτῷ Χριστοῦ εἶναι, τοῦτο λογιζέσθω πάλιν ἐφ' ἔαυτοῦ, ὅτι καθὼς αὐτὸς Χριστοῦ, οὕτως καὶ ἡμεῖς.

7 Ta kata prosōpon blepete.

The things according to appearance you look at.

ei tis pepoithen heautō Christou einai, touto logizesthō

If anyone has persuaded himself of the Anointed One to be, this let him consider palin eph' heautou, hoti kathōs autos Christou, houtōs kai hēmeis.

again as to himself, that as he is of the Anointed One, so also we are.

ח **וְגַם כִּי־אָרֶבֶה מַעַט לְהַתְהַלֵּל בְּשָׁלֹטָן**
אֲשֶׁר נְתַנְּנוּ לְנוּ הָאָדוֹן לְבִנּוֹתֶכֶם וְלֹא לְשַׁחֲתֶכֶם לֹא אָבוֹשָׁ:

8. w'gam ki-'ar'beh m'at l'hith'halel bashal'tan

'asher nathan-lanu ha'Adon lib'noth'kem w'lo' l'shacheth'kem lo' 'ebosh.

2Cor10:8 For even if I should boast somewhat further about our authority, which the Adon (Master) gave for building you up and not for overthrowing you, I shall not be put to shame,

〈8〉 ἐάν [τε] γάρ περισσότερόν τι καυχήσωμαι περὶ τῆς ἔξουσίας ἡμῶν
ἥς ἔδωκεν ὁ κύριος εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς καθαίρεσιν ὑμῶν, οὐκ αἰσχυνθήσομαι.

8 ean [te] gar perissoteron ti kauchēsōmai peri tēs exousias hēmōn

If even for more abundantly I should boast something about our authority,

hēs edōken ho kyrios eis oikodomēn

which gave the Anointed One for building up

kai ouk eis kathairesin hymōn, ouk aischynthēsomai.

and not for the overthrow of you, I shall not be put to shame,

ט ל' מען אָשֵׁר לֹא אָרַאָה כִּמְאִים אֶתְכֶם בָּאֲפֻרּוֹת:

9. I'ma'an 'asher lo' 'era'eh kim'ayem 'eth'kem ba'ig'roth.

2Cor10:9 for the sake of that I may not seem as if I frighten you by my letters.

¶ 9 Ἰνα μὴ δόξω ὡς ἀν ἐκφοβεῖν ὑμᾶς διὰ τῶν ἐπιστολῶν.

9 hina mē doxō hōs an ekphobein hymas dia tōn epistolōn;
that I may not seem as if to frighten you through my letters.

ר' קאמראם הן הָאֲגָרוֹת חִמְיוֹרֹות וּקְשׁוֹת אֶבֶל הוּא בְעַצְמוֹ כַשְׁחוֹתָה כְנַגְדָנוּ חַלְיוֹשׁ וּנְיִבוֹ נְבָזוֹ:

**10. k'am'ram hen ha'ig'roth chamuroth w'qashoth
'abal hu' b`ats'mo k'shehu' k'neg'denu chalush w'nibo nib'zeh.**

2Cor10:10 For they say, His letters are weighty and strong,
but he is of his body as that he is weak against us and his speech is contemptible.

<10> ὅτι, Αἱ ἐπιστολαὶ μέν, φησίν, βαρεῖαι καὶ ἴσχυραί,
ἡ δὲ παρουσία τοῦ σώματος ἀσθενής καὶ ὁ λόγος ἔξουθενημένος.

10 hoti, Hai epistolai men, phēsin, bareiai kai ischyrai,
because, his epistles indeed, he says, are weighty and strong,
hē de parousia tou sōmatos asthenēs kai ho logos exouthenēmenos.
but the presence of his body is weak and his speech is being despised.

יא ידענָא הָאָמֵר כֹּזֶת שְׁבָמוֹ שְׁאַנְחָנוּ בְּהַבּוֹר עַל-יְדֵינוּ אֲגָרוֹת בְּהִיוֹתֵנוּ רְחוֹקִים כֵּן גָּמַד-בְּפָעֵל אַנְחָנוּ בְּהִיוֹתֵנוּ קְרוֹבִים:

11. *yeda`-na' ha'omer kazo'th shek'mo she'anach'nu badibur `al-y'dey 'ig'roth bih'yothenu r'choqim ken gam-b'pho`al 'anach'nu bih'yothenu q'robim.*

2Cor10:11 Let such an one consider this saying, like what we are in word by letters when being absent, such also in deed when we are present.

¶**11** τοῦτο λογίζεσθω ὁ τοιοῦτος, ὅτι οἵοι ἐσμεν τῷ λόγῳ δι’ ἐπιστολῶν ἀπόντες, τοιοῦτοι καὶ παρόντες τῷ ἔργῳ.

11 touto logizesthō ho toιoutos, hoti hoioi esmen tō logō

This let consider such a one, that such as we are in word

di' epistolōn apontes, toιoutoi kai parontes tō ergō.

through letters being absent, such ones also we are being present in deed.

יב כִּי אֶל-גָּעֹז פְּנֵינוּ לְכַלֵּל אֲתָנוּ עַמּוֹ הָאֱנֹשִׁים הַמְשֻׁבְחִים
נֶפֶשׁם אוֹ לְעַרְךָ אֲתָנוּ לְהֶם אַכְן נֶבֶעֲרוּ מִדְעַת הַמְּדִידִים
אֶת-נֶפֶשׁם בְּנֶפֶשׁם וּעֲרָכִים אֶת-נֶפֶשׁם לְנֶפֶשׁם:

12. ki 'al-na`ez paneynu lib'lol 'othanu `im-ha'anashim ham'shab'chim naph'sham
'o la`aro'k 'othanu lahem 'aken nib`aru mida`ath hamodadim 'eth-naph'sham
b'naph'sham w`or'kim 'eth-naph'sham l'naph'sham.

2Cor10:12 For we do not dare to turn to all of us with the people commanding their souls or to compare ourselves with them. Indeed, their knowledge are ignorant when they measure their souls by their souls and compare their souls with their souls.

<12> Οὐ γὰρ τολμῶμεν ἐγκρῖναι ἡ συγκρῖναι ἔαυτούς τισιν τῶν ἔαυτοὺς συνιστανόντων, ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἔαυτοῖς ἔαυτοὺς μετροῦντες καὶ συγκρίνοντες ἔαυτοὺς ἔαυτοῖς οὐ συνιάσιν.

12 Ou gar tolmōmen egkrinai ē sygkrinai heautous
Not for dare we to classify or to compare ourselves
tisin tōn heautous synistanontōn,
with some of the ones commending themselves,
alla autoi en heautois heautous metrountes
but they among themselves measuring themselves
kai sygkrinontes heautous heautois ou syniasin.
and comparing themselves with themselves do not understand.

13
בְּעֵד כִּי אָמַד־כֹּפֶר מִדְתָּה הַגְּבוּל
לֹא נַתְגַּהֲלֵל לְבָלִי־מִדָּה כִּי אָמַד־כֹּפֶר מִדְתָּה הַגְּבוּל
אֲשֶׁר חָלַק לְנוּ דָּאָלָהִים לְחַזֵּק לְהַגִּיעַ גַּם־עֲדִיכֶם:

13. wa'anach'nu lo' nith'gadel lib'li-midah ki 'im-k'phi midath hag'bul
'asher chalaq lanu ha'Elohim l'choq l'hagi`a gam-'adeykem.

2Cor10:13 But we shall not boast beyond the measure, but within the measure of the sphere which the Elohim apportioned to us to get to reach even as far as you.

<13> ἡμεῖς δὲ οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα καυχησόμεθα ἀλλὰ κατὰ τὸ μέτρον τοῦ κανόνος οὐ ἐμέρισεν ἡμῖν ὁ θεὸς μέτρου, ἐφικέσθαι ἄχρι καὶ ύμῶν.

13 hēmeis de ouk eis ta ametra kauchēsometha alla kata to metron
But we not to the things beyond measure shall boast but according to the measure
tou kanonos hou emerisen hēmin ho theos metrou,
of the sphere which apportioned to us the Elohim by a measure,
ephikesthai achri kai hymōn.
to reach as far as even you.

14
עֵד כִּי אָמַד־כֹּפֶר מִדְתָּה הַגְּבוּל כִּי אָמַד־כֹּפֶר מִדְתָּה הַגְּבוּל
רַד כִּי אִינְנוּ כְּמַסְגִּיר גָּבוֹל כְּאֹלוֹ לֹא בָּאנוּ אֲלֵיכֶם הַלָּא
כָּבֵר קָפְדָנוּ גַּם־אֶתְכֶם בְּבִשּׂוּרָת הַמְּשִׁיחָה:

14. ki 'eynenu k'masigey g'bul k'ilu lo' ba'nu 'aleykem halo'
k'bar qidam'nu gam-'eth'kem bib'sorath haMashiyach.

2Cor10:14 For as we stretch not the limit as if we do not reach to you, that even we have already preceeded you with the good news of the Mashiyach,

<14> οὐ γὰρ ὡς μὴ ἐφικνούμενοι εἴς ὑμᾶς ὑπερεκτείνομεν ἔαυτούς,
ἄχρι γὰρ καὶ ὑμῶν ἐφθάσαμεν ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ,

14 ou gar hōs mē ephiknoumenoi eis hymas hyperekeinomen heautous,

For not as not reaching to you do we overextend ourselves,

achri gar kai hymōn ephthasamen en tō euaggeliō tou Christou,

for as far as even you we came with the gospel of the Anointed One,

בְּרוּתָךְ יְהוָה כִּי־בְּרֹאָתָךְ כְּלֵבֶל־בְּרֹאָתָךְ 15
בְּרוּתָךְ יְהוָה כִּי־בְּרֹאָתָךְ כְּלֵבֶל־בְּרֹאָתָךְ

טו לא נַתְגַּדֵּל לְבָלִידָמָדָה בִּגְנִיעָת אֲחֶרִים אֶבֶל יְשַׁלְּנוּ תְּקֻוָּה
שְׁבָרָבָה אֶאמְנָתְכֶם אָנָחָנוּ נִכְבַּד בְּכֶם כַּפֵּי גְבוּלֵנוּ עַד־לְמַעַלה:

15. lo' nith'gadel lib'li-midah bigi`ath 'acherim 'abal yesh-lanu thiq'wah shebir'both
'emunath'kem 'anach'nu n'kubad bakem k'phi g'bulenu `ad-l'ma`lah.

2Cor10:15 not boasting beyond measure in labors of others, but we have hope
that your faith is increased, that we shall be enlarged by you,
according to our sphere in abundance,

<15> οὐκ εἴς τὰ ἄμετρα καυχώμενοι ἐν ἀλλοτρίοις κόποις,
ἐλπίδα δὲ ἔχοντες αὐξανομένης τῆς πίστεως ὑμῶν ἐν ὑμῖν μεγαλυνθῆναι
κατὰ τὸν κανόνα ὑμῶν εἴς περισσείαν

15 ouk eis ta ametra kauchōmenoi en allotriois kopois,

Not in the things beyond measure boasting in others labors,

elpida de echontes auxanomenēs tēs pisteōs hymōn en hymin

hope but having, while is growing your faith, among you

megalynthēnai kata ton kanona hēmōn eis perisseian

to be enlarged according to the sphere of us resulting in abundance,

בְּרוּתָךְ יְהוָה כִּי־בְּרֹאָתָךְ כְּלֵבֶל־בְּרֹאָתָךְ 16
בְּרוּתָךְ יְהוָה כִּי־בְּרֹאָתָךְ כְּלֵבֶל־בְּרֹאָתָךְ

טו כְּדִיר־לְבָשָׂר הַבְּשָׂרָה גַּם־לְהַלְאָה מִכֶּם

וְלֹא לְהַתְהַלֵּל בְּמַה־שְׁמַוֹּךְ כְּבָר בְּגֻבוֹל אֲחֶרִים:

16. k'dey-l'baser hab'sorah gam-l'hal'ah mikem

w'lo' l'hith'halel b'mah-shemukan k'bar big'bul 'acherim.

2Cor10:16 in order to preach the good news even to the regions beyond you,
and not to boast in what has been already accomplished in the sphere of another.

<16> εἴς τὰ ὑπερέκεινα ὑμῶν εὐαγγελίσασθαι,
οὐκ ἐν ἀλλοτρίῳ κανόνι εἴς τὰ ἔτοιμα καυχήσασθαι.

16 eis ta hyperekeina hymōn euaggelisasthai,

to the regions beyond you to preach good news,

ouk en allotriō kanoni eis ta hetoima kauchēsasthai.

not in another's sphere as to things already done to boast.

בְּרוּתָךְ יְהוָה כִּי־בְּרֹאָתָךְ כְּלֵבֶל־בְּרֹאָתָךְ 17

יז וְהַמְתַהֲלֵל יַתְהַלֵּל בִּיהִוָּה:

For I am jealous for you with a jealousy of Elohim, for I betrothed you
heni andri parthenon hagnēn parastēsai tō Christō;
to one husband, virgin a pure to present you to the Anointed One;

בְּאָבֶל יְרֵא אַנְכִי פָּנָ תְּשֻׂטִינָה מִחְשְׁבֹתֵיכֶם מִן־הַתְּמִימּוֹת
אֲשֶׁר עִם־הַמֶּשִׁיחַ כַּאֲשֶׁר הַשִּׁיאָה חַפְשָׁ בְּעַרְמָתוֹ אֶת־חַיָּה:

3. 'abal yare' 'anoki pen tis'teynah mach'sh'botheykem min-hat'mimuth
'asher `im-haMashiyach ka'asher hisy' hanachash b`ar'matho 'eth-Chauwah.

2Cor11:3 But I fear, lest your thoughts from the innocence that are with the Mashiyach
should be led away when the serpent deceived Chauwah (Eve) by his craftiness.

<3> φοβοῦμαι δὲ μή πως, ὡς ὁ ὄφεις ἐξηπάτησεν Εὔαν
ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτοῦ, φθαρῇ τὰ νοήματα ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἀπλότητος
[καὶ τῆς ἀγνότητος] τῆς εἰς τὸν Χριστόν.

3 phoboumai de mē pōs, hōs ho ophis exēpatēsen Heuan
but I fear lest somehow, as the serpent deceived Eve
en tē panourgiā autou, phtharē ta noēmata hymōn apo tēs haplotētos
by the cunning of him, should be led astray your thoughts from the simplicity
[kai tēs hagnotētos] tēs eis ton Christon.
and the purity in the Anointed One.

דְּכֵי אִם־יָבָא הַבָּא וַיְכִרְזֵי לְכֶם רְחוּשׁ עַד־אַחֲרֵי אֲשֶׁר לֹא
הַכְּרִזֵנוּ אוֹ אִם־תְּקַחַו רִוחַ אַחֲרֵי אֲשֶׁר לֹא־לְקַחְתֶם
אוֹ־בְּשׂוֹרָה אַחֲרַת אֲשֶׁר לֹא־קָבַלְתֶם כִּי אֶזְעָרְתָּב תְּשַׁאֲחַדְתָּ

4. ki 'im-yabo' haba' w'yak'riz lakem Yahushua 'acher 'asher lo' hik'raz'nu
'o 'im-tiq'chu ruach 'acher 'asher lo'-l'qach'tem 'o-b'sorah 'achereth
'asher lo'-qibal'tem ki 'az heyteb tisa'uhu.

2Cor11:4 For if the one comes and preaches another Owָיְצֵה to you
whom we have not preached, or if you receive a different spirit
which you have not received, or a different good news which you have not accepted,
because then you shall put up well.

<4> εἰ μὲν γὰρ ὁ ἐρχόμενος ἄλλον Ἰησοῦν κηρύσσει ὃν οὐκ ἐκηρύξαμεν,
ἢ πνεῦμα ἔτερον λαμβάνετε ὃ οὐκ ἐλάβετε, ἢ εὐαγγέλιον ἔτερον ὃ οὐκ ἐδέξασθε,
καλῶς ἀνέχεσθε.

4 ei men gar ho erchomenos allon Iēsoun kēryssei hon ouk ekēryxamen,
If indeed for the one coming another Yahushua preaches whom we did not preach,
ē pneuma heteron lambanete ho ouk elabete, ē euaggelion heteron
or a different spirit you receive which you did not receive, or a different gospel
ho ouk edexasthe, kalōs anechesthe.

which you did not receive, you put up with that well enough.

וְאֹלֶם אֲחַשֵּׁב אֲשֶׁר־אִינָנוּ נִפְלָעָה עַד־מָאֵד מִהְשְׁלִיחִים הָגְדוֹלִים כָּל־כֵּה: 5

5. 'ulam 'echeshob 'asher-'eyneni nophel 'ad-m'od mehash'lichim hag'dolim kal-ka'k.

2Cor11:5 But I consider that I do not fall very much from the great apostles who do so much.

<5> λογίζομαι γὰρ μηδὲν ὑστερηκέναι τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων.

5 logizomai gar mēden hysterēkenai tōn hyperlian apostolōn.

For I consider nothing to have come behind the super-apostles.

וְוְאֵת אָמַן־בָּעֵר אֲנָכִי מִהְבֹּיר אִינָנוּ בָּעֵר מִדְעָת אֲלָא
בְּכָל לְפָל נְגָלֵינוּ בְּפָנֵיכֶם: 6

6. w'aph 'im-ba`ar 'anoki midibur 'eyneni ba`ar mida`ath
'ela' bakol lakol nig'linu biph'neykem.

2Cor11:6 But even if I am unskilled in speech, yet not unskilled in knowledge.
But in every way we have manifested in all things to your presence.

<6> εἰ δὲ καὶ ἴδιωτης τῷ λόγῳ, ἀλλ’ οὐ τῇ γνώσει,
ἀλλ’ ἐν παντὶ φανερώσαντες ἐν πᾶσιν εἰς ὑμᾶς.

6 ei de kai idiotēs tō logō, all' ou tē gnōsei,

But if indeed I am unskilled in speech, yet not in knowledge,
all' en panti phanerōsantes en pasin eis hymas.

but in every way having manifested this in all things to you.

כִּי־בְּשָׁרְתִּי אֶתְכֶם אֶת־בְּשָׂרָת הָאֱלֹהִים בְּלֹא־מִחרָא: 7

7. 'o hechata'thi b'hash'pili 'eth-`ats'mi Pma`an hag'bihabek
ki-bisar'ti 'eth'kem 'eth-b'sorath ha'Elohim b'lo'-m'chir.

2Cor11:7 Or do I have sinned by humbling myself in order to exalt you,
because I preached the gospel of the Elohim to you without charge?

<7> "Η ἀμαρτίαν ἐποίησα ἐμαυτὸν ταπεινῶν ἵνα ὑμεῖς ὑψωθῆτε,
ὅτι δωρεὰν τὸ τοῦ θεοῦ εὐαγγέλιον εὐηγγελισάμην ὑμῖν;

7 Ē hamartian epoiēsa emauton tapeinōn hina hymei huyōthēte,

Or a sin did I commit by humbling myself that you might be exalted,
hoti dōrean to tou theou euaggelion euēggelisamēn hymin?

because gratuitously the good news of the Elohim I proclaimed to you?

מִקְהָלוֹת אֶחָרוֹת נִטְלָתִי בַּקְהָלִי מֵהָן שְׁכָר לְמַעַן אֲשֶׁר תְּכֻם וְהִיְתִי עָמָכֶם וְאַחֲסֶר וְלֹא חָלַא יְתִיר אָדָם:

8. miq'haloth 'acheroth natal'ti b'qach'ti mehen sakar

I'ma'an 'ashareth'kem w'hayithi 'imakem wa'ech'sar w'lo' hel'eythi 'adam.

2Cor11:8 I robbed other assemblies by taking wages from them to serve you.

For the sake of your permission, I have been with you and have been lacking, and I have not defiled anyone.

<8> ἄλλας ἐκκλησίας ἐσύλησα λαβὼν ὀψώνιον πρὸς τὴν ὑμῶν διακονίαν,

8 alias ekklēsias esylēsa labōn opsōnion pros tēn hymōn diakonian,

Other assemblies I robbed having taken wages for the of you service,

טְכִיר הָאָחִים הַבָּאִים מִמְקָדְוִנִיא נָתַנִי לֵי דִי מְחַסּוּרִי וּבְכָל־דָבָר נְשַׁמְרָתִי מֵהִזְוֹת לְכֶם לִמְשָׁא וְעוֹד אֲשָׁמָר:

9. ki ha'achim haba'im miMaq'don'ya' nath'nu li dey mach'sori

ub'kal-dabar nish'mar'ti mih'yoth lakem l'masa' w'od 'eshamer.

2Cor11:9 for the brothers came from Maqedonya gave me enough of my needs, and in everything I kept myself from being a burden to you, and so shall keep myself.

<9> καὶ παρὼν πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑστερηθεὶς οὐ κατενάρκησα οὐθενός·

τὸ γάρ ὑστέρημά μου προσανεπλήρωσαν οἱ ἀδελφοὶ ἐλθόντες ἀπὸ Μακεδονίας, καὶ ἐν παντὶ ἀβαρῆ ἐμαυτὸν ὑμῖν ἐτήρησα καὶ τηρήσω.

9 kai parōn pros hymas kai hysterētheis ou katenarkēsa outhenos;

and being present with you and having been lacking I did not burden anyone;

to gar hysterēma mou prosaneplērōsan hoi adelphoi elthontes apo Makedonias,

for my lack made up the brothers having come from Macedonia,

kai en panti abarē emauton hymin etēresa kai tēressō.

and in every way unburdensome myself to you I kept and I shall keep.

אָמַתָּה שֶׁל־הַמָּשִׁיחַ בַּי שֶׁלֶל־תְּכִילָה מִמְנִי תְּהַלֵּת זֹאת בְּגָלִילָה אֲכִיאָה:

10. 'amito shel-haMashiyach bi shel'-thikale' mimeni t'hilathi zo'th big'lilot 'Akaya'.

2Cor11:10 As the truth of the Mashiyach is in me, this boasting of mine shall not be stopped in the regions of Akaya.

<10> ἔστιν ἀλήθεια Χριστοῦ ἐν ἐμοὶ ὅτι ἡ καύχησις αὕτη οὐ φραγήσεται εἰς ἐμὲ ἐν τοῖς κλίμασιν τῆς Ἀχαΐας.

10 estin alétheia Christou en emoi hoti hē kauchēsis hautē ou phragēsetai
Is the truth of the Anointed One in me that this boasting shall not be silenced
eis eme en tois klimasin tēs Achaias.
in me in the regions of Achaia.

רֹא עַל־מָה־זֹה הַעַל אֲשֶׁר אִינְגֵּנִי אֶחָב אֶתְכֶם דָּאָלָהִים יוֹדֵעַ: 11

11. `al-mah-zeh ha`al 'asher 'eyneni 'oheb 'eth'kem ha'Elohim yode`a.

2Cor11:11 What is it about? Is it that I do not love you? The Elohim knows.

<11> διὰ τί; ὅτι οὐκ ἀγαπῶ ὑμᾶς; ὁ Θεὸς οἶδεν.

11 dia ti? hoti ouk agapō hymas? ho theos oiden.

Why? Because I do not love you? The Elohim knows.

רַב אָבָל אֵת אֲשֶׁר אָנָי עֲשִׂירִי אָסִיפָה לְעַשׂוֹת לְבָלְתִּי
הַפִּיחַ-מָקוֹם לְמַבְקָשִׁים שִׁימְצָאוּ דָמִים לְנוּ בְמָה-שִׁיתְהַלְלוּ בָוּ: 12

12. 'abal 'eth 'asher 'ani `asithi 'osiph la`asoth I`bil'ti haniach-maqom lam'baq'shim
sheyimats'u domim lanu b'mah-sheyith'halalu bo.

2Cor11:12 But what I have done, I continue to do, so that I make the occasion
from those who want the occasion, so that they may be found like to us in what they boast.

<12> "Ο δὲ ποιῶ, καὶ ποιήσω, ἵνα ἐκκόψω τὴν ἀφορμὴν τῶν θελόντων ἀφορμῆν,
ἵνα ἐν ᾧ καυχῶνται εὑρεθῶσιν καθὼς καὶ ἡμεῖς.

12 Ho de poiō, kai poiēsō, hina ekkopsō tēn aphormēn

But what I do, also I shall do, that I may cut off the opportunity

tōn thelontōn aphormēn, hina en hō kauchōntai

of the ones wanting an opportunity, that in which they could boast

heurethōsin kathōs kai hēmeis.

they may be found as also we are.

רַגְבִּי אָנָשִׁים בְּאַלְהָה שְׁלִיחִי שְׁקָר הֵם פְּעֻלִי רְמִיה עֲשִׂים עַצְמָם
כְּמַלְאָכִי הַפְּשִׁיחָה: 13

13. ki 'anashim ka'eleh sh'lichey sheqer hem po`aley r'miah
'osim `ats'mam k'mal'akey haMashiyach.

2Cor11:13 For such men are false apostles who are deceitful workers,
transforming themselves as apostles of the Mashiyach.

<13> οἱ γὰρ τοιοῦτοι ψευδαπόστολοι, ἐργάται δόλιοι,
μετασχηματιζόμενοι εἰς ἀποστόλους Χριστοῦ.

13 hoi gar toizontoi pseudapostoloi, ergatai dolioi,

For such ones are false apostles, deceitful workers,

metaschēmatizomenoi eis apostolous Christou.

transforming themselves into apostles of the Anointed One.

יְהוָה קָדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא כִּי־בַּעֲדֵךְ יְהוָה כִּי־בַּעֲדֵךְ 14

יְהוָה קָדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא כִּי־בַּעֲדֵךְ יְהוָה כִּי־בַּעֲדֵךְ הַאֲרוֹר:

14. w'eyn lith'moah halo' hasatan gam-hu' `asah `ats'mo b'mal'a'k ha'or.

2Cor11:14 And it is no wonder that even he is hasatan that transforms himself into a messenger of light.

<14> καὶ οὐ θαῦμα· αὐτὸς γὰρ ὁ Σατανᾶς μετασχηματίζεται εἰς ἄγγελον φωτός.

14 kai ou thauma; autos gar ho Satanas metaschēmatizetai eis aggelon phōtos.

And no wonder; himself for Satan transforms himself into an angel of light.

עֲדָתָם עַל־עֲדָתָם כִּי־בַּעֲדֵךְ יְהוָה כִּי־בַּעֲדֵךְ 15

עַל־עֲדָתָם כִּי־בַּעֲדֵךְ יְהוָה כִּי־בַּעֲדֵךְ תָּמִיד עַל־עֲדָתָם:

טוֹלְכָן לֹא דָבָר גָּדוֹל הוּא אָם גָּמוֹשֶׁרְתָּיו עַשְׁרִים עַצְמָם
בְּמִשְׁרָתָי בְּצָדָק אֲשֶׁר אַחֲרִיתָם תְּהִיה לְפִי מַעַלְלִיכֶם:

15. laken lo' dabar gadol hu' 'im gam-m'sharathayu `osim `ats'mam
kim'sharathey hatsedeq 'asher 'acharitham tih'yeh l'phi ma`al'leyhem.

2Cor11:15 Therefore it is not great thing if his ministers also be transformed themselves as the ministers of righteousness, whose end shall be according to their works.

<15> οὐ μέγα οὖν εἰ καὶ οἱ διάκονοι αὐτοῦ μετασχηματίζονται
ώς διάκονοι δικαιοσύνης· ὃν τὸ τέλος ἔσται κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.

15 ou mega oun ei kai hoi diakonoi autou metaschēmatizontai

It is no great thing therefore if also his ministers transform themselves
hōs diakonoi dikaiosynēs; hōn to telos estai kata ta erga autōn.
as ministers of righteousness; whose end shall be according to their works.

לְעַל־בַּיִת וְעַל־בַּיִת כִּי־בַּעֲדֵךְ יְהוָה כִּי־בַּעֲדֵךְ 16
כִּי־בַּעֲדֵךְ יְהוָה כִּי־בַּעֲדֵךְ יְהוָה כִּי־בַּעֲדֵךְ יְהוָה כִּי־בַּעֲדֵךְ

טז וְאַשְׁׁוּב וְאָמַר אַל־נָא יְחִשְׁבָּנִי אִישׁ לְסֻכָּל

וְאַפְתַּעַל־בַּיִת כִּי־בַּעֲדֵךְ קְבָלֵנִי לְמַעַן אֶתְהַלֵּל מַעַט גָּמוֹשֶׁרְתָּי:

16. w'ashub w'omar 'al-na' yach'sh'beni 'ish l'sakal
w'aph-'al-pi ken k'sakal qab'luni l'ma'an 'eth'halel m`at gam-'ani.

2Cor11:16 Again I say, let no one think me to be foolish.

Or if otherwise, so receive me as foolish, so that I also may boast a little.

<16> Πάλιν λέγω, μή τίς με δόξῃ ἀφρονα εἶναι·

εἰ δὲ μή γε, καν ώς ἀφρονα δέξασθέ με, ἵνα κάγω μικρόν τι καυχήσωμαι.

16 Palin legō, mē tis me doxē aphrona einai;

Again I say, not anyone should think me foolish to be;

ei de mē ge, kan hōs aphrona dexasthe me, hina kaggō mikron ti kauchēsōmai.

but if otherwise, even if as foolish, receive me; that I also a little bit may boast.

17 אַתָּה אֲשֶׁר אָדָבֵר לְאַ-כְּהֹרֶךְ הָאָדוֹן אֲנִכִּי מְדָבֵר
אַלְאָ כְּמוֹ בָּסְכָּלוֹת כֵּן אָעָז וְאַתְּהַלֵּל:

17. 'eth 'asher 'adaber la'-k'dere'k ha'Adon 'anoki m'daber
'ela' k'mo b'sik'luth ken 'a'oz w'eth'halal.

2Cor11:17 What I speak, I speak it not as in the manner of the Adon,
but as in foolishness, in this confidence of boasting.

<17> ὃ λαλῶ, οὐ κατὰ κύριον λαλῶ ἀλλ’ ὡς ἐν ἀφροσύνῃ,
ἐν ταύτῃ τῇ ὑποστάσει τῆς καυχήσεως.

17 ho lalō, ou kata kyrion lalō all' hōs en aphrosynē,
What I speak, not according to the Master I speak but as in foolishness,
en tautē tē hypostasei tēs kauchēsōs.
in this confidence of boasting.

18 רְבִים מִתְהַלְּלִים לְפִי הַבָּשָׂר לְכֵן אַתְּהַלֵּל גַּם־אַנִּי:

18. rabbim mit'hhalim l'phi habasar laken 'eth'halel gam-'ani.

2Cor11:18 Many boast according to the flesh, so I shall boast also.

<18> ἐπεὶ πολλοὶ καυχῶνται κατὰ σάρκα, κάγῳ καυχήσομαι.
18 epei polloi kauchōntai kata sarka, kagō kauchēsomai.
Since many boast according to flesh, I also shall boast.

19 עַ-עֲזָבָנִים אַתָּם לְרַצְוֹנְכֶם אֶת־הַסְּכָלִים בְּחִוּתְכֶם חֲכָמִים:

19. ki-nos'im 'atem lir'tson'kem 'eth-has'kalimbih'yoth'kem chakamim.

2Cor11:19 For you shall put up with the fools to your desire, because you are wise.

<19> ἥδεως γὰρ ἀνέχεσθε τῶν ἀφρόνων φρόνιμοι ὄντες.

19 hēdeōs gar anechesthe tōn aphronōn phronimoi ontes;
For gladly you put up with the fools intelligent being;

20 כְּ-הַלֵּא תְּשַׁאוֹ כִּי יַשְׁעַבְד אֶתְכֶם אִישׁ כִּירִיבְלָעַד

כִּירִילְפְּד אֶתְכֶם כִּירִתְנְשָׁא כִּירִיכָה אֶתְכֶם עַל־פְּנֵיכֶם:

20. halo' this'u ki y'sha`bed 'eth'kem 'ish ki-y'bala` ki-yil'kod 'eth'kem
ki-yith'nase' ki-yakeh 'eth'kem `al-p'neykem.

2Cor11:20 For you put up with it if anyone enslaves you, if anyone devours you,
if anyone takes from you, if anyone exalts himself, if anyone hits you in the face.

<20> ἀνέχεσθε γὰρ εἴ τις ὑμᾶς καταδουλοῦ, εἴ τις κατεσθίει, εἴ τις λαμβάνει,

εἴ τις ἐπαίρεται, εἴ τις εἰς πρόσωπον ύμᾶς δέρει.

20 anechesthe gar ei tis hymas katadouloi, ei tis katesthie,
for you put up with it if anyone brings you into bondage, if anyone devours you,
ei tis lambanei, ei tis epairetai, ei tis eis prosōpon hymas derei.
if anyone takes from you, if anyone exalts himself, if anyone in the face hits you.

כִּי חָרְפָתַנוּ אֶנְיָמְדָבֵר חֲלָשִׁים דִּירְנָגָן 21
אָבָל בְּכָל־אָשָׁר יַרְחָב אִירְשׁ לְהַתְהַלֵּל אָרְחָב גַּם־אֶנְיָמְבָלָוֹתִי:

21. I'cher'pathenu 'ani m'daber chalashim hayinu
'abal b'kal-'asher yir'hab 'ish l'hith'halel 'er'hab gam-'ani b'sik'luthi.

2Cor11:21 I speak as concerning reproach, as that we have been weak.
But in whatever anyone is bold I speak in foolishness I am bold also.

<21> κατὰ ἀτιμίαν λέγω, ὡς ὅτι ἡμεῖς ἤσθενήκαμεν.
ἐν ᾧ δ' ἂν τις τολμᾷ, ἐν ἀφροσύνῃ λέγω, τολμῶ κάγω.

21 kata atimian legō, hōs hoti hēmeis ēsthenēkamen.

To my shame I speak, that in this we have been weak.
en hō d' an tis tolma, en aphrosynē legō,
But in whatever way anyone may be daring, in foolishness I speak,
tolmō kagō.
I also am daring.

כִּי עֲבָרִים هֵם וְגַם־אֶנְיָמְבָלִים הֵם 22
וְגַם־אֶנְיָמְבָלִים זָרָע אָבְרָהָם הֵם וְגַם־אֶנְיָמְבָלִים:

22. `Ib'rim hem w'gam-'ani Yis'r'Elim hem
w'gam-'ani zera` 'Ab'raham hem w'gam-'ani.

2Cor11:22 Are they Hebrews? So am I. Are they Yisra'Elim? So am I.
Are they descendants of Abraham? So am I.

<22> Ἐβραῖοί εἰσιν; κάγω. Ἰσραὴλῖται εἰσιν; κάγω. σπέρμα Αβραάμ εἰσιν; κάγω.
22 Hebraioi eisin? kagō. Israēlitai eisin?

Hebrews are they? I also. Israelities are they?
kagō. sperma Abraam eisin? kagō.
I also. seed of Abraham are they? I also.

כִּי מְשֻׁבְתִּי הַפְּשִׁימִים הֵם וְאֶנְיָמְבָלִים אָמָר אֶנְיָמְבָלִים יוֹתֵר מֵהֵם
יוֹתֵר בִּגְיָעֹות יוֹתֵר לִמְאָד בִּמְכֹות יוֹתֵר בִּמְסֹרוֹת:

וּרְבָּםְפַּעֲמִים בְּמַצְוקֹת מֹות:

**23. m'sharathey haMashiyach hem wa'ani k'mith'holel 'omar 'ani yother
mehem yother bigi`oth yother lim'od b'makoth yother b'moseroth
w'rob p`amim bim'tsuqoth maweth.**

2Cor11:23 Are they ministers of the Mashiyach? I say as beside myself,
I am more of them, more in labors, more abundant in beating,
more in prisons many times, in distress of death.

•**23** διάκονοι Χριστοῦ εἰσιν; παραφρονῶν λαλῶ, ὑπὲρ ἐγώ· ἐν κόποις περισσοτέρως, ἐν φυλακαῖς περισσοτέρως, ἐν πληγαῖς ὑπερβαλλόντως, ἐν θανάτοις πολλάκις.

23 diakonoi Christou eisin? paraphronōn lalō, hyper egō;

**Ministers of the Anointed One are they? As being out of my mind I speak, I more; en kopois perissoterōs, en phylakais perissoterōs,
in labors more abundantly, in imprisonments more frequently,
en plēgais hyperballontōs, en thanatois pollakis.
in beatings far more, in death often.**

כד חמץ בעמיה לקיתי עליידי היהודים ארבעים חסר אחת:

24. chamesh p'anim laqithi `al-y'dey haYahudim 'ar'ba'im chaser 'echath.

2Cor11:24 Five times I received by the Yahudim forty lashes lacking one.

〈24〉 ὑπὸ Ἰουδαίων πεντάκις τεσσεράκοντα παρὰ μίαν ἔλαβον,

24 hypo Ioudaiōn pentakis tesserakonta para mian elabon,

By Jews five times forty lashes less one I received,

25 *W/W W/W W/W*

כח שלש פעמים יסרתי בשוטים פעם אחת סקלתי

וּשְׁלַשׁ פָּעָמִים נִשְׁבַּרְהָ סְפִינְתִּי וְאֵहִי בְּמִצְוֹלֹות יָם לִילָה וַיּוּמָה:

**25. shalsh p`amim yusar'ti bashotim pa`am 'achath suqal'ti
w'shalsh p`amim nish'b'rah s'phinathi wa'ehi bim'tsuloth yam lay'lah wayom.**

2Cor11:25 Three times I was beaten with rods, one time I was stoned,
three times my ship was wrecked, a night and a day I have been in the depth of the sea.

«25» τρὶς ἐραβδίσθην, ἅπαξ ἐλιθάσθην, τρὶς ἐναυάγησα, νυχθήμερον ἐν τῷ βυθῷ πεποίηκα.

25 tris erabdisthēn, hapax elithasthēn, tris

**three times I was beaten with rods one time I was stoned, three times
enauagēsa, nychthēmeron en tō bythō pepoiēka;
I was shipwrecked, a night and a day in the deep I have been;**

26 የሚሸጠውን ስርዓት እና ተከራካሪ ስርዓት የሚያስፈልግ ይችላል

כו בְּמִסְעֹות רֶבֶת בָּסְכָנֹת שֶׁל-גִּרְרוֹת בָּסְכָנֹת שֶׁל-לִיסְטִים
בָּסְכָנֹת מִבְּגִיְרַת עַמִּי בָּסְכָנֹת מִן-הָגּוּם בָּסְכָנֹת
בָּעֵיר בָּסְכָנֹת בְּמִדְבָּר בָּסְכָנֹת בְּיִם בָּסְכָנֹת בְּקָרְבָּאָחִי שְׁקָרָ:

26. b'masa`oth rabboth b'sakanoth shel-n'haroth b'sakanoth shel-lis'tim
b'sakanoth mib'ney-`ami b'sakanoth min-hagoyim b'sakanoth ba`ir
b'sakanoth bamid'bar b'sakanoth bayam b'sakanoth b'qereb 'achev shaqer.

2Cor11:26 I have been on many journeys, in dangers from rivers, in dangers from robbers,
in dangers from the sons of my people, in dangers from the gentiles,
in dangers in the city, in dangers in the wilderness, in dangers on the sea,
in dangers among false brothers;

26 ὁδοιπορίαις πολλάκις, κινδύνοις ποταμῶν, κινδύνοις ληστῶν,
κινδύνοις ἐκ γένους, κινδύνοις ἐξ ἔθνων, κινδύνοις ἐν πόλει, κινδύνοις
ἐν ἑρημίᾳ, κινδύνοις ἐν θαλάσσῃ, κινδύνοις ἐν ψευδαδέλφοις,

26 hodoiporiais pollakis, kindynois potamōn, kindynois lēstōn,
in journeys often, in dangers of rivers, in dangers of robbers,
kindynois ek genous, kindynois ex ethnōn,
in dangers from my own race, in dangers from gentiles,
kindynois en polei, kindynois en erēmia,
in dangers in the city, in dangers in the wilderness,
kindynois en thalassē, kindynois en pseudadelphois,
in dangers in the sea, in dangers among false brothers,

כז בְּעָמֵל וּבְתַלְאָה בְּשִׁקְידּוֹת הַרְבָּה בְּרַעֲבָ
וּבְצַמְאָ בְּצֻמּוֹת הַרְבָּה וּבְעִירּוֹם:

27. b`amal ubith'la'ah bish'qidoth har'beh b'ra`ab
ub'tsama' b'tsomoth har'beh b'qarah ub`eyrom.

2Cor11:27 I have been in weariness and in labor, in many watchings, in hunger
and in thirst, in many fastings, in cold and in nakedness,

27 κόπῳ καὶ μόχθῳ, ἐν ἀγρυπνίαις πολλάκις, ἐν λιμῷ καὶ δίψῃ,
ἐν νηστείαις πολλάκις, ἐν ψύχῃ καὶ γυμνότητι·

27 kopō kai mochthō, en agrypniais pollakis, en limō kai dipsei,
in labor and toil, in watchings often, in famine and thirst,
en nēsteiais pollakis, en psychei kai gymnotēti;
in fastings often, in cold and nakedness;

כח מַלְבָּד וַתֵּר הַדָּבָרִים הַפָּאִים עַלִּי יוֹם יוֹם
וְדֹאֲתָה כָּל-הַקְהָלֹת:

28. mil'bad yether had'barim haba'im `alay yom yom w'da'agath kal-haq'hilot.

2Cor11:28 Besides those things that are from without,
that which cometh on me day by day, the care of all the assemblies.

<28> χωρὶς τῶν παρεκτὸς ἡ ἐπίστασίς μοι ἡ καθ' ἡμέραν,
ἡ μέριμνα πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν.

28 chōris tōn parektos hē epistasis moi hē kath' hēmeran,
beside the things from without the pressure to me day by day,
hē merimna pasōn tōn ekklēsiōn.
the care of all the assemblies.

כט מִ יְחֵלֶשׁ וְאַנִּי לֹא אָחֲלֶשׁ מִ יְקַשֵּׁלׁ וְלֹא יְבֻרֶרׁ לִבִּי:
29 mi yechelash wa'ani lo' 'echelash mi yikashel w'lo' yib'ar libi.

2Cor11:29 Who is weak, and I am not weak? Who is made to stumble, and I do not burn?
<29> τίς ἀσθενεῖ καὶ οὐκ ἀσθενῶ; τίς σκανδαλίζεται καὶ οὐκ ἐγὼ πυροῦμαι;
29 tis asthenei kai ouk asthenō? tis skandalizetai kai ouk egō pyroumai?
Who is weak and I am not weak? Who is caused to sin and not I do burn?

לֹא-מִישׁ לְהַתְּהִלֵּל אֶת-הַלֵּל בְּחַלְשָׁתִי:
30 'im-yesh l'hith'halel 'eth'halel b'chul'shathi.

2Cor11:30 If I have to boast, I shall boast of what pertains to my weakness.

<30> Εἰ καυχᾶσθαι δεῖ, τὰ τῆς ἀσθενείας μου καυχήσομαι.

30 Ei kauchasthai dei, ta tēs astheneias mou kauchēsomai.
If it is necessary to boast, the things of the weakness of me I shall boast.

לֹא-הָאֱלֹהִים אָבִי יְהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ אֲדֹנֵינוּ הַמְבָרֵךְ
לְעוֹלָמִים הוּא יְדֻעַּכְיָ לֹא אָשָׁקֶר:
31 ha'Elohim 'Abi Yahushua haMashiyach 'Adoneynu
ham'bora'k l'ol'mey 'olamim hu' yode'a ki lo' 'ashaqer.

2Cor11:31 The Elohim and my Father of our Adon OωἌλιγ the Mashiyach,
which is blessed forever and ever, that He knows that I lie not.

<31> ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ οἶδεν,
ὁ ὥν εὐλογητὸς εἴς τοὺς αἰώνας, ὅτι οὐ ψεύδομαι.

31 ho theos kai patēr tou kyriou Iēsou oiden,
The Elohim and Father of the Master Yahushua knows,
ho ōn eulogētos eis tous aiōnas, hoti ou pseudomai.
the One being blessed into the ages, that I am not lying.

אָבִי יְהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ אֲדֹנֵינוּ הַמְבָרֵךְ
לְעוֹלָמִים הוּא יְדֻעַּכְיָ לֹא אָשָׁקֶר:
32 :בָּרוּךְ אֶת-

לְבָבִ בְּדַמְשָׁק שָׁמַר הַנֶּצֶב שֶׁל־אֲרָטָס הַמֶּלֶךְ אֶת־עִיר הַדָּמָשָׁקִים
וַיַּבְקַשׁ לְתַפְשֵׁנִי:

32. b'Dameseq shamar hanitsab shel-'Aretas hamele'k 'eth-'ir haDamas'qiim
way'baqesh l'thaph'seni.

2Cor11:32 In Dameseq the governor of Aretas the king kept
the city of the Damasqiim and sought to find me,

<32> ἐν Δαμασκῷ ὁ ἔθναρχης Ἀρέτα τοῦ βασιλέως ἐφρούρει
τὴν πόλιν Δαμασκηνῶν πιάσαι με,

32 en Damaskō ho ethnarchēs Hareta tou basileōs ephrourei
In Damascus the Ethnarch of Aretas the king was guarding
tēn polin Damaskēnōn piasai me,
the city of the Damascenes to arrest me,

לְגַוְעַד הַחַלּוֹן הַוַּרְיָדוֹ אָתֵי בְּסֶל מַעַל הַחֻמָּה וְאַפְלָט מִקְדִּירוֹ:
33. u'b'ad hachalon horidu 'othi b'sal me`al hachomah wa'imalet miadayu.

2Cor11:33 and through a window I was let down in a basket through the wall,
and escaped his hands.

<33> καὶ διὰ θυρίδος ἐν σαργάνῃ ἔχαλάσθην διὰ τοῦ τείχους
καὶ ἐξέφυγον τὰς χεῖρας αὐτοῦ.

33 kai dia thyridos en sarganē echalasthēn dia tou teichous
and through a window in a basket I was let down through the wall
kai exephylon tas cheiras autou.
and escaped his hands.

Chapter 12

אָמַנָּם נִצְרַכְתִּי לְהַתְּהִלָּל וְאַפְּ
כִּי לֹא יוּצֵל אָבוֹא לְמִרְאֹות הָאָדוֹן וְחוֹזֵינָוֹתָיו:
2Cor12:1
בְּעֵבֶד כִּי עַל-עַלְמָנוּתְךָ אַתָּה תִּזְמַנֵּן כִּי כִּי כִּי:

1. 'am'nam nits'rak'ti l'hith'halel w'aph ki lo' yo'il 'abo' l'mar'oth ha'Adon
w'chez'yonothayu.

2Cor12:1 Indeed, I need to boast and even though it shall not help,
for I shall come to the sight of the Adon (Master) and His revelations.

<12:1> Καυχᾶσθαι δεῖ, οὐ συμφέρον μέν, ἐλεύσομαι δὲ εἰς ὄπτασίας
καὶ ἀποκαλύψεις κυρίου.

1 Kauchasthai dei, ou sympheron men,
It is necessary for me to boast, not profitable though,
eleusomai de eis optasias kai apokalueis kyriou.
but I shall come to visions and revelations of the Master.

וְיָדַעֲתִי אִישׁ בְּמִשְׁרֵךְ אֲשֶׁר לֹקַח עַד־לְرָקִיעַ
הַשְׁלִירִשִׁי זֶה אֶרְכָּע־עַשְׂרָה שָׁנָה אִם־בְּגֻوفַת לֹא יָדַעֲתִי
אוֹ־מְחוּץ לְגֻוף לֹא יָדַעֲתִי הָאֱלֹהִים יוֹדֵעַ:

2. *yada`ti `ish baMashiyach 'asher luqach `ad-laraqi`a hash'lishi zeh 'ar'ba`-`es'reh shanah 'im-baguph lo' yada`ti 'o-michuts laguph lo' yada`ti ha'Elohim yode`a.*

2Cor12:2 I know a man in the Mashiyach which he took up to this third firmament for fourteen years, whether in the body I do not know, or outside of the body I do not know, the Elohim knows.

〈2〉 οἶδα ἄνθρωπον ἐν Χριστῷ πρὸ ἐτῶν δεκατεσσάρων,
εἴτε ἐν σώματι οὐκ οἶδα, εἴτε ἐκτὸς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα, ὁ θεὸς οἶδεν,
ἀρπαγέντα τὸν τοιοῦτον ἔως τρίτου οὐρανοῦ.

2 oida anthrōpon en Christō pro etōn dekattessarōn,
I know a man in the Anointed One before fourteen years,
eite en sōmati ouk oida, eite ektoz tou sōmatos ouk oida,
whether in the body I do not know, or out of the body I do not know,
ho theos oiden, harpagenta ton toiouton heōs tritou ouranou.
the Elohim knows, having been caught away such a one to the third heaven.

לֹא יָדַעֲתִי הָאֱלֹהִים יוֹדֵעַ:
גַּוְהַ אִישׁ הַחֹוָא אִם־בְּגֻוף אוֹ־מְחוּץ לְגֻוף

3. *w'ha'ish hahu' 'im-baguph 'o-chuts laguph lo' yada`ti ha'Elohim yode`a.*

2Cor12:3 And that man, whether in the body or outside of the body I do not know, the Elohim knows,

〈3〉 καὶ οἶδα τὸν τοιοῦτον ἄνθρωπον,
εἴτε ἐν σώματι εἴτε χωρὶς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα, ὁ θεὸς οἶδεν,
3 kai oida ton toiouton anthrōpon,

And I know such a man,
eite en sōmati eite chōris tou sōmatos ouk oida, ho theos oiden,
whether in the body or outside the body I do not know, the Elohim knows,

דְּהַצְלָה אֶל־הַפְּרָהָס וַיִּשְׁמַע הַבָּרִים נִסְתָּרִים
אֲשֶׁר גִּמְנָע מֵאִישׁ לְמַלְלָם:

4. *ho`alah `el-hapar'des wayish'ma` d'barim nis'tarim 'asher nim'na` me'ish l'malalam.*

2Cor12:4 that he was caught up into the paradise and heard inexpressible words, that prevents from a man to speak.

«4» ὅτι ἡρπάγη εἰς τὸν παράδεισον
καὶ ἤκουσεν ἄρρητα ρήματα ἂνθρώπῳ λαλῆσαι.

4 hoti hērpagē eis ton paradeison kai ēkousen arrēta hrēmata
that he was caught away into paradise and heard inexpressible words
ha ouk exon anthrōpō lalēsai.
which it is not permitted for man to speak.

בָּאִישׁ כִּמְהוּ אֶת-הַלֵּל אֲבָל בְּעַצְמִי
לֹא אֶת-הַלֵּל זוֹלָתִי בְּחַלְשׁוֹתִי:

5. b'ish kamohu 'eth'halel 'abal b'ats'mi lo' 'eth'halel zulathi b'chul'shothay.

2Cor12:5 Of such an one I shall boast; but on myself I shall not boast,
except in my weaknesses.

«5» ὑπὲρ τοῦ τοιούτου καυχήσομαι,
ὑπὲρ δὲ ἐμαυτοῦ οὐ καυχήσομαι εἰ μὴ ἐν ταῖς ἀσθενείαις.

5 hyper tou toioutou kauchēsomai, hyper de emautou ou kauchēsomai
On behalf of such a one I shall boast, but on behalf of myself I shall not boast
ei mē en tais astheneiais.
except in my weaknesses.

וְאֶלְוִי-חַפְצָתִי לְהַתְהַלֵּל לֹא-אָהִיא סָכַל לְפִי
שְׁאָמָת אֶבְרָר אֶלְאָ אֶת-אָפָק שֶׁלֹּא-יְחִשְׁבָּנִי אִישׁ
יוֹתֶר מִמְּה-דָּשֵׁירָאָה בַּי אוֹ שִׁיבְעָמָע מִמְּפִרְ:

6. w'ilu-chaphats'ti l'hith'halel lo'-eh'yeh sakal l'phi she'emeth 'adaber
'ela' 'eth'apaq shel'-yach'sh'beni 'ish yother mimah-sheyir'eh bi 'o sheyish'ma` mimeni.

2Cor12:6 For if I shall want to boast, I shall not be foolish, by which I shall speak the truth.
But I hold back that no one shall consider me more than that he sees me
or that he hears from me.

«6» ἐὰν γὰρ θελήσω καυχήσασθαι, οὐκ ἔσομαι ἄφρων, ἀλήθειαν γὰρ ἔρω·
φείδομαι δέ, μή τις εἰς ἐμὲ λογίσηται ὑπὲρ ὃ βλέπει με ἢ ἀκούει [τι] ἐξ ἐμοῦ

6 ean gar thelēsō kauchēsasthai, ouk esomai aphrōn, alētheian gar erō;
For if I desire to boast, I shall not be foolish, for truth I shall speak;
pheidomai de, mē tis eis eme logisētai

but I spare you, lest anyone to me gives credit

hyper ho blepei me ē akouei [ti] ex emou
beyond what he sees in me or hears something of me

וְלֹמַעַן אֲשֶׁר לֹא אָתָרּוּם בְּרַב־גָּדֵל הַחִזְרוּנָה כֹּזֵן גַּפּוֹן־לִי
בְּבָשָׂרִי מַלְאָכוֹ שֶׁל־הַשְׁטָן לְהַכְתֵּנִי בְּאָגָרוֹף לְמַעַן לֹא אָתָרּוּם:

7. *u'l'ma'an 'asher lo' 'eth'romem b'rab-godel hachez'yonoth qots nitan-li
bib'sari mal'ako shel-hasatan l'hakotheni b'eg'roph l'ma'an lo' 'eth'romam.*

2Cor12:7 And for the sake of which I should not be exalted through the exceeding greatness of the revelations, there was given me a thorn in the flesh, a messenger of hasatan to hit me with a fist, so that I should not be exalted.

<7> καὶ τῇ ὑπερβολῇ τῶν ἀποκαλύψεων. διὸ ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι, ἐδόθη μοι σκόλοψ τῇ σαρκὶ, ἄγγελος Σατανᾶ, ἵνα με κολαφίζῃ, ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι.

7 kai tē hyperbolē tōn apokalupueōn. dio hina mē hyperairōmai,
especially by the excess of my revelations. Therefore lest I should be too exalted,
edothē moi skolops tē sarki, aggelos Satana,
there was given to me a thorn in the flesh, a messenger of Satan,
hina me kolaphizē, hina mē hyperairōmai.
that he might beat me, lest I should be too exalted.

כ עַל־זֹאת הַתְּחִנְנָתִי שֶׁלַשׁ פְּעָמִים אֶל־הָאָדוֹן לְהַסִּירֹו מִמֵּנִי:

8. *^al-zo'th hith'chanan'ti shalsh p'amim 'el-ha'Adon lahasiro mimeni.*

2Cor12:8 Concerning this I pleaded the Adon three times to take it away from me.

<8> ὑπὲρ τούτου τρὶς τὸν κύριον παρεκάλεσα ἵνα ἀποστῇ ἀπ' ἐμοῦ.

8 *hyper toutou tris ton kyriion parekalesa hina apostē ap' emou.*

As to this three times the Master I called upon that it might depart from me.

ט וַיֹּאמֶר אֱלֹהִי הִי חֶסְדִּי כִּי בְּחַלְשָׁה תְּשִׁלַּם גְּבוּרָתִי עַל־כֵּן שָׁמָחַ
לְבִי לְהַתְּהִלֵּל בְּחַלְשָׁה תְּשׁׁוּנִי לְמַעַן תְּשַׁרְחֵה עַלְיִגְבִּית הַמָּשִׁיחַ:

9. *wayo'mer 'elay daeayay chas'di ki bachul'shah tush'lam g'burathi `al-ken samach
libi l'hith'halel b'chul'shothay l'ma'an tish'reh `alay g'burath haMashiyach.*

2Cor12:9 And He has said to me, “My grace is sufficient for you, for power is perfected in weakness.” Therefore my heart rejoiced in boasting in my weaknesses, so that the power of the Mashiach may dwell in me.

<9> καὶ εἴρηκέν μοι, Ἀρκεῖ σοι ἡ χάρις μου, ἡ γὰρ δύναμις ἐν ἀσθενείᾳ τελεῖται.
ῆδιστα οὖν μᾶλλον καυχήσομαι ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου,
ἵνα ἐπισκηνώσῃ ἐπ' ἐμὲ ἡ δύναμις τοῦ Χριστοῦ.

9 kai eirēken moi, Arkei soi hē charis mou,
And he has said to me, is sufficient for you my grace,
hē gar dynamis en astheneia teleitai.

for my power in weakness is perfected,
 hēdistā oun mallon kauchēsomai en tais astheneiais mou,
 mostly gladly therefore rather I shall boast in my weaknesses,
 hina episkēnōsē ep' eme hē dynamis tou Christou.
 that might be a shelter over me the power of the Anointed One.

10 עַל־עֲצָמָתִי כְּבָשָׂר וְלֵב־לִבְנָה כְּבָשָׂר וְלֵב־לִבְנָה
 יְלֹכֵן רָצַחַת נֶפֶשִׁי בְּחַלְשָׁתִי וּבְחַרְפָּתִי וּבְצָרָתִי וּבְרַדִּיפָׁתִי
 וּבְמַזְוקָתִי לְמַעַן הַמְשִׁיחַ כִּירְכָּאָשָׁר חַלְשָׁתִי אָז גָּבוֹר אָנִי:

10. Iaken rats'thah naph'shi b'chul'shoth ubacharaphoth ub'tsaroth ubir'diphoth
ubim'tsuqoth l'ma'an haMashiyach ki-ka'asher chalash'ti 'az gibor 'ani.

2Cor12:10 Therefore I desire my soul in infirmities, in reproaches, in necessities, in persecutions, in distresses, for the sake of the Mashiyach.
 For when I am weak, then I am strong.

<10> διὸ εὐδοκῶ ἐν ἀσθενείαις, ἐν ὑβρεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν διωγμοῖς
 καὶ στενοχωρίαις, ὑπὲρ Χριστοῦ· ὅταν γὰρ ἀσθενῶ, τότε δυνατός εἰμι.

10 dio eudokō en astheneiais, en hybresin, en anagkais, en diōgmois

Wherefore I take pleasure in weaknesses, in insults, in hardships, in persecutions
 kai stenochōriais hyper Christou; hotan gar asthenō,
 and distresses on behalf of the Anointed One; for whenever I am weak,
 tote dynatos eimi.
 then I am powerful.

11 סָכַל הָיָיתִי בַּהֲתַהֲלֵלִי אֶתְּם הַכְּרַחְתֶּם אֶתְּיִ פְּתַח
 אָשָׁר־הִיא עַלְיכֶם לְהִזְכִּירֵנִי לְשִׁבָּח כִּי לֹא־נִפְלֵל
 אָנֹכִי מִן־הַשְׁלִיחִים הַגָּדוֹלִים עַד־מָאֵד אַף כִּירְכָּאֵין אָנֹכִי:

11. sakal hayithi b'hith'halali 'atem hik'rach'them 'othi tachath
'asher-hayah 'aleykem l'haz'kireni lashebach
ki lo'-nophel 'anoki min-hash'lichim hag'dolim `ad-m'od 'aph ki-k'ayin 'anoki.

2Cor12:11 I have become foolish in my boasting for you compelled me under
 which I ought by you to remind me of boasting
 for I have not fallen from the very great apostles, even though I am not.

<11> Γέγονα ἄφρων, ὑμεῖς με ἡναγκάσατε. ἐγὼ γὰρ ὄφειλον ὑφ' hymōn synistasthai;
 οὐδὲν γὰρ ὑστέρησα τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων εἰ καὶ οὐδέν είμι.

11 Gegona aphrōn, hymeis me ēnagkasate. egō gar ōpheilon hyph' hymōn synistasthai;
 I have become foolish, you compelled me. For I ought by you to be commended;
ouden gar hysterēsa tōn hyperlian apostolōn ei kai ouden eimi.
 for in nothing I was behind the super-apostles, even if I am nothing.

עַל-עֲצָמָתְךָ כִּי-אַתָּה עַל-עֲצָמָתְךָ כִּי-אַתָּה
רַב הָנֶדֶת אֲתָּה הַשְׁלֵיחַ נָעֹשֶׂה בְּקָרְבָּכֶם בְּכָל-סְבָלָנוֹת בְּאַתָּה
וּבְמוֹפְתִים וּבְגִבּוֹרוֹת:

12. **hen-‘othoth hashaliach na`aso b’qir’b’kem b’kal-sab’lanuth b’othoth ub’moph’thim ubig’buroth.**

2Cor12:12 Indeed, the signs of an apostle were performed among you with all perseverance, by signs and by wonders and by mighty deeds.

<12> τὰ μὲν σημεῖα τοῦ ἀποστόλου κατειργάσθη ἐν ὑμῖν ἐν πάσῃ ὑπομονῇ,
σημείοις τε καὶ τέρασιν καὶ δυνάμεσιν.

12 ta men sēmeia tou apostolou kateirgasthē en hymin en pasē hypomonē,
Indeed the signs of the apostle were performed among you in all endurance,
sēmeiois te kai terasin kai dynamesin.
both by signs and wonders and works of power.

עַל-עֲצָמָתְךָ כִּי-אַתָּה עַל-עֲצָמָתְךָ כִּי-אַתָּה
רַב כִּי-בְּמִה נָגַרְתָּם מִן-הַקְהָלָות הָאֶחָרוֹת אַמְלָא בְּאַשְׁר
לֹא חָלַא תִּרְאֵת אֶתְכֶם סְלַחוּנָא לֵי אֶת-הַעֲוָלה הַזֹּאת:

13. **ki-bameh nig’ra`tem min-haq’hiloth ha’acheroth ‘im-lo’ ba’asher lo’ hel’eythi ‘eth’kem sil’chu-na’ li ‘eth-ha`aw’lah hazo’th.**

2Cor12:13 For what is it that you have been taken from the other assemblies, except that I myself was not burdensome to you? Please forgive me this wrong!

<13> τί γάρ ἔστιν ὃ ἡσσώθητε ὑπὲρ τὰς λοιπὰς ἐκκλησίας,
εἰ μὴ ὅτι αὐτὸς ἐγὼ οὐ κατενάρκησα ὑμῶν; χαρίσασθε μοι τὴν ἀδικίαν ταύτην.

13 ti gar estin ho hēssōthēte hyper tas loipas ekklēsias,
For what is it that you were less than the rest of the assemblies,
ei mē hoti autos egō ou katenarkēsa hymōn? charissasthe moi tēn adikian tautēn.
except that I myself was not a burden on you? Forgive me this wrong.

עַל-עֲצָמָתְךָ כִּי-אַתָּה עַל-עֲצָמָתְךָ כִּי-אַתָּה
רַב כִּי-בְּמִה נָגַרְתָּם מִן-הַקְהָלָות הָאֶחָרוֹת אַמְלָא בְּאַשְׁר
יד חָנַנִי מַוְן לְבוֹא אֶלְيָכֶם פְּעֻם שְׁלִישִׁית וְלֹא אֶלְאָח אֶתְכֶם
כִּי לֹא אֶבְקַשׁ אֶת אַשְׁר לְכֶם כִּי אַמְלָא אֶתְכֶם כִּי הַבְּנִים
אִינָם חִיבִים לְאַצְר אֶצְרֹת לְאַבּוֹתֶם כִּי אַמְלָא אֶבְוֹת לְבָנֵיכֶם:

14. **hin’ni mukan labo’ aleykem pa`am sh’lishith w’lo’ al’eh ‘eth’kem
ki lo’ abaqesh ‘eth ‘asher lakem ki ‘im-‘eth’kem ki habanim ‘eynam chayabim
le’etsor ‘otsaroth la’abotham ki ‘im-ha’abot lib’neyhem.**

2Cor12:14 Behold, I am ready to come to you a third time, and I shall not make you mad, for I do not seek what is yours, but you. For the children are not obliged

to store treasures for their parents, but the parents for their children.

<14> Ἰδοὺ τρίτον τοῦτο ἔτοιμως ᾔχω ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ οὐ καταναρκήσω· οὐ γὰρ
ζητῶ τὰ ὑμῶν ἀλλὰ ὑμᾶς. οὐ γὰρ ὁφείλει τὰ τέκνα τοῖς γονεῦσιν θησαυρύζειν ἀλλὰ
οἱ γονεῖς τοῖς τέκνοις.

14 Idou triton touto hetoimōs echō elthein pros hymas,
Behold this is the third time I am ready to come to you,
kai ou katanarkēsō; ou gar zētō ta hymōn alla hymas.
and I shall not be a burden; not for I seek the things of you but you.
ou gar opheilei ta tekna tois goneusin thēsaurizein
Not for ought the children for the parents to treasure up
alla hoi goneis tois teknois.
but the parents for the children.

טוֹ וְאַנְיִ בְּכָל־חַפֵּץ לְבָבִי אֲפֹזֶר וְגַם אֲפֹזֶר בְּעֵד נְפָשׂוֹתֵיכֶם אָרֶךְ
אַמְּתָמָעֵיטוֹ לְאַהֲבָה אָתֵי תְּחַת אַהֲבָתִי לְכֶם הַיְתָרָה כָּל־קָדְשָׁךְ:
15. wa'ani b'kal-chephets l'babi 'aphazer w'gam 'aphuzar b'ad naph'shotheykem
'aph 'im-tam`itu l'ahabah 'othi tachath 'ahabathi lakem hay'therah kal-ka'k.

2Cor12:15 And with all my heart, I shall most gladly spend
and also be spend for your souls, even if I love you so much under my love for you,
of all so am I to be loved the less?

<15> ἐγὼ δὲ ζήδιστα δαπανήσω καὶ ἐκδαπανηθήσομαι ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν.
εἰ περισσοτέρως ὑμᾶς ἀγαπῶ[v], ἤσσον ἀγαπῶμαι;

15 egō de hēdista dapanēsō kai ekdapanēthēsomai hyper tōn psychōn hymōn.

But I most gladly shall spend and shall be utterly spent for your souls.
ei perissoterōs hymas agapō[n], hēsson agapōmai?
If more abundantly I love you, am I to be loved less?

טַז אָבָל אַמְּתָמָעֵיט בְּכָל־הַדָּבָר כֵּן וְאַנְיִ לֹא הַכְּבָדָתִי עַלְיכֶם אֲגַלִּי
כְּאִישׁ עָרֹום בְּמִרְמָה לְכָדָתִי אַתְּכֶם:
16. 'abal 'im-hadabar ken wa'ani lo' hik'bad'ti `aleykem
'ulay k'ish `arum b'mir'mah lakad'ti 'eth'kem.

2Cor12:16 But if the word is so, I did not burden you,
perhaps, as a crafty man, I caught you with deceit.

<16> ἔστω δέ, ἐγὼ οὐ κατεβάρησα ὑμᾶς.
ἀλλὰ ὑπάρχων πανούργος δόλῳ ὑμᾶς ἔλαβον.

16 estō de, egō ou katebarēsa hymas; alla hyparchōn panourgos dolō hymas elabon.
But let it be, I did not burden you; but being crafty, with deceit I took you.

רִזְהָאָפֶת הַוְגִּיתִי אֶתְכֶם בַּיָּד—אֶחָד מִשְׁלֹוּחֵי אֶלְיכֶם:

17. ha'aph honeythi 'eth'kem b'yad-'echad mish'luchay 'aleykem.

2Cor12:17 Did I make the advantage of you by the hand of any of whom I sent to you?

<17> μή τινα ὧν ἀπέσταλκα πρὸς ὑμᾶς, δι’ αὐτοῦ ἐπλεονέκτησα ὑμᾶς;

17 mē tina hōn apestalka pros hymas, di' autou epleonektēsa hymas?

Surely not any of whom I have sent to you, through him did I exploit you?

בְּקַשְׁתִּי מִן־טִיטוֹס וּשְׁלַחֲתִי אֶת־הָאָחֶה הַהוֹנֵה
אֶתְכֶם טִיטוֹס הַלָּא בְּרוּךְ אֶחָד הַתְּהַלְּכָנוּ הַלָּא בְּמַעַל אֶחָד:¹⁸

18. biqash'ti min-Titos w'shalach'ti 'ito 'eth-ha'ach hahonah 'eth'kem Titos halo'
b'ruach 'echad hith'halak'nu halo' b'ma`gal 'echad.

2Cor12:18 I urged Titus, and I sent the brother with him. Titus did not take advantage of you? Did we not walk in the same spirit and we walk in the same steps?

<18> παρεκάλεσα Τίτον καὶ συναπέστειλα τὸν ἀδελφόν· μήπι ἐπλεονέκτησεν ὑμᾶς Τίτος; οὐ τῷ αὐτῷ πνεύματι περιεπατήσαμεν; οὐ τοὺς αὐτοὺς ἔχνεσιν;

18 parekalesa Titon kai synapesteila ton adelphon;

I urged Titus to go and I sent with him the brother;

mēti epleonektēsen hymas Titos?

surely did not exploit you Titus?

ou tō autō pneumati periepatēsamēn? ou tois autois ichnesin?

Not by the same spirit walked we? Not in the same steps?

רִטְהָעָוד תְּאִמְרוֹ שְׁמַתְנַצְּלִים אֲנָחָנוּ לְפָנֵיכֶם לֹא
כִּי־לְפָנֵי הָאֱלֹהִים נִדְבַּר בְּמִשְׁרֵחַ וְלִמְעֵן תָּבִנָּנוּ חֲבִיבֵינוּ:¹⁹

19. ha`od to'm'ru shemith'nats'lim 'anach'nu liph'neykem lo'
ki-liph'ney ha'Elohim n'daber baMashiyach ul'ma'an tibantu chabibay.

2Cor12:19 Do you again think that we apologize before you, not because it is in the sight of the Elohim that we have been speaking in the Mashiyyach, beloved, for your upbuilding.

<19> Πάλαι δοκεῖτε ὅτι ὑμῖν ἀπολογούμεθα. κατέναντι θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλούμεν· τὰ δὲ πάντα, ἀγαπητοί, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν οἰκοδομῆς.

19 Palai dokeite hoti hymen apologoumetha.

All along are you thinking that to you we are making a defense.

katenanti theou en Christō laloumen; ta de panta, agapētoi,

Before Elohim in the Anointed One we speak; but all things, beloved,

hyper tēs hymōn oikodomēs.

are for your edification.

בְּנֹתֶת יְהֻדָּה יְהֻדָּה-אֶבֶן יְהֻדָּה-עַל יְהֻדָּה-עַל 20

כ כי ירא אָנֹכִי פָּנָא-אָבָא וְלֹא-אָמַצָּא אֶתְכֶם כָּלְבָבִי
וְלֹא-אָמַצָּא לְכֶם כָּלְבָבֵיכֶם פָּנָא-מַצָּא בְּכֶם מַצָּה וְקָנָא
וְרָגֵז וּמְרִיבּוֹת וְרָבָה רָעָה וּרְכִילּוֹת וְגָאוֹת וּמְבוֹקָה:

20. ki yare' 'anoki pen-'abo' w'lo'-em'tsa' 'eth'kem kil'babi
w'lo'-ematse' lakem kil'bab'kem pen 'em'tsa' bakem matsah
w'qin'ah warogez um'riboth w'dibah ra`ah ur'kiluth w'ge'uth um'bukah.

2Cor12:20 For I fear, lest, when I come, I shall not find you like my heart,
and I shall not be found by you like your hearts, lest I shall find in you strife,
jealousy, anger, disputes, slanders, gossip, arrogance, commotions,

«20» φοβοῦμαι γάρ μή πως ἐλθὼν οὐχ οἶους θέλω εὑρω ὑμᾶς
κάγῳ εὐρεθῶ ὑμῖν οἶνον οὐ θέλετε· μή πως ἔρις, ἤθλος, θυμοί,
ἔριθείαι, καταλαλιαί, ψιθυρισμοί, φυσιόσεις, ἀκαταστασίαι·

20 phoboumai gar mē pōs elthōn ouch hoious thelō heurō hymas
For I fear lest perhaps having come not such as I wish I may find you
kagō heurethō hymin hoion ou thelete; mē pōs eris,
and I may be found by you such as you do not wish; lest perhaps there be strife,
zēlos, thymoi, eritheiai, katalaliai, psithyrismoi, physiōseis, akatastasiai;
jealousy, anger, factions, slander, gossip, conceit, commotions;

כָּא-פָנָא-יִשְׁפִּילְגִּנִּי אֱלֹהִי אֲצַלְכֶם בְּשִׁזְבֵּי לְבָוָא
וְאַתְּאָבֵל עַל-רְבִים אֲשֶׁר-חִטְאָו כִּבר
וְלֹא-שָׁבָו מִן-הַטְּמָאָה וּמִן-הַזְּנוּת וּמִן-הַזְּפָה אֲשֶׁר-עָשׂוּ:

21. pen-yash'pileni 'Elohay 'ets'l'kem b'shubi labo' w'eth'abel `al-rabim 'asher-chat'u
k'bar w'lo' shabu min-hatum'ah umin-haz'nuth umin-hazimah 'asher `aso.

2Cor12:21 Lest I be humiliated by my El with you when I came back,
and I may mourn over many of those who have sinned already and not repented
of the impurity, of immorality and of sensuality which they have practiced.

«21» μὴ πάλιν ἐλθόντος μου ταπεινώσῃ με ὁ θεός μου πρὸς ὑμᾶς
καὶ πενθήσω πολλοὺς τῶν προημαρτηκότων καὶ μὴ μετανοησάντων
ἐπὶ τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ πορνείᾳ καὶ ἀσελγείᾳ ἥ ἐπραξαν.

21 mē palin elthontos mou tapeinōsē me ho theos mou pros hymas
lest again having come may make me humble my El before you
kai penthēsō pollous tōn proēmartēkotōn
and I should mourn many of the ones having sinned before
kai mē metanoēsantōn epi tē akatharsiā kai porneiā
and not having repented over the uncleanness and fornication
kai aselgeiā hē epraxan.

and debauchery which they practised.

Chapter 13

אֲלֵיכֶם עַל־פִּי שְׁנָים
עֲדִים אָוֹשָׁלָשָׁה יְקֻומְםָכֶל־דָּבָר:
2Cor13:1 2Cor13:1 This is the third time I am coming to you.
Every word is to be established by the mouth of two or three witnesses.

1. sh'lithit `atah 'abo' 'aleykem `al-pi sh'nayim `edim 'o s'Ishah yaqum kal-dabar.

2Cor13:1 This is the third time I am coming to you.

Every word is to be established by the mouth of two or three witnesses.

<13:1> Τρίτον τοῦτο ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς·
ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων καὶ τριῶν σταθήσεται πᾶν ρῆμα.

1 Triton touto erchomai pros hymas; epi stomatos duo martyron

This is the third time I am coming to you; on the mouth of two witnesses

kai triōn stathēsetai pan hrēma.

and of three shall be established every word.

בְּכָר הָגַדְתִּי בְּהִזְמָן אַצְלָכֶם בְּפֶעַם הַשְׁנִית
וְעַתָּה אָסִיף לְהַגִּיד וְלִכְתֵּב בְּרַחְקֵי מִקְמֵם לְאַתֶּם שֶׁבְּכָר חֲטֹאוֹ
וְלִכְלָל הַגְּשִׁאָרִים כִּי לֹא אָסִיף לְחוֹסֵב שׁוּבֵי אַלְיָכִם:

2. k'bar higad'ti bih'yothi 'ets'l'kem bapa`am hashenith w`atah 'osiph l'hagid
w'lik'tob b'rachaqi mikem l'otham shek'bar chat'u
ul'kol hanish'arim ki lo' 'osiph lachus b'shubi 'aleykem.

2Cor13:2 I have already said that I were with you for the second time
and now I shall continue to say and to write in my distance from you,
to them that have already sinned and to all those who remain,
for I shall not continue to spare when I return to you.

<2> προείρηκα καὶ προλέγω, ὡς παρὼν τὸ δεύτερον καὶ ἀπὼν νῦν, τοῖς
προημαρτηκόσιν καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσιν, ὅτι ἐὰν ἔλθω εἰς τὸ πάλιν οὐ φείσομαι,
2 proeirēka kai prolegō, hōs parōn to deuterōn

I have foretold and I say beforehand, as being present the second time

kai apōn nyn, tois proēmartēkosin kai tois loipois pasin,

and being absent now, to the ones having sinned previously and to the rest all,

hoti ean elthō eis to palin ou pheisomai,

that if I come again I shall not spare,

וְעַתָּה אָסִיף לְהַגִּיד וְלִכְתֵּב בְּרַחְקֵי מִקְמֵם לְאַתֶּם שֶׁבְּכָר
וְלִכְלָל הַגְּשִׁאָרִים כִּי לֹא אָסִיף לְחוֹסֵב שׁוּבֵי אַלְיָכִם:

ג יְעַזֵּן אֲשֶׁר בְּקָשְׁתֶם לְבָחֹן אֶת־הַמְּשִׁיחַ הַמְּדָבֵר בַּי
וְהוּא אַרְגֵּנוּ חֶלֶשׁ לְכֶם כִּי אִם־גָּבוֹר בְּתוֹךְכֶם:

3. ya`an 'asher biqash'tem lib'chon 'eth-haMashiach ham'daber bi
w'hu' 'eynenu chalash lakem ki 'im-gibor b'thokakem.

2Cor13:3 since you seek a proof of the Mashiach who speaks in me,
and who is not weak toward you, but mighty within you.

4 ἐπεὶ δοκιμὴν ζητεῖτε τοῦ ἐν ἐμοὶ λαλοῦντος Χριστοῦ,
ὅς εἰς ὑμᾶς οὐκ ἀσθενεῖ ἀλλὰ δυνατεῖ ἐν ὑμῖν.

3 epei dokimēn zēteite tou en emoi lalountos Christou,
since you seek a proof in me of the Anointed One speaking,
hos eis hymas ouk asthenei alla dynatei en hymin.
who toward you is not weak but is powerful in you.

4 עַזֵּן אֲשֶׁר בְּקָשְׁתֶם לְבָחֹן אֶת־הַמְּשִׁיחַ הַמְּדָבֵר בַּי
וְהַיְלֵדָה לְכֶם כִּי הוּא בְּגִבּוֹרָת אֱלֹהִים וְאַם
גָּמְדְּחָלְשִׁים בָּו אַנְחָנוּ אַכְּנָן נְחִיה עַמּוֹ בְּגִבּוֹרָת אֱלֹהִים לְנַגְּדָכֶם:
4. ki 'im-gam-nits'lab b'chul'shah 'aken chay hu' big'burath 'Elohim
w'im gam-chalashim bo 'anach'nu 'aken nich'yeh 'imo big'burath 'Elohim l'neg'd'kem.

2Cor13:4 For though He was crucified in weakness, yet He lives by the power of Elohim.
And if we also are weak in Him, yet we shall live with Him
by the power of Elohim toward you.

4 καὶ γὰρ ἐσταυρώθη ἐξ ἀσθενείας, ἀλλὰ ζῇ ἐκ δυνάμεως θεοῦ. καὶ γὰρ ἡμεῖς
ἀσθενοῦμεν ἐν αὐτῷ, ἀλλὰ ζήσομεν σὺν αὐτῷ ἐκ δυνάμεως θεοῦ εἰς ὑμᾶς.

4 kai gar estaurōthē ex astheneias,
For indeed he was crucified out of weaknesses
alla zē ek dynameōs theou. kai gar hēmeis asthenoumen en autō,
but he lives by the power of Elohim. For indeed we are weak in Him,
alla zēsomen syn autō ek dynameōs theou eis hymas.
but we shall live with Him by the power of Elohim toward you.

5 עַזֵּן אֲשֶׁר בְּקָשְׁתֶם לְבָחֹן אֶת־הַמְּשִׁיחַ הַמְּדָבֵר בַּי
וְהַיְלֵדָה לְכֶם כִּי הוּא בְּגִבּוֹרָת אֱלֹהִים הַבָּחוּן
הַנּוֹדֵן אֲתֶכָם אִם־בָּאָמִונָה אַתֶם עַמְּדִים הַבָּחוּן
אוּ הַאִינְכֶם יְדַעַּם עַצְמֶכֶם שִׁיחַגְשַׁע הַמְּשִׁיחַ
בְּקָרְבָּכֶם אִם־לֹא נִמְאָסִים אַתֶם:

5. nasu-na' 'eth'kem 'im-ba'emunah 'atēm `om'dim hibachanu 'o ha'eyn'kem
yod' `im `ats'm'kem sheYahushua haMashiach b'qir'b'kem 'im-lo' nim'asim 'atēm.

2Cor13:5 Examine yourselves, whether you are in the faith,
you stand up to prove yourselves. Or do you not know yourselves
that Ows̄z̄y the Mashiach is within you, except you are unapproved?

<5> Ἐαυτοὺς πειράζετε εἰ ἔστε ἐν τῇ πίστει, ἔαυτοὺς δοκιμάζετε·
ἢ οὐκ ἐπιγινώσκετε ἔαυτοὺς ὅτι Ἰησοῦς Χριστὸς ἐν ὑμῖν; εἰ μήτι ἀδόκιμοι ἔστε.

5 Heautous peirazete ei este en tē pistei, heautous dokimazete;

Test yourselves if you are in the faith, prove yourselves;

ē ouk epiginōskete heautous hoti Iēsous Christos en hymin?

or do you not realize yourselves that Yahsuhua the Anointed One is in you?

ei mēti adokimoi este.

Unless you are unapproved.

וְאַבָּל אֲקֹדֶה שְׁתַדְעֵו כִּי אַנְחָנוּ לֹא נְמָסִים:
6. 'abal 'aqdah sheted' u ki 'anach'nu lo' nim'asim.

2Cor13:6 But I trust that you shall know that we are not unapproved.

<6> ἐλπίζω δὲ ὅτι γνώσεσθε ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἔσμεν ἀδόκιμοι.

6 elpizō de hoti gnōsesthe hoti hēmeis ouk esmen adokimoi.

But I hope that you shall know that we are not unapproved.

וְאַנְיִ מְתַחַן אֶל־הָאֱלֹהִים שֶׁלֹּא־תַעֲשֶׂו כָּל־רָע לֹא לְמַעֲנָנִי
שְׁפַרְאָה בְּאַמְנִים כִּי אִם־לְמַעֲנָכֶם שְׁתַעֲשֶׂו אֲתָּה הַטּוֹב
וְאַנְחָנוּ בְּהִרְחָה כְּנָמָסִים:
7. wa'ani mith'chanen 'el-ha'Elohim shelo'-tha`aso kal-ra` lo' l'ma'anenu
shenera'eh ne'emanim ki 'im-l'ma'an'kem sheta`aso 'atem 'eth-hatob
wa'anach'nu nih'yeh k'nim'asim.

2Cor13:7 Now I pray to the Elohim that you do no do any evil for us, not that
we should appear approved, but for you, that you may do what is right,
even though we should appear as unapproved.

<7> εὐχόμεθα δὲ πρὸς τὸν θεὸν μὴ ποιῆσαι ὑμᾶς κακὸν μηδέν, οὐχ ἵνα ἡμεῖς δόκιμοι
φανῶμεν, ἀλλ’ ἵνα ὑμεῖς τὸ καλὸν ποιῆτε, ἡμεῖς δὲ ὡς ἀδόκιμοι ὥμεν.

7 euchometha de pros ton theon mē poiēsai hymas kakon mēden,

Now we pray to the Elohim that you do not do any evil,

ouch hina hēmeis dokimoi phanōmen, all' hina hymei to kalon poiēte,

not that we may appear approved, but that you the good may do,

hēmeis de hōs adokimoi ōmen.

and we as unapproved may be.

כִּי אֵין אַנְחָנוּ יְכוֹלִים לְעַשׂוֹת דָּבָר לְגַדְּרָה אַמְּתָה:
כִּי אִם־בְּעֵד חַאֲמָתָה:

8. ki 'eyn 'anach'nu y'kolim la`asoth dabar l'neged ha'emeth ki 'im-b`ad ha'emeth.

2Cor13:8 For we can do nothing against the truth, but for the truth.

<8> οὐ γὰρ δυνάμεθά τι κατὰ τῆς ἀληθείας ἀλλὰ ὑπὲρ τῆς ἀληθείας.

8 ou gar dynametha ti kata tēs alētheias alla hyper tēs alētheias.

Not for we are able to do anything against the truth but for the truth.

ט כר נְשָׁמָח אִם־חֲלָשִׁים אַנְחָנוּ וְאַתֶּם גּוֹרִים
וְעַל־זֹאת גַּם־מִתְפָּלִים אַנְחָנוּ עַל־אֲשֶׁר תְּכֻנָּנוּ:

9. ki nis'mach 'im-chalashim 'anach'nu w'atēm giborim
w`al-zo'th gam-mith'pal'lim 'anach'nu `al-'asher tikonanu.

2Cor13:9 For we rejoice when we are weak and you are strong;
this we also pray for, that you may be perfect.

<9> χαίρομεν γὰρ ὅταν ἡμεῖς ἀσθενῶμεν, ὑμεῖς δὲ δυνατοὶ ἔτε·
τοῦτο καὶ εὐχόμεθα, τὴν ὑμῶν κατάρτισιν.

9 chairemen gar hotan hēmeis asthenōmen, hymeis de dynatoi ēte;
For we rejoice when we are weak, and you are strong;
touto kai euchometha, tēn hymōn katartisin.
this also we pray, your perfection.

יְבָעֵבָר זֹאת כְּתַבְתִּי אֶת־אֱלֹה בְּעֹדָבִי רְחוֹק לְמַעַן
אֲשֶׁר אָחִיה אַצְלָכֶם וְלֹא אַצְטַרְךָ לְדַבֵּר אַתֶּכָּם מִשְׁפְּטִים
לְפִי הַשְׁלִטָן אֲשֶׁר נָתַן לִי הָאָדוֹן לְבָנוֹת וְלֹא לְהָרֹסֶן:

10. uba`abur zo'th kathab'ti 'eth-'eleh b`odeni rachoq l'ma'an
'asher 'eh'yeh 'ets'l'kem w'lo' 'ets'tare'k l'daber 'it'kem mish'patim
l'phi hashal'tan 'asher nathan li ha'Adon lib'noth w'lo' laharos.

2Cor13:10 For this reason I have written these things while I am far away,
for the sake of which I shall be with you and I shall not have to speak to you with severity,
according to the authority which the Adon gave me to edification and not to destruction.

<10> διὰ τοῦτο ταῦτα ἀπὸν γράφω, ἵνα παρὼν μὴ ἀποτόμως χρήσωμαι
κατὰ τὴν ἔξουσίαν ἣν ὁ κύριος ἔδωκέν μοι εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς καθαίρεσιν.

10 dia touto tauta apōn graphō,

Therefore these things being absent I write,

hina parōn mē apotomōs chrēsōmai kata tēn exousian

that being present not with severity I may treat you according to the authority
hēn ho kyrios edōken moi eis oikodomēn kai ouk eis kathairesin.

which the Master gave me for edification and not for destruction.

אָסֹף הַבָּר אֲחֵי שְׁמַחוֹ וְהַתְּפִגְנָנוֹ הַתְּנַחֲמוֹ וַיְהִי לְכֶם לְבָרָךְ אֱחָד בְּבָרוּ הַשְׁלָום וְאֶל-הָיָה הַאֲחָבָה וְהַשְׁלָום יְהִי עָמָכֶם:
11. soph dabar 'achay sim'chu w'hith'konanu hith'nachamu wihi lakem leb 'echad
'ehebu hashalom w'Elohey ha'ahabah w'hashalom y'hi `imakem.

2Cor13:11 At the rest of my word, my brothers, rejoice. Be made perfect, be encouraged, you shall have one heart, love peace. And the El of love and peace shall be with you.

<11> Λοιπόν, ἀδελφοί, χαίρετε, καταρτίζεσθε, παρακαλεῖσθε, τὸ αὐτὸ φρονεῖτε, εἰρηνεύετε, καὶ ὁ θεὸς τῆς ἀγάπης καὶ εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν.

11 Loipon, adelphoi, chairete, katartizesthe, parakaleisthe, to auto phroneite,
For the rest, brothers, rejoice, be restored, be encouraged, the same thing think,
eirēneuete, kai ho theos tēs agapēs kai eirēnēs estai meth' hymōn.
be at peace, and the Elohim of love and peace shall be with you.

בְּשָׁאָלוּ לְשָׁלוֹם אִישׁ אֶת-רֵעָיו בְּנִשְׁiqָה הַקְדוֹשָׁה
הַקְדוֹשִׁים כָּלִם שָׂאָלִים לְשָׁלוֹם כְּמֵיכֶם:
12. sha'alu l'shalom 'ish 'eth-re`ehu ban'shiqah haq'doshah
haq'doshim kulam sho'alim lish'lom'kem.

2Cor13:12 Ask for peace one another with a holy kiss.

2Cor13:13 All of them, the holy ones, ask for your peace.

<12> ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν ἀγίῳ φιλήματι. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἄγιοι πάντες.

12 aspasasthe allēlous en hagiō philēmati. aspazontai hymas hoi hagioi pantes.

Greet one another with a holy kiss. Greet you the saints all.

וְחִסְדֵּד הָאָדוֹן יְהוָשֻׁעַ הַמְשִׁיחַ וְאַהֲבָת הָאֱלֹהִים
וְחַבְרַת רֹוח הַקְדֵּשׁ עַמְּכָלֶכֶם אָמֵן:
13. chesed ha'Adon Yahushua haMashiyach w'ahabath ha'Elohim
w'cheb'rath Ruach haQodesh `im-kul'kem 'Amen.

2Cor13:14 The grace of the Adon Owָיְשָׁעַ the Mashiyach,
and the love of the Elohim, and the fellowship of the Holy Spirit, be with you all. Amen.

<13> Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ
καὶ ἡ κοινωνία τοῦ ἀγίου πνεύματος μετὰ πάντων ὑμῶν.

13 Hē charis tou kyriou Iēsou Christou kai hē agapē tou theou

The grace of the Master Yahushua the Anointed One and the love of the Elohim

kai hē koinōnia tou hagiou pneumatos meta pantōn hymōn.

and the fellowship of the Holy Spirit be with you all.